

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

**INTERNATIONAL CONFERENCE
ON AIR LAW**

**(The Authentic Chinese Text of the
Convention on International Civil Aviation)**

Montreal, 28 September – 1 October 1998

MINUTES AND DOCUMENTS

2001

Published in separate English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish editions by the International Civil Aviation Organization. All correspondence, except orders and subscriptions, should be addressed to the Secretary General.

Orders should be sent to one of the following addresses, together with the appropriate remittance (by bank draft, cheque or money order) in U.S. dollars or the currency of the country in which the order is placed. Credit card orders (American Express, MasterCard and Visa) are accepted at ICAO Headquarters.

International Civil Aviation Organization. Attention: Document Sales Unit

999 University Street, Montreal, Quebec, Canada H3C 5H7

Telephone: +1 (514) 954-8022; Telex: 05-24513; Facsimile: +1 (514) 954-6769; Sitatex: YULADYA;

E-mail: sales_unit@icao.int

Egypt. ICAO Regional Director, Middle East Office, Egyptian Civil Aviation Complex,

Cairo Airport Road, Heliopolis, Cairo 11776

Telephone: +20 (2) 267-4840; Facsimile: +20 (2) 267-4843; Sitatex: CAICAYA

France. Directeur régional de l'OACI, Bureau Europe et Atlantique Nord, 3 bis, villa Émile-Bergerat,

92522 Neuilly-sur-Seine (Cedex)

Téléphone: +33 (1) 46 41 85 85; Télécopieur: +33 (1) 46 41 85 00; Sitatex: PAREUYA

India. Oxford Book and Stationery Co., Scindia House, New Delhi 110001

or 17 Park Street, Calcutta 700016

Telephone: +91 (11) 331-5896; Facsimile: +91 (11) 332-2639

Japan. Japan Civil Aviation Promotion Foundation, 15-12, 1-chome, Toranomom, Minato-Ku, Tokyo

Telephone: +81 (3) 3503-2686; Facsimile: +81 (3) 3503-2689

Kenya. ICAO Regional Director, Eastern and Southern African Office, United Nations Accommodation,

P.O. Box 46294, Nairobi

Telephone: +254 (2) 622-395; Facsimile: +254 (2) 226-706; Sitatex: NBOCAYA

Mexico. Director Regional de la OACI, Oficina Norteamérica, Centroamérica y Caribe,

Masaryk No. 29-3er. piso, Col. Chapultepec Morales, México, D.F., 11570

Teléfono: +52 (5) 250-3211; Facsimile: +52 (5) 203-2757; Sitatex: MEXCAYA

Peru. Director Regional de la OACI, Oficina Sudamérica, Apartado 4127, Lima 100

Teléfono: +51 (1) 302260; Facsimile: +51 (1) 640393; Sitatex: LIMCAYA

Russian Federation. Aviaizdat, 48, 1. Franko Street, Moscow 121351

Telephone: +7 (095) 417-0405; Facsimile: +7 (095) 417-0254

Senegal. Directeur régional de l'OACI, Bureau Afrique occidentale et centrale, Boîte postale 2356, Dakar

Téléphone: +221 8-23-54-52; Télécopieur: +221 8-23-69-26; Sitatex: DKRCAYA

Slovakia. Air Traffic Services of the Slovak Republic, Letové prevádzkové služby Slovenskej Republiky,

State Enterprise, Letisko M.R. Štefánika, 823 07 Bratislava 21, Slovak Republic

Telephone: +421 (7) 4857 1111; Facsimile: +421 (7) 4857 2105

South Africa. Avex Air Training (Pty) Ltd., Private Bag X102, Halfway House, 1685, Johannesburg, Republic of South Africa

Telephone: +27 (11) 315-0003/4; Facsimile: +27 (11) 805-3649; E-mail: avex@iafrica.com

Spain. A.E.N.A. — Aeropuertos Españoles y Navegación Aérea, Calle Juan Ignacio Luca de Tena, 14,

Planta Tercera, Despacho 3. 11, 28027 Madrid

Teléfono: +34 (91) 321-3148; Facsimile: +34 (91) 321-3157; Correo electrónico: sssc.ventasaoi@aena.es

Thailand. ICAO Regional Director, Asia and Pacific Office, P.O. Box 11, Samyaek Ladprao, Bangkok 10901

Telephone: +66 (2) 537-8189; Facsimile: +66 (2) 537-8199; Sitatex: BKKCAYA

United Kingdom. Westward Documedia, 37 Windsor Street, Cheltenham, Glos., GL52 2DG

Telephone: +44 (1242) 235-151; Facsimile: +44 (1242) 584-139

2/01

Catalogue of ICAO Publications and Audio-visual Training Aids

Issued annually, the Catalogue lists all publications and audio-visual training aids currently available.

Monthly supplements announce new publications and audio-visual training aids, amendments, supplements, reprints, etc.

Available free from the Document Sales Unit, ICAO

TABLE OF CONTENTS

	Page
PART I	
INTRODUCTION	3
PART II	
LIST OF DELEGATES	7
MINUTES OF THE PLENARY MEETINGS OF THE CONFERENCE AND OF THE COMMISSION OF THE WHOLE	
FIRST PLENARY MEETING, 28 September 1998	13
Opening of the Conference	13
Adoption of the Rules of Procedure	15
Election of the President of the Conference	15
Election of Vice-Presidents of the Conference	15
Adoption of the Agenda	16
Establishment of the Credentials Committee	16
Organization of work	16
Decision to refer draft authentic Chinese text of the Convention and the amendments thereto and the related draft Protocol to the Committee on the Authentic Chinese Text	17
FIRST MEETING OF THE COMMISSION OF THE WHOLE, 1 October 1998	19
Report of the Committee on the Authentic Chinese Text of the Convention on International Civil Aviation and the Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention ...	19
Draft Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation	19
Draft Final Act of the Conference	20
SECOND PLENARY MEETING, 1 October 1998	21
Report of the Credentials Committee	21
Report of the Commission of the Whole	21
Consideration of the draft Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation	21
Consideration of the draft Final Act of the Conference	22

THIRD PLENARY MEETING, 1 October 1998 23

Signature of the Final Act of the Conference and of the *Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)* 23

PART III

DOCUMENTATION

ACT Doc No. 1 Provisional Agenda 31

ACT Doc No. 2 Provisional Rules of Procedure 33

ACT Doc No. 3 Draft Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) 39

ACT Doc No. 4 Draft Authentic Chinese Text of the Convention on International Civil Aviation 43

ACT Doc No. 4 (Revised) Draft Authentic Chinese Text of the Convention on International Civil Aviation 73

ACT Doc No. 5 Draft Authentic Chinese Texts of Amendments to the Convention on International Civil Aviation 133

ACT Doc No. 6 Report of the Committee on the Authentic Chinese Text of the Convention on International Civil Aviation and the Protocol on Authentic Six-Language Text of the Convention 139

ACT Doc No. 7 Draft Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) 141

ACT Doc No. 8 Draft Final Act of the Conference (not reproduced) 147

ACT Doc No. 9 Report of the Credentials Committee 149

PART IV

PROTOCOL ON THE AUTHENTIC SIX-LANGUAGE TEXT OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (CHICAGO, 1944) 155

PART V

FINAL ACT OF THE INTERNATIONAL CONFERENCE ON THE AUTHENTIC CHINESE TEXT OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION 195

PART I

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

INTRODUCTION

The International Conference on the Authentic Chinese Text of the Convention on International Civil Aviation was convened by the International Civil Aviation Organization during its 32nd Session of the Assembly for the purpose of adopting the Authentic Chinese Text of the Convention.

The Conference was held in Montreal from 28 September to 1 October 1998.

Trilingual Text

The *Convention on International Civil Aviation* had been opened for signature, in English only, at the International Conference on Civil Aviation in Chicago (USA) on 7 December 1944. However, the Final Clause of the Convention provided that the text of the Convention, drawn up in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, shall be open for signature at Washington, D.C.

Therefore, the International Conference of Plenipotentiary Representatives held in Buenos Aires from 9 to 24 September 1968 adopted the *Protocol on the Authentic Trilingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)* which was opened for signature on 24 September 1968 and came into force on 24 October 1968.

Quadrilingual Text

Since the Convention signed in 1944 only provided for the authentic text in three languages, the addition of any other language to the authentic text requires, firstly, an amendment to the Final Clause to provide for the authentic text in such a language, and secondly, the adoption of a protocol which contains the authentic text in such a language. Consequently, the 22nd Session of the Assembly (1977) adopted a Protocol amending the Final Clause of the Convention to provide for the authentic text of the Convention in the Russian language. The International Conference on the Authentic Russian Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944), held at Montreal from 19 to 30 September 1977, adopted the *Protocol on the Authentic Quadrilingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)*, which was opened for signature on 30 September 1977 and came into force on 16 September 2000.

Quinquelingual Text

In 1995, the 31st Session of the Assembly adopted a Protocol amending the Final Clause of the Convention to provide for the authentic text of the Convention in the Arabic language. The International Conference on the Authentic Arabic Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944), held at Montreal from 25 to 29 September 1995, adopted the *Protocol on the Authentic Quinquelingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)*, which was opened for signature on 29 September 1995. This Protocol will come into force when the Protocol amending the Final Clause of the Convention relating to the authentic Arabic text comes into force.

Six-language Text

In 1977, the 22nd Session of the Assembly approved a recommendation by the Council that the Chinese language be adopted as a working language of ICAO. In 1983, in conformity with Resolution A23-4 adopted in 1980 by the Assembly, the Chinese Text of the Chicago Convention was prepared and published with the status of a text to be used only for the internal purposes of the Organization. In 1995, the 31st Session of the Assembly adopted Resolution A31-16 (*Strengthening the use of the Chinese language in ICAO*) which, among other things, requested the Secretary General to prepare the Authentic Chinese Text of the Chicago Convention for its adoption at an international conference convened during the 32nd Session of the Assembly.

In 1998, the 32nd Session of the Assembly adopted a Protocol amending the Final Clause of the Convention to provide for the authentic text of the Convention in the Chinese language. The International Conference on the Authentic Chinese Text of the Convention on International Civil Aviation, held at Montreal from 28 September to 1 October 1998, adopted the *Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)* which was opened for signature on 1 October 1998. The Protocol, which is set out in Part IV of this publication, was signed by 56 States, 25 of which signed without reservation as to acceptance. It will therefore come into force when the Protocol amending the Final Clause of the Convention relating to the authentic Chinese text comes into force.

The Final Act of the International Conference on the Authentic Chinese Text of the Convention on International Civil Aviation was signed on 1 October 1998 by 75 States. It is set out in Part V of this publication.

PART II

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

LIST OF DELEGATES

AFGHANISTAN, THE ISLAMIC STATE OF

Y. Mir

ARGENTINE REPUBLIC, THE

E. Dutra

E. Martinez Gondra

F. Alarcia

M. Gamboa

C. A. Maffeis

AUSTRALIA

P. N. Harris

C. Joyce Boughton

J. Leonard Manning

R. Chuen Lam

D. Mathew

C. Torkington

J. Aleck

BAHRAIN, THE STATE OF

I. A. Al-Hamer

A. H. K. Al-Motawaa

M. B. A. Al Khalifa

M. T. Al Kaabi

BOLIVIA, THE REPUBLIC OF

O. Montoya Koster

M. Jiménez Rocha

F. Casanova Valderrama

G. Viscarra Mendoza

X. Patiño Quiroga

J. Urrutia Plaza

BOTSWANA, THE REPUBLIC OF

D. N. Magang

A. V. Lionjanga

K. J. Mosupukwa

BRAZIL, THE FEDERATIVE REPUBLIC OF

M. Vinicius Sfoggia

CAMEROON, THE REPUBLIC OF

J. Tsanga Abanda

R. Onguene Ntongo

T. Tekou

M. Njiki Epara

C. Bomba

CANADA

G. Lauzon

G. Richard

J. Murphy

CHILE, THE REPUBLIC OF

M. Meirelles Guizman

L. Lennon Peime

F. González Bruzzone

J. Sanchez Cvitanic

CHINA, THE PEOPLE'S REPUBLIC OF

Z. Qian

X. Xia

Y. Gao

M. Diao

Z. Wu

X. Zhang

W. Huang

S.K. Ip

W.L. Wong

K.Y. Lam

K.Y. Kwok

COLOMBIA, THE REPUBLIC OF

J. M. de Guzman

J. Hernandez Lopez

CROATIA, THE REPUBLIC OF

A. Jakovčević

K. Grabar-Kitarović

CUBA, THE REPUBLIC OF

R. Acevedo González

H. Prieto Musa

M. Molina Martínez

G. Tiel Capote

I. D. C. León Riquelme

CYPRUS, THE REPUBLIC OF

I. Papadopoulos
P. Soteriou

CZECH REPUBLIC, THE

P. Dokládál
L. Pipková
J. Zbíralová

**DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF
KOREA, THE**

S. Yong Bok

DENMARK, THE KINGDOM OF

K. Theil
S. Erik Andresen
C. Elverdam

DOMINICAN REPUBLIC, THE

V. Mejta Ortiz
J. Luis Abraham
C. R. Alcántara
F. Adames Diaz
L. Balbuena Garcia
H. M. Genao

EGYPT, THE ARAB REPUBLIC OF

M. A-Z Al Bagoury

EL SALVADOR, THE REPUBLIC OF

M. E. A. Rivas Rodas

ERITREA

P. Kahsai

FINLAND, THE REPUBLIC OF

L. Lövkvist

FRENCH REPUBLIC, THE

M.-Y. Peissik
J-C. Bugnet
P. Langumier
C. Serre

GAMBIA, THE REPUBLIC OF THE

E. Ceesay
M. Sait Jallow

**GERMANY, THE FEDERAL REPUBLIC
OF**

H. Göckel
R. Münz

GHANA, THE REPUBLIC OF

A. K. Mensah
J. A. Boachie
M. A. A. Ayesu
J. Bannerman-Wood
P. B. Amaleboba

HELLENIC REPUBLIC, THE

E. Karayannis
I. Andreades
V. Chakiamis
A. Giokaris

HONDURAS, THE REPUBLIC OF

C. Chinchilla
L. R. Leiva Teruel
S. G. Calix Mendoza

ICELAND, THE REPUBLIC OF

P. Pálsson
H. Hauksson
L. Hákonarson

INDIA, THE REPUBLIC OF

V. S. Madan
V. K. Sadhu
R. Singh
R.K. Maheshwari

INDONESIA, THE REPUBLIC OF

B. Darmosutanto
Y. Soenaryo
A. E. Silooy

IRAN, THE ISLAMIC REPUBLIC OF

N. Rezaie Niaraki

ITALIAN REPUBLIC, THE

C. M. Bisegna

JAMAICA

K. Rattray

JAPAN

K. Uchida
Y. Tsuruno
K. Okada
A. Aoki
T. Shimura
K. Takahashi
M. Hayasaka
S. Takano
I. Kaga
K. Ohashi
K. Yokoishi

KAZAKHSTAN, THE REPUBLIC OF

N. K. Ahkmukhanov

KENYA, THE REPUBLIC OF

J. B. Okara
S. W. Githaiga
J. Ongera

KUWAIT, THE STATE OF

J. M. Abdullah Al-Ahmed
M. F. M. El Fawzan
M. S. Al Gharib
H. A. L. Al Shamlan
A. H. A. Dashti
B. N. Al Murshid

LEBANESE REPUBLIC, THE

R. Abdullah
C. Wahbe

LITHUANIA, THE REPUBLIC OF

A. Šakalys
K. Auryla
M. Siniauskaitė

MADAGASCAR, THE REPUBLIC OF

R. F. Rajaonah
N. Raobanitra
J. Lingaya
M. Ramaroson

MAURITIUS, THE REPUBLIC OF

S. Taukoordass

MEXICAN STATES, THE UNITED

E. Zedillo Ponce de León
R. Kobeh González
J. Sánchez Gutiérrez
Z. González Y Reynero

MONACO, THE PRINCIPALITY OF

M. Pasquin

MONGOLIA

M. Dagva
J. Enkhtuvshin
D. Batbaatar

MOZAMBIQUE, THE REPUBLIC OF

P. Muxanga
F. Zualo
I. Valigy
A. Mussagy

NAMIBIA, THE REPUBLIC OF

R. V. Rukoro

NETHERLANDS, THE KINGDOM OF THE

J. Remmen
L. Wilhelmy Van Hasselt

NEW ZEALAND

N. Mouat

NICARAGUA, THE REPUBLIC OF

E. Bohorquez Ocampo
E. Lichtenstein de St-Louis

NIGER, THE REPUBLIC OF THE

O. Issoufou Oubandawaki
G. Oumarou

NIGERIA, THE FEDERAL REPUBLIC OF

B. Briggs
O. B. Aliu
L. N. Asugha
I. Mamman
F. O. Osobukola
G. E. O. Talga
I. Haruna

NORWAY, THE KINGDOM OF

O. M. Rambech
A. Lien
E. Uribarri

OMAN, THE SULTANATE OF

A. S. Al-Rawahy
M. A. Al-Yaf'ee
R. M. Al-Kiyoumi

PAKISTAN, THE ISLAMIC REPUBLIC OF

I. Ali Khan
A. Chaudhry
R. Mahdi
S. Nazir Ahmad
F. Ali Shah

PANAMA, THE REPUBLIC OF

E. Fábrega López
M. Von Seidlitz Moreno
R. García de Paredes
D. Hurtado de Sedas
G. E. Duque B.
G. Sarasqueta

PERU, THE REPUBLIC OF

J. Mendoza Melénez
J. Garland Combe
J. Barbosa Salaverry
G. Russo Checa
J. Balarezo La Riva
J. Arróspide Medina
C. Antonioli

PORTUGUESE REPUBLIC, THE

E. J. S. Fernandes de Oliveira

REPUBLIC OF KOREA, THE

S. Lee
I. Chung
J. Hong
H. Lee

ROMANIA

A. Frâncu
I. Tănase
G. Dumitrescu
G. Gavril
I. Tomescu
G. Tara
G. Răcaru

RUSSIAN FEDERATION, THE

G. N. Zaitsev
V. Y. Pozdnyakov
A. E. Bavykin

SAN MARINO, THE REPUBLIC OF

P. Giacomini
C. Lonfernini

SAUDI ARABIA, THE KINGDOM OF

A. B. A. R. Al Khalaf
A. R. B. O. Abdul Daem
S. B. A. F. El Ghamedy
O. B. S. Baryan
M. A. El Salemy
M. B. O. El Alawy
R. B. A El Bakry
E. B. J. Nadra
O. B. A. El Gafry
H. B. M. Aref

SENEGAL, THE REPUBLIC OF

T. Sylla
A. S. Diagne
C. M. Diop
M. Khaya
M. Mbaye

SLOVAK REPUBLIC, THE

F. Stolárik
R. Valíčková
J. Hauser

SLOVENIA, THE REPUBLIC OF

A. Čičerov

SOUTH AFRICA, THE REPUBLIC OF

H. Graham Harvey
W. Doreen Ruiters
E. Jacoba Dry
E. Bitzer
S. J. Wilhelmina Brits
T. Nkosazana Msibi

SPAIN, THE KINGDOM OF

D. Luis Adrover Davila

**SRI LANKA, THE DEMOCRATIC
SOCIALIST REPUBLIC OF**

L. R.P. Liyanarachchi
S. Liyanage

SWEDEN, THE KINGDOM OF

J. Danielsson
G. Roos

SWISS CONFEDERATION, THE

A. Auer
U. Haldimann
G. Panchard
F. Frochaux

TOGOLESE REPUBLIC, THE

K. Tsidji

TUNISIA, THE REPUBLIC OF

M. Taieb
S. Jaouadi
H. Allegue
N. Chettaoui
H. Ben Khelifa

TURKEY, THE REPUBLIC OF

H. Savaşçı
A. Üğdül
Y. Saldıraner

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, THE**

A. J. Goldman

UNITED REPUBLIC OF TANZANIA, THE

S. Msoma
F. D. Mbaga
C. V. Mpinga Mgana
W. O. Malisa
M. S. Zidi
S. M. Seif

UNITED STATES OF AMERICA, THE

C. J. Carmody
J. Orlando

URUGUAY, THE EASTERN REPUBLIC OF

C. A. Borucki
F. A. Tornoni
L. G. Giorello
S. A. Pérez Lauro

VENEZUELA, THE REPUBLIC OF

C. Fraino Lander

**VIET NAM, THE SOCIALIST REPUBLIC
OF**

T. S. Nguyen

**WORLD METEOROLOGICAL
ORGANIZATION (WMO)**

D.D.C. Don Nanjira

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

FIRST PLENARY MEETING

(Monday, 28 September 1998, at 1100 hours)

Acting President: Dr. Assad Kotaite, President of the Council of ICAO
President: Mr. Qian Zemin

Agenda Item 1: Opening of the Conference

1. Dr. Assad Kotaite, President of the Council of ICAO, as Acting President of the Conference, declared open the International Conference on the Authentic Chinese Text of the Convention on International Civil Aviation and spoke as follows:

"It is a great honour and privilege to declare this Diplomatic Conference on Air Law open. It refers to the authentic Chinese text of the Convention on International Civil Aviation. On behalf of the Council and the Secretary General of the International Civil Aviation Organization, I would like to extend to all of you a warm welcome to ICAO's Headquarters.

The purpose of this Conference is to adopt the authentic Chinese text of the Convention on International Civil Aviation. It may be recalled that when the Chicago Conference was held in 1944, English was the official language of the Conference and, consequently, only the English text of the Convention was opened for signature, it being understood that a text drawn up in the English, French and Spanish languages, each being equally authentic, would be open for signature by Contracting States. In 1968, the Protocol on the Authentic Trilingual Text of the Convention on International Civil Aviation was signed at Buenos Aires, which provides for the authentic text of the Convention in the French and Spanish languages. This Protocol entered into force on 24 October 1968.

In 1977, another protocol, the Protocol on the Authentic Quadrilingual Text of the Convention on International Civil Aviation was adopted by a Diplomatic Conference, which provides for the authentic text of the Convention in the Russian language. This Protocol and the corresponding Protocol relating to the Final Clause of the Convention require only four more ratifications of the latter Protocol for their entry into force. Most recently, in 1995 during the last session of the Assembly, a Diplomatic Conference was convened to adopt the Protocol on the Authentic Quinquelingual Text of the Convention, which provides for the authentic Arabic text of the Convention. I take this opportunity to call on all the States which so far have not ratified the amendments to the Convention with regard to the Russian and Arabic texts to do so as soon as possible.

At the end of the Conference relating to the authentic Arabic text in 1995, the President of the Conference and myself both expressed the hope that an international conference on the authentic Chinese text would be convened in the near future. This has come true today.

A Chinese proverb says: "A thousand-mile journey is started by taking the first step". The first step to introduce the Chinese language to ICAO dates back to 1977, when the 22nd Session of the Assembly approved a Council recommendation that the Chinese language be adopted as a working language of ICAO. In 1983, in conformity with Resolution A23-4 adopted in 1980 by the Assembly, the Chinese text of the Chicago Convention was prepared and published with the status of a text to be used only for the internal purposes of the Organization. In 1994, pursuant to the decision of the Council on 14 December 1993, the Chinese Language Unit was established as a further step towards the extension of the use of Chinese language services in ICAO. In 1995, the 31st Session of the Assembly adopted Resolution A31-16 (Strengthening the use of the Chinese language in ICAO) which, among other things, requested the Secretary General to prepare the authentic Chinese text of the Chicago Convention for its adoption at an international conference convened during the 32nd Session of the Assembly.

Since then, the Council has considered on several occasions the subject of strengthening the use of the Chinese language in general and the subject of the authentic Chinese text of the Convention in particular. The draft authentic text prepared by the Secretary General was submitted to all Contracting States. The comments received from States have been carefully considered in the revision of the draft authentic Chinese text. Last Wednesday, 23 September, the Assembly, in accordance with Article 94 of the Chicago Convention, formally approved an amendment to the final clause of that Convention, which includes the Chinese language in the list of language texts of the Convention which shall be equally authentic. All these efforts have culminated in the convening of this Diplomatic Conference, which has the task of providing the authentic Chinese text of the constitutional instrument of ICAO and, indeed, of international civil aviation, in the language of more than one billion people, representing approximately one-fourth of the population of the Earth. In this regard, I would like to thank all Governments for their co-operation and assistance in this matter which is the subject of this meeting of the international aviation community.

I would like to draw the attention of the Conference and of the distinguished representatives of sovereign States of whom the Conference is composed, to the need to ratify as soon as possible the texts, once approved by the Conference and signed, as well as other related instruments. If law is to be applicable, it has to be in force. Ratification of the Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Chicago Convention may be effected by the deposit of an instrument of ratification with the Government of the United States of America which will be the depositary thereof. However, during the signing ceremony which will take place at the end of this Conference on 1 October, States may already become parties to the Protocol by signature without reservation as to acceptance.

ICAO is the depositary of the Protocol relating to an Amendment to the Chicago Convention amending the final clause thereof. The Protocol will enter into force among the States which have ratified it on the date on which the 124th instrument of ratification is deposited in accordance with Article 94 of the Convention. This number represents ratification by two-thirds of the total number of Contracting States, which is currently 185. It is important to note that while these two Protocols are quite separate instruments, they are nevertheless closely linked, since the Protocol on the Authentic Six-Language Text can only enter into force after it has received the number of ratifications or other acceptances required, as established by this Conference, and after entry into force of the amendment to the final clause of the Convention, which provides that the text of the Convention in the Chinese language is of equal authenticity.

I would like to close by wishing this Conference every success in its work."

2. In joining the Acting President in welcoming Delegates to the meeting, Mr. Renato Cláudio Costa Pereira, the ICAO Secretary General, affirmed that it was both an honour and a privilege for him to serve as Secretary General of the Conference. He availed himself of the opportunity to introduce the members of the Secretariat taking part in the meeting, among whom were: Dr. L.J. Weber, Director of the Legal Bureau and Executive Secretary of the Conference; Mr. S.A.A. Espinola, Principal Legal Officer and Deputy Secretary of the Conference; Messrs J.V. Augustin and J. Huang, Legal Officers and Assistant Secretaries of the Conference; Mr. Y.N. Beliaev, Chief, Language and Publications Branch; and Mr. Z. Zhang, Chief of the Chinese Unit.

Agenda Item 2: Adoption of the Rules of Procedure

3. The provisional Rules of Procedure contained in ACT Doc No. 2 were then reviewed and adopted in the form presented. At the suggestion of the Acting President, the Conference agreed that minutes of its meetings would be prepared in accordance with Rule 28, paragraph 1, and delegated approval thereof to its President.

Agenda Item 3: Election of the President of the Conference

4. In accordance with Rule 4, paragraph 1, of the Rules of Procedure, the Chief Delegate of France proposed, as President of the Conference, Mr. Qian Zemin, Chief Delegate of China, who had served as Representative of China on the Council of ICAO since the end of 1995 and whose State had recently been re-elected to the Council. Noting Mr. Qian Zemin's active involvement over the years in many of the latter's subordinate bodies and his participation in numerous meetings held under the auspices of the Organization, as well as his long career with the General Administration of Civil Aviation of China (CAAC), the Chief Delegate of France affirmed that Mr. Qian Zemin was in the best position to perform the task of President of the Conference in a positive and successful manner.

5. Mr. Qian Zemin was so elected by acclamation.

6. Taking over the Chair, the President of the Conference voiced his sincere thanks to the Chief Delegate of France for having put forward his name and for his kind remarks. In also expressing his appreciation to the Delegations which had supported his nomination, he noted that his election was not only a show of trust, it was also an honour and a privilege for his State. He would do his utmost to meet the expectations of the Conference. The President of the Conference was confident that, with the strong support and guidance of the President of the Council, the able assistance of the Secretary General and the co-operation and full participation of all Delegates, a successful outcome of the Conference would be achieved. He also expressed his State's sincere gratitude to the Council and its President, to the Secretary General and to all ICAO staff members for the excellent efforts made in convening this Conference.

Agenda Item 4: Election of the Vice-Presidents of the Conference

7. The President of the Conference having invited nominations for the offices of the four Vice-Presidents pursuant to Rule 4, paragraph 2, of the Rules of Procedure, the following names were put forward by the Chief Delegate of the United States:

First Vice-President
Mr. S. Al-Ghamdi (Saudi Arabia)

Second Vice-President
Mr. L. Adrover Davila (Spain)

Third Vice-President
Major-General M. Vinicius Sfoggia (Brazil)

Fourth Vice-President
Mr S. Taukoordass (Mauritius)

8. Mr. Al-Ghamdi, Mr. Adrover Davila, Major-General Vinicius Sfoggia and Mr. Taukoordass were so elected by acclamation.

Agenda Item 5: Adoption of the Agenda

9. The President of the Conference invited attention to the provisional agenda set forth in ACT Doc No. 1, which was adopted without comment.

Agenda Item 6: Establishment of the Credentials Committee

10. The President of the Conference, referring to Rule 2 of the Rules of Procedure which dealt with the establishment of the Credentials Committee, invited the Delegations of Cameroon, Colombia, the Czech Republic, the Islamic Republic of Iran and Norway to designate one representative each to sit on the Committee. The Committee would meet at 1430 hours that afternoon in Conference Room E and, in accordance with Rule 2, paragraph 3, would elect its Chairman.

Agenda Item 7: Organization of work

Procedure for the consideration of the draft authentic Chinese text of the Convention on International Civil Aviation and of the related draft Protocol

11. In elaborating on the organization of work, the Executive Secretary indicated that the best way to proceed would be to adopt the same procedures as had been followed during the Diplomatic Conferences convened in 1995 and 1977 for the adoption of, respectively, the authentic Arabic and Russian texts of the Convention. Firstly, a Commission of the Whole would be established, whose membership would comprise all States participating in the Conference and whose task would be to review all of the draft texts, as well as the draft Final Act of the Conference, prior to the convening of the Second Meeting of the Plenary on Thursday, 1 October. The meeting of the Commission of the Whole was scheduled to take place that same day, at 0930 hours. A second body, the Committee on the Authentic Chinese Text of the Convention on International Civil Aviation and the Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention, would also be established, whose task would be to review the texts contained in ACT Doc Nos. 3, 4 Revised and 5 for submission to the Commission of the Whole.

12. The Executive Secretary further noted that the Third Meeting of the Plenary would be convened at 1630 hours on Thursday, 1 October, for the signature of the Final Act of the Conference and of the Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944), to which would be attached the authentic Chinese text of the Convention and its amendments. Credentials for participation in the Conference were sufficient for signature of the Final Act, while signature of the Protocol required Full Powers authorizing signature either without or with reservation as to acceptance. In the latter case, further ratification of the Protocol would be necessary before a given State would become bound by its provisions.

Establishment of Commission of the Whole and election of its Chairman

13. The Commission of the Whole was accordingly established, with the President of the Conference as its Chairman.

Establishment of Committee on the Authentic Chinese Text of the Convention on International Civil Aviation and on the related draft Protocol

14. The Conference then agreed that a Committee on the Authentic Chinese Text of the Convention on International Civil Aviation and the Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention be established and composed of members of the following twenty-six Delegations: Argentina, Brazil, Canada, China, Cuba, the Democratic People's Republic of Korea, Egypt, France, Germany, India, Indonesia, Japan, Lebanon, Madagascar, Mexico, New Zealand, Nigeria, Pakistan, the Russian Federation, Saudi Arabia, South Africa, Switzerland, Tunisia, the United Kingdom, the United Republic of Tanzania and the United States.

Agenda Item 8: Decision to refer draft authentic Chinese text of the Convention and the amendments thereto and the related draft Protocol to the Committee on the Authentic Chinese Text

15. At the suggestion of the President of the Conference, it was agreed to refer the draft Chinese text of the Convention on International Civil Aviation and amendments thereto (ACT Doc Nos. 4 Revised and 5), as well as the draft Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) (ACT Doc No. 3), to the Committee on the Authentic Chinese Text for examination. It was understood that the Committee would convene its first meeting that afternoon, at 1430 hours in Conference Room 5, at which time it would also elect its Chairman.

Other business

16. The Executive Secretary informed the Conference that 93 States had thus far registered.

17. The meeting adjourned at 1200 hours.

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

FIRST MEETING OF THE COMMISSION OF THE WHOLE

(Thursday, 1 October 1998, at 1130 hours)

President: Mr. Qian Zemin

Agenda Item No. 1: Report of the Committee on the Authentic Chinese Text of the Convention on International Civil Aviation and the Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention

1. In presenting the above Report, documented in ACT Doc No. 6 Revised, the Chairman (Dr. Gao Yanping, Delegate of China) indicated that, following a detailed review of the draft Chinese text of the Convention on International Civil Aviation and the amendments thereto (ACT Doc Nos. 4 Revised and 5) and the draft Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation (ACT Doc No. 3), the Committee had unanimously approved these documents, subject to an amendment to Article 24 of the draft Chinese text of the Convention and to certain editorial amendments to the Russian text of the draft Protocol. The Committee recommended that, in Article III, paragraph 2, of the draft Protocol **16 October 1998** be specified as the closing date for signature of the Protocol in Montreal, and that, in Article IV, paragraph 1, **twelve** be specified as the number of signatures without reservation as to acceptance or acceptances required to fulfill the first condition for the entry into force of the Protocol.

2. The Chairman voiced her appreciation to all the Delegates comprising the 26-member Committee for their contributions during the consideration of the aforementioned documents. She also thanked the Director of the Legal Bureau, Secretary of the Committee, and his staff for their efforts.

3. The President, in commending the Report, expressed his gratitude to the Chairman and to the Members of the Committee for their co-operation and the highly-efficient manner in which they had accomplished their task.

4. In the absence of any comments, the President declared the Report of the Committee on the Authentic Chinese Text of the Convention on International Civil Aviation and the Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention adopted.

Agenda Item No. 2: Draft Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation

5. The Commission of the Whole then reviewed the revised draft Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation and the draft Chinese text of the Convention and its amendments annexed thereto (ACT Doc No. 7). In approving these texts, it agreed to recommend ACT Doc No. 7 to the Plenary for adoption, with the understanding that an editorial amendment to Article IV of the Chinese text of the draft Protocol put forward during the debate would be taken into account by the Secretariat in finalizing the document.

Agenda Item No. 3: Draft Final Act of the Conference

6. The Commission of the Whole then considered and approved the draft Final Act of the Conference (ACT Doc No. 8), subject to certain editorial amendments being made to the various language versions, and agreed to recommend it to the Plenary for adoption.

7. The meeting adjourned at 1145 hours, to reconvene as the Plenary.

SECOND PLENARY MEETING

(Thursday, 1 October 1998, at 1145 hours)

President: Mr. Qian Zemin

Agenda Item No. 1: Report of the Credentials Committee

1. In presenting the Report of the Credentials Committee documented in ACT Doc No. 9, the Chairman (Mr. O.M. Rambech, Delegate of Norway) indicated that a total of 80 Credentials and 60 Full Powers had been received in due and proper form. With regard to the Full Powers, 15 authorized signature of the Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation without reservation as to acceptance, 25 authorized signature thereof with reservation as to acceptance and 20 authorized signature without any specification being made. Delegations were invited to meet with the Chairman and the Secretary of the Committee, Mr. J.V. Augustin, Legal Officer, in Conference Room E after the meeting to obtain clarifications regarding any outstanding Credentials or Full Powers. In concluding, the *Chairman thanked the other Members of the Credentials Committee for their excellent contributions and the staff of the Legal Bureau for their kind and valuable assistance to the Committee.*

2. The President expressed appreciation for the outstanding work of the Credentials Committee under the leadership of Mr. Rambech.

3. In the absence of any comments, the President declared the Report of the Credentials Committee adopted.

Agenda Item No. 2: Report of the Commission of the Whole

4. The President of the Conference, as Chairman of the Commission of the Whole, presented an oral report on the Commission's deliberations. He indicated that the Commission had examined three texts: the draft Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation (ACT Doc No. 7), the draft Chinese text of the Convention and its amendments annexed thereto, and the draft Final Act of the Conference (ACT Doc No. 8) and had approved them for examination and adoption by the Plenary, subject to certain editorial amendments to the said Protocol and draft Final Act of the Conference.

5. The Plenary noted the above report.

Agenda Item No. 3: Consideration of the draft Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation

6. The Plenary then examined the revised draft Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation (ACT Doc No. 7).

7. In the absence of any comments, the Plenary unanimously approved and adopted the said Protocol.

Agenda Item 4: Consideration of the draft Final Act of the Conference

8. During the ensuing review by the Plenary of the draft Final Act of the Conference (ACT Doc No. 9), the Executive Secretary suggested, and it was agreed that, in light of the Report of the Credentials Committee (ACT Doc No. 9), the second paragraph thereof be amended in all language versions to refer to the Governments of 80 member States instead of 93 member States.

9. The Plenary unanimously agreed to adopt the draft Final Act of the Conference subject to the aforementioned amendment.

10. The President of the Conference thanked all Delegates for their spirit of co-operation which had enabled the Conference to come to such a successful conclusion.

11. The meeting adjourned at 1200 hours.

THIRD PLENARY MEETING

(Thursday, 1 October 1998, at 1900 hours)

President: Mr. Qian Zemin

Agenda Item 1: Signature of the Final Act of the Conference and of the *Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)*

1. The President of the Conference declared open the Third Meeting of the Plenary and the signature ceremony for the two instruments arising from the work of the Conference, namely, the Final Act of the Conference and the Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation.
2. The Executive Secretary noted that, following the Second Meeting of the Plenary earlier that day, the Chairman of the Credentials Committee had, under delegated authority, approved the Credentials of an additional Delegation. The second paragraph of the Final Act of the Conference had therefore been revised in all languages to refer to 81 member States. He then outlined the procedure to be followed in signing that document and the Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation.
3. The Final Act of the Conference was thereupon signed on behalf of the 75 States indicated below:

Afghanistan, the Islamic State of
Argentine Republic, the
Australia
Bahrain, the State of
Bolivia, the Republic of
Botswana, the Republic of
Brazil, the Federative
Republic of
Canada
Chile, the Republic of
China, the People's Republic of
Colombia, the Republic of
Croatia, the Republic of
Cuba, the Republic of
Cyprus, the Republic of
Czech Republic, the
Democratic People's Republic of
Korea, the
Denmark, the Kingdom of
Egypt, the Arab Republic of

El Salvador, the Republic of
Eritrea
Finland, the Republic of
French Republic, the
Gambia, the Republic of the
Germany, the Federal
Republic of
Ghana, the Republic of
Hellenic Republic, the
Honduras, the Republic of
Iceland, the Republic of
India, the Republic of
Indonesia, the Republic of
Iran, the Islamic Republic of
Italian Republic, the
Jamaica
Japan
Kazakhstan, the Republic of
Kenya, the Republic of
Kuwait, the State of

Lebanese Republic, the
 Madagascar, the Republic of
 Mauritius, the Republic of
 Mexican States, the United
 Monaco, the Principality of
 Mongolia
 Mozambique, the Republic of
 Namibia, the Republic of
 Netherlands, the Kingdom of the
 Niger, the Republic of the
 Nigeria, the Federal Republic of
 Norway, the Kingdom of
 Oman, the Sultanate of
 Pakistan, the Islamic Republic of
 Panama, the Republic of
 Peru, the Republic of
 Portuguese Republic, the
 Republic of Korea, the
 Romania
 Russian Federation, the
 Saudi Arabia, the Kingdom of

Senegal, the Republic of
 Slovak Republic, the
 Slovenia, the Republic of
 South Africa, the Republic of
 Spain, the Kingdom of
 Sri Lanka, the Democratic
 Socialist Republic of
 Sweden, the Kingdom of
 Swiss Confederation, the
 Togolese Republic, the
 Tunisia, the Republic of
 Turkey, the Republic of
 United Kingdom of Great Britain
 and Northern Ireland, the
 United Republic of Tanzania, the
 United States of America, the
 Uruguay, the Eastern
 Republic of
 Venezuela, the Republic of
 Viet Nam, the Socialist
 Republic of

4. The Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation was signed on behalf of the following 25 States **without reservation** as to acceptance:

Afghanistan, the Islamic State of
 Bolivia, the Republic of
 Botswana, the Republic of
 Brazil, the Federative
 Republic of
 Chile, the Republic of
 China, the People's Republic of
 Croatia, the Republic of
 Cuba, the Republic of
 Democratic People's Republic of
 Korea, the
 Denmark, the Kingdom of
 Eritrea
 Finland, the Republic of

Hellenic Republic, the
 Honduras, the Republic of
 Italian Republic, the
 Jamaica
 Kuwait, the State of
 Mauritius, the Republic of
 Netherlands, the Kingdom of the
 Pakistan, the Islamic Republic of
 Peru, the Republic of
 Republic of Korea, the
 Swiss Confederation, the
 Turkey, the Republic of
 United Republic of Tanzania, the

and on behalf of the following 31 States with reservation as to acceptance:

Czech Republic, the
Egypt, the Arab Republic of
French Republic, the
Germany, the Federal
Republic of
Ghana, the Republic of
Iceland, the Republic of
India, the Republic of
Indonesia, the Republic of
Iran, the Islamic Republic of
Kazakhstan, the Republic of
Lebanese Republic, the
Mexican States, the United
Monaco, the Principality of
Mozambique, the Republic of
Namibia, the Republic of
Norway, the Kingdom of
Portuguese Republic, the

Romania
Russian Federation, the
Senegal, the Republic of
Slovak Republic, the
Slovenia, the Republic of
South Africa, the Republic of
Spain, the Kingdom of
Sri Lanka, the Democratic
Socialist Republic of
Togoese Republic, the
Tunisia, the Republic of
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland, the
United States of America, the
Uruguay, the Eastern
Republic of
Viet Nam, the Socialist
Republic of

General Statements

5. The President of the Council, Dr. Assad Kotaite, underscored that the adoption and signature of the *Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)* that day was another historical event in the life of the Organization. The Convention on International Civil Aviation was now authentic in six languages, having initially been concluded in 1944 in the English language, with authentic French and Spanish texts thereof having been subsequently adopted in 1968, the authentic Russian text thereof, in 1977, the authentic Arabic text thereof, in 1995, and the authentic Chinese text thereof, in 1998. Noting that the Protocols relating to the authentic Russian and Arabic texts had not yet entered into force, the President of the Council reiterated his appeal to all those States which had not yet do so to ratify them as soon as possible.

6. Underscoring that the authentic Chinese text illustrated the universality of the Chicago Convention, he expressed gratitude to the Government of China for having assisted ICAO in drafting that text and to all those States which had provided comments thereon and had participated in the Conference. The President of the Council wished to take this opportunity to thank the President of the Conference for his leadership, his able guidance and the way in which he had conducted the deliberations of the Conference to their successful end. Speaking both on his own behalf and on behalf of the Secretary General, he expressed sincere thanks and deep appreciation to the President of the Conference.

7. In thanking the President of the Council for his encouraging comments, the President of the Conference affirmed that they did honour to his State.

8. The Chief Delegate of Brazil wished to congratulate the Chinese Delegation on the adoption and signature of such an important Protocol, one which brought into existence an authentic Chinese text of the Convention on International Civil Aviation. In highlighting the importance of the Chinese language in the world scene, he noted that it was spoken by more than 1.2 billion people. China itself had assumed a role of considerable significance in the global economy. The Chief Delegate of Brazil also wished to express his appreciation and that of his Delegation for the excellent and efficient manner in which the President of the Conference had presided over the Conference's deliberations.

9. Noting that Australia had always supported ICAO in its efforts to strengthen the use of the Chinese language in the Organization, the Chief Delegate of Australia indicated that it was a pleasure for him, on behalf of his State, to congratulate the President of the Conference on the successful outcome of the meeting.

10. The Chief Delegate of Jamaica wished to assure the President of the Conference of his feelings of profound appreciation for the significant step taken that day, one which would not in any way be diminished by his inability to address the latter in a language which was spoken by such a large and widespread part of the world's population. The recognition that day of the Chinese language as one of the six authentic languages of the Organization marked yet another milestone in the history of ICAO and provided the greatest opportunity for the effective participation by the peoples of the world in the work of the Organization. The Chief Delegate of Jamaica wished to congratulate the President of the Conference on the very effective and able way in which he had guided their deliberations and enabled this milestone to be reached in such a very short period of time.

11. The Chief Delegate of Saudi Arabia offered his congratulations to the Government and people of China for the achievement which the adoption and signature of the *Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)* constituted and for the official use of the Chinese language in the work of the Organization. He also expressed appreciation for the efforts of the Secretary General and the Secretariat, in particular the staff of the Language and Publications Branch and the Legal Bureau, in facilitating the attainment of the goals of the Conference, efforts which were all the more valued given the difficulty of the Chinese language. In addition, the Chief Delegate of Saudi Arabia wished to thank the President of the Conference for the way in which he had conducted the work of this important meeting.

12. Concurring that it was indeed an historic moment, the Chief Delegate of Pakistan extended both his congratulations and those of his Government to the Chinese Delegation, as well as to the Government of China, for the Conference's successful conclusion. He also expressed his deep appreciation for the smooth and effective manner in which the President of the Conference had conducted the meeting.

13. On behalf of his Government and State, the Chief Delegate of Colombia wished to express to the Government of China and to the President of the Conference satisfaction with the adoption and signature, that day, of the *Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)* and the inclusion of the Chinese language among the authentic languages of ICAO.

14. The Chief Delegate of France wished to associate himself with these expressions of congratulations and asked the President of the Conference to relay them, on this august occasion, to the Government of China. He also offered his congratulations to the President himself. The Chief Delegate of France recalled that, while the Council of ICAO had advocated multilingualism as an expression of the international character of ICAO and the United Nations, it had also desired parity in the languages of the Organization. He congratulated the President of the Conference on achieving that objective that day.

Closing Remarks

15. The President of the Conference, Mr. Qian Zemin, noted that the unanimous adoption and signature by a large number of States, that day, of the *Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)* confirmed the status of the Chinese language as one of the official working languages of the Organization. He underscored that this was an event of historical significance to ICAO, as it enhanced the understanding, and effective implementation, of the purposes and principles of the Convention on International Civil Aviation and its Annexes in China, whose population constituted one fourth of the world's total population. It also enhanced global awareness of the objectives of ICAO and promoted a more vigorous pursuit thereof. The President of the Conference underscored that the adoption and signature of the *Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)* was the outcome of friendship and co-operation among the Contracting States of ICAO and would, in turn, serve to further strengthen and promote that friendship and co-operation.

16. The President of the Conference wished to avail himself of this opportunity to express his sincere appreciation to the Delegates participating in the Conference for their co-operation. At the same time, his thanks and appreciation went to Dr. Assad Kotaite, President of the Council, Mr. R.C. Costa Pereira, the Secretary General, Dr. L.J. Weber, Director of the Legal Bureau, Mr. Y.N. Beliaev, Chief, Language and Publications Branch, and Mr. Z. Zhang, Chief of the Chinese Unit, whose fruitful efforts had made the Conference a complete success. The President of the Conference also wished to express his special thanks to all the members of the Secretariat who had served the Conference, including the interpreters, translators, technicians and those involved in the printing and distribution of documents, as their efforts contributed substantially to the meeting's success.

17. The President of the Conference noted that, while the adoption and signature of the *Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)* represented an important step, a substantial amount of work remained to be done to attain the objective of further strengthening the use of the Chinese language in ICAO so as to achieve utilization on the same level as the other languages of the Organization. It was his hope and belief, in this regard, that the Council and the Secretariat would always intensify efforts to make that objective a reality. The President of the Conference also affirmed that the adoption and signature of the Protocol that day, 1 October, was a joyous event calling for jubilation, the more so as it coincided with the celebration of the National Day of China. He reiterated his gratitude for the valuable guidance and close co-operation proffered which had enabled him to fulfill his mission.

18. The Executive Secretary informed the Conference that the Final Act of the Conference had been signed on behalf of 75 States and the *Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)*, on behalf of 56 States. He noted that the Protocol would remain open for signature at Montreal until 16 October 1998, and that it would thereafter be open for signature at Washington, D.C., pursuant to Article III, paragraph 2, thereof. The Executive Secretary offered his congratulations to the President of the Conference and to his State.

19. The President of the Conference then declared the International Conference on the Authentic Chinese Text of the Convention on International Civil Aviation closed at 2000 hours.

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

PART III

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

**INTERNATIONAL CONFERENCE ON THE
AUTHENTIC CHINESE TEXT OF THE
CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION**

(Montreal, September 1998)

PROVISIONAL AGENDA

1. Opening of the Conference by the President of the Council.
 2. Adoption of the Rules of Procedure.
 3. Election of the President of the Conference.
 4. Election of Vice-Presidents of the Conference.
 5. Adoption of the Agenda.
 6. Establishment of Credentials Committee.
 7. Organization of work:
 - (a) procedure for the consideration of the draft authentic Chinese text of the Convention on International Civil Aviation and amendments thereto and of the related draft Protocol;
 - (b) appointment of Commission of the Whole and of Committees, as necessary.
 8. Adoption of the draft Protocol, including the authentic Chinese text of the said Convention and amendments thereto, as well as of the Final Act of the Conference.
 9. Signature of the Final Act and of the Protocol, including the authentic Chinese text of the Convention and amendments thereto.
-

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

**INTERNATIONAL CONFERENCE ON THE
AUTHENTIC CHINESE TEXT OF THE
CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION**

(Montreal, September 1998)

PROVISIONAL RULES OF PROCEDURE

Rule 1 (Composition of the Conference)

- (1) The Conference shall be composed of the Representatives of the States invited by the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to attend the Conference.
- (2) Representatives may be accompanied by alternates and advisers.
- (3) International organizations invited by the Council of ICAO to attend the Conference may be represented by observers.

Rule 2 (Credentials and Credentials Committee)

- (1) The credentials of Representatives of the States, their alternates and advisers and of observers shall be submitted to the Secretary General if possible not later than twenty-four hours after the opening of the Conference. The credentials shall be issued either by the Head of the State or Government, or by the Minister for Foreign Affairs. No person shall be the Representative of more than one State.
- (2) A credentials Committee shall be established at the beginning of the Conference. It shall consist of five members representing five States nominated by the President of the Conference.
- (3) The Credentials Committee shall elect its own Chairman and shall examine the credentials of Delegates and report to the Conference without delay.

Rule 3 (Eligibility for participation in meetings)

Any members of a Delegation shall be entitled, pending the presentation of a report by the Credentials Committee and Conference action thereon, to attend meetings and to participate in them, subject, however, to the limits set forth in these Rules. The Conference may bar from any further part in its activities any member of a Delegation whose credentials it finds to be insufficient.

Rule 4 (Officers)

- (1) The Conference shall elect its President. Until such election, the President of the ICAO Council or, in his absence, his nominee, shall act as President of the Conference.
- (2) The Conference shall elect four Vice-Presidents and the Chairman of the Commissions referred to in Rule 5.
- (3) The Conference shall have a Secretary General who shall be the Secretary General of the International Civil Aviation Organization or his nominee.

Rule 5 (Commissions, Committees and Working Groups)

- (1) The Conference shall establish such Commissions open to all delegations or Committees of limited membership as it may consider to be necessary or desirable.
- (2) A Commission or a Committee shall establish such Working Groups as it may consider to be necessary or desirable. Each Committee or Working Group shall elect its own Chairman.

Rule 6 (Public and private meetings)

Meetings of the Conference shall be held in public unless the Conference decides that any of its meetings shall be held in private. Meetings of the Commissions, Committees and Working Groups shall not be open to the public except by decision of the Commissions, Committees and Working Groups concerned.

Rule 7 (Participation of observers)

- (1) Observers may participate without vote in the deliberation of the Conference, when its meetings are not held in private. With respect to private meetings, individual observers may be invited by the Conference to attend and to be heard.
- (2) Observers may attend and be heard by the Commissions, Committees and Working Groups if invited by the body concerned.

Rule 8 (Quorum)

- (1) A majority of the States represented at the Conference and whose Representatives have not notified the Secretary General of their departure shall constitute a quorum.
- (2) The Conference shall determine the quorum for the Commissions and Committees if, in any case, it is considered necessary that a quorum be established for such bodies.

Rule 9 (Powers of the presiding Officer)

The presiding Officer of the Conference, a Commission, a Committee or a Working Group shall declare the opening and closing of each meeting, direct the discussion, ensure observance of these Rules, accord the right to speak, put questions and announce decisions. He shall rule on points of order and subject to these Rules, shall have complete control of the proceedings of the body concerned and over the maintenance of order at its meetings.

Rule 10 (Speakers)

- (1) The presiding Officer shall call upon speakers in the order in which they have expressed their desire to speak; he may call a speaker to order if his observations are not relevant to the subject under discussion.
- (2) Generally, no delegation should be called to speak a second time on any question except for clarification, until all other delegations desiring to speak have had an opportunity to do so.
- (3) At meetings of the Conference, the Chairman of a Commission or a Committee may be accorded precedence for the purpose of explaining the conclusions arrived at by the body concerned. In Commission or Committee meetings, a similar precedence may be given to the Chairman of a Working Group.

Rule 11 (Points of Order)

During the discussion on any matter, and notwithstanding the provisions of Rule 10, a Representative of a State may at any time raise a point of order, and the point of order shall be immediately decided by the presiding Officer. Any Representative of a State may appeal against the ruling of the presiding Officer and any discussion on the point of order shall be governed by the procedure stated in Rule 14. The ruling of the presiding Officer shall stand unless over-ruled by a majority of votes cast. A Representative of a State speaking on a point of order may speak only on this point, and may not speak on the substance of the matter under discussion before the point was raised.

Rule 12 (Time limit of Speeches)

A presiding Officer may limit the time allowed to each speaker, unless the body concerned decides otherwise.

Rule 13 (Motions and Amendments)

- (1) A motion or amendment shall not be discussed until it has been seconded. Motions and amendments may be presented and seconded only by Representatives of States. However, observers may make a motion or amendment provided that such motion or amendment must be seconded by the Representatives of two States.
- (2) A motion shall not be withdrawn when an amendment to the motion is under discussion or has been adopted.

Rule 14 (Procedural matters)

Subject to the provisions of Rule 13(1) any Representative of a State may move at any time the suspension or adjournment of the meeting, the adjournment of the debate on any question, the deferment of discussion of an item, or the closure of the debate on an item. After such a motion has been made and explained by its proposer, only one speaker shall normally be allowed to speak in opposition to it, and no further speeches shall be made in its support before a vote is taken. Additional speeches on such motion may be allowed at the discretion of the presiding Officer, who shall decide the priority of recognition.

Rule 15 (Order of Procedural Motions)

The following motions shall have priority over all other motions, and shall be taken in the following order:

- (a) to suspend the meeting;
- (b) to adjourn the meetings;
- (c) to adjourn the debate on an item;
- (d) to defer the debate on an item;
- (e) for closure of the debate on an item.

Rule 16 (Reconsideration of Proposals)

Permission to speak on a motion to reopen a debate already completed by a vote on a given question shall normally be accorded only to the proposer and to one speaker in opposition, after which it shall be immediately put to vote. Additional speeches on such a motion may be allowed at the discretion of the presiding Officer, who shall decide the priority of recognition. Speeches on a motion to reopen shall be limited in content to matters bearing directly on the justification for reopening. Such reopening shall require a two-thirds majority of the Representatives present and voting.

Rule 17 (Discussions in Working Groups)

Working Groups shall conduct their deliberations informally and Rules 11, 12, 13, 14, 15 and 16 shall not apply to them.

Rule 18 (Voting Rights)

- (1) Each State duly represented at the Conference shall have one vote at meetings of the Conference.
- (2) Each State represented in a Commission, Committee or Working Group shall have one vote at meetings of such bodies.
- (3) Observers shall not be entitled to vote.

Rule 19 (Voting of presiding Officer)

Subject to the provisions of Rule 18, the presiding Officer of the Conference, Commission, Committee or Working Group shall have the right of vote on behalf of his State.

Rule 20 (Majority required)

- (1) Decisions of the Conference on all matters of substance shall be taken by a two-thirds majority of the Representatives present and voting.
- (2) Decisions of the Conference on matters of procedure shall be taken by a majority of the Representatives present and voting.
- (3) If the question arises whether a matter is one of procedure or of substance, the presiding Officer shall rule on the question. An appeal against this ruling shall immediately be put to the vote and the presiding Officer's ruling shall stand unless the appeal is approved by a majority of the Representatives present and voting.
- (4) For the purpose of these rules, the phrase "Representatives present and voting" means Representatives present and casting an affirmative or negative vote. Representative who abstain from voting shall be considered as not voting.

Rule 21 (Method of Voting)

Voting shall normally be by voice, by show of hands, or by standing. In meetings of the Conference there shall be a roll-call if requested by the Representatives of two States. The vote or abstention of each State participating in roll-call shall be recorded in the minutes.

Rule 22 (Division of Motions)

On request of any Representative of a State and unless the Conference decides otherwise, parts of a motion shall be voted on separately. The resulting motion shall then be put to a final vote in its entirety.

Rule 23 (Voting on Amendments)

Any amendment to a motion shall be voted on before vote is taken on the motion. When two or more amendments are moved to a motion, the vote should be taken on them in their order of remoteness from the original motion, commencing with the most remote. The presiding Officer shall determine whether a proposed amendment is so related to the motion as to constitute a proper amendment thereto, or whether it must be considered as an alternative or substitute motion.

Rule 24 (Voting on Alternative or Substitute Motions)

Alternative or substitute motions, shall, unless the meeting otherwise decides, be put to vote in the order in which they are presented, and after the disposal of the original motion to which they are alternative or in substitution. The presiding Officer shall decide whether it is necessary to put such alternative or substitute motions to vote in the light of the vote on the original motions and any amendments thereto. This ruling may be reversed by a majority of votes cast.

Rule 25 (Tie vote)

In the event of a tie vote, a second vote on the motion concerned shall be taken at the next meeting, unless the Conference, Commission, Committee or Working Group decides that such second vote be taken during the meeting at which the tie vote took place. Unless there is a majority in favour of the motion on this second vote, it shall be considered lost.

Rule 26 (Proceedings of Commissions, Committees and Working Groups)

Subject to the provisions of Rule 17 the provisions contained in Rules 10 to 25 above shall be applicable, *mutatis mutandis*, to the proceedings of Commissions, Committees and Working Groups, except that decisions of such bodies shall be taken by a majority of the Representatives present and voting but not in the case of a reconsideration of proposals or amendments in which the majority required shall be that established by Rule 16.

Rule 27 (Languages)

(1) Documents of the Conference shall be prepared and circulated in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages.

(2) The English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages shall be used in the deliberations of the Conference, Commissions, Committees and Working Groups. Speeches made in any of the six languages shall be interpreted into the other five languages, except where such interpretation is dispensed with by unanimous consent.

(3) Any Representative may make a speech in a language other than the official languages. In this case he shall himself provide for interpretation into one of the working languages. Interpretation into the other working languages by the interpreters of the Secretariat may be based on the interpretation given in the first working language.

Rule 28 (Record of Proceedings)

(1) Minutes of the meetings of the Conference shall be prepared by the Secretariat and approved by the Conference.

(2) Proceedings of Commissions, Committees and Working Groups shall be recorded in such form as the body concerned may decide.

Rule 29 (Amendment of the Rules of Procedure)

These Rules may be amended, or any portion of the Rules may be suspended, at any time by a decision of the Conference taken by a majority vote of the Representatives present and voting.

Rule 30 (Representative of a State – Definition)

In these Rules, except Rule 1, the expression "Representative of a State" shall be deemed to include any member of the delegation of a State.

**INTERNATIONAL CONFERENCE ON THE
AUTHENTIC CHINESE TEXT OF THE
CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION**

(Montreal, September 1998)

DRAFT PROTOCOL

**ON THE AUTHENTIC SIX-LANGUAGE TEXT OF
THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (CHICAGO, 1944)**

THE UNDERSIGNED GOVERNMENTS

- CONSIDERING** that the 31st Session of the Assembly, in Resolution A31-16, requested *inter alia*, the Council and the Secretary General to take the necessary measures to intensify the progressive use of the Chinese language in the International Civil Aviation Organization (ICAO) and to closely monitor these measures with the objective of achieving the utilization of the Chinese language in ICAO on the same level as the other languages in the Organization;
- CONSIDERING** that the English text of the Convention on International Civil Aviation (hereinafter called the Convention) was opened for signature at Chicago on 7 December 1944;
- CONSIDERING** that, pursuant to the Protocol signed at Buenos Aires on 24 September 1968 on the Authentic Trilingual Text of the Convention on International Civil Aviation done at Chicago, 7 December 1944, the text of the Convention was adopted in the French and Spanish languages and, together with the text of the Convention in the English language, constitutes the text equally authentic in the three languages as provided for in the final clause of the Convention;
- CONSIDERING** that a Protocol Relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation and a Protocol on the Authentic Quadrilingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) were adopted on 30 September 1977, providing for the authenticity of the text of the Convention and amendments thereto in the Russian language;
- CONSIDERING** that a Protocol Relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation and a Protocol on the Authentic Quinquelingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) were adopted on 29 September 1995, providing for the authenticity of the text of the Convention and amendments thereto in the Arabic language;
- CONSIDERING** accordingly, that it is appropriate to make the necessary provision for the text of the Convention to exist in the Chinese language;

CONSIDERING that in making such provision account must be taken of the existing amendments to the Convention in the English, Arabic, French, Russian and Spanish languages, the texts of which are equally authentic and that, according to Article 94(a) of the Convention, any amendment can come into force only in respect of any State which has ratified it;

HAVE AGREED as follows:

Article I

The text of the Convention and of the amendments thereto in the Chinese language annexed to this Protocol, together with the text of the Convention and of the amendments thereto in the English, Arabic, French, Russian and Spanish languages, constitutes a text equally authentic in the six languages.

Article II

If a State party to this Protocol has ratified or in the future ratifies any amendment made to the Convention in accordance with Article 94(a) thereof, then the text of such amendment in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages shall be deemed to refer to the text equally authentic in the six languages, which results from this Protocol.

Article III

1. The States members of the International Civil Aviation Organization may become parties to the present Protocol either by:
 - (a) signature without reservation as to acceptance, or
 - (b) signature with reservation as to acceptance followed by acceptance, or
 - (c) acceptance.
2. This Protocol shall remain open for signature at Montreal until the [redacted] of [redacted] and thereafter at Washington, D.C.
3. Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Government of the United States of America.
4. Adherence to or ratification or approval of this Protocol shall be deemed to be acceptance thereof.

Article IV

1. This Protocol shall come into force on the thirtieth day after [redacted] States shall, in accordance with the provisions of Article III, have signed it without reservation as to acceptance or accepted it and after entry into force of the amendment to the final clause of the Convention adopted on [redacted], which provides that the text of the Convention in the Chinese language is of equal authenticity.

2. As regards any State which shall subsequently become a party to this Protocol in accordance with Article III, the Protocol shall come into force on the date of its signature without reservation as to acceptance or of its acceptance.

Article V

Any adherence of a State to the Convention after this Protocol has entered into force shall be deemed to be acceptance of this Protocol.

Article VI

Acceptance by a State of this Protocol shall not be regarded as ratification by it of any amendment to the Convention.

Article VII

As soon as this Protocol comes into force, it shall be registered with the United Nations and with the International Civil Aviation Organization by the Government of the United States of America.

Article VIII

1. This Protocol shall remain in force so long as the Convention is in force.
2. This Protocol shall cease to be in force for a State only when that State ceases to be a party to the Convention.

Article IX

The Government of the United States of America shall give notice to all States members of the International Civil Aviation Organization and to the Organization itself:

- (a) of any signature of this Protocol and the date thereof, with an indication whether the signature is with or without reservation as to acceptance;
- (b) of the deposit of any instrument of acceptance and the date thereof;
- (c) of the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article IV, paragraph 1.

Article X

This Protocol, drawn up in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to the Governments of the States members of the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Montreal on the [REDACTED] day of [REDACTED] of the year one thousand nine hundred and ninety-eight.



**INTERNATIONAL CONFERENCE ON THE AUTHENTIC CHINESE TEXT
OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION**

(Montreal, September 1998)

**DRAFT AUTHENTIC CHINESE TEXT OF THE CONVENTION ON
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION**

**CONFÉRENCE INTERNATIONALE SUR LE TEXTE AUTHENTIQUE EN LANGUE CHINOISE
DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE**

(Montréal, septembre 1998)

**PROJET DE TEXTE AUTHENTIQUE EN LANGUE CHINOISE DE LA CONVENTION RELATIVE
À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE**

**CONFERENCIA INTERNACIONAL SOBRE EL TEXTO CHINO AUTÉNTICO
DEL CONVENIO SOBRE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL**

(Montreal, septiembre de 1998)

**PROYECTO DE TEXTO CHINO AUTÉNTICO
DEL CONVENIO SOBRE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL**

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО АУТЕНТИЧНОМУ КИТАЙСКОМУ ТЕКСТУ
КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ**

(Монреаль, сентябрь 1998 года)

**ПРОЕКТ АУТЕНТИЧНОГО КИТАЙСКОГО ТЕКСТА
КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ**

**المؤتمر الدولي بشأن النص الصيني الرسمي
للاتفاقية بشأن الطيران المدني الدولي**

(مونتريال ، سبتمبر ١٩٩٨)

**مشروع النص الصيني الرسمي
للاتفاقية بشأن الطيران المدني الدولي**

关于国际民用航空公约中文正式文本的国际会议

(1998年9月，蒙特利尔)

国际民用航空公约中文正式文本草案

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK



国际民用航空公约*

一九四四年十二月七日订于芝加哥

序 言

鉴于国际民用航空的未来发展对建立和保持世界各国之间和人民之间的友谊和了解大有帮助，而其滥用足以威胁普遍安全；

又鉴于希望避免各国之间和人民之间的磨擦并促进其合作，世界和平有赖于此；

因此，下列签字各国政府议定了若干原则和办法，使国际民用航空按照安全和有秩序的方式发展，并使国际航空运输业务建立在机会均等的基础上，健康地和经济地经营；

为此目的缔结本公约。

第一部分 空中航行

第一章 公约的一般原则和适用

第一条 主权

各缔约国承认每一国家对其领土之上的空域具有完全的和排他的主权。

第二条 领土

本公约所指一国的领土，应认为是在该国主权、宗主权、保护或委任

* 根据第九十一条第二款的规定，于第二十六份公约批准书或加入公约的通知书交存美利坚合众国政府后的第三十日，即一九四七年四月四日生效。

治下的陆地区域及与其邻接的领水。

第三条 民用航空器和国家航空器

一、本公约仅适用于民用航空器，不适用于国家航空器。

二、用于军事、海关和警察部门的航空器，应认为是国家航空器。

三、一缔约国的国家航空器，未经特别协定或其他方式的许可并遵照其中的规定，不得在另一缔约国领土上空飞行或在此领土上降落。

四、各缔约国承允在发布关于其国家航空器的规章时，对民用航空器的航行安全予以应有的注意。

第四条 民用航空的滥用

各缔约国同意不将民用航空用于和本公约的宗旨不相符的任何目的。

第二章 在缔约国领土上空飞行

第五条 不定期飞行的权利

各缔约国同意其他缔约国的一切不从事定期国际航班飞行的航空器，在遵守本公约规定的条件下，不需要事先获准，有权飞入或飞经其领土而不降落，以及作非商业性降落，但飞经国有权令其降落。为了飞行安全，当航空器所欲飞经的地区不得进入或缺乏适当航行设施时，各缔约国保留令其遵循规定航路或获得特准后方许飞行的权利。

此项航空器如为取酬或收费而载运旅客、货物、邮件但非从事定期国际航班飞行，在遵守第七条规定的情况下，亦有上下旅客、货物或邮件的特权，但上下的地点所在国家有权规定其认为需要的规章、条件或限制。

第六条 定期航班

除非经一缔约国特准或其他许可并遵照此项特准或许可的条件，任何定期国际航班不得在该国领土上空飞行或进入该国领土。

第七条 国内载运权

各缔约国有权拒绝准许其他缔约国的航空器为取酬或收费在其领土内载运旅客、邮件和货物前往其领土内另一地点。各缔约国承允不缔结任何协议在排他的基础上特准任何其他国家或任何其他国家的空运企业享有任何此项特权，也不向任何其他国家取得任何此项排他的特权。

第八条 无人驾驶航空器

任何无人驾驶而能飞行的航空器，未经一缔约国特许并遵照此项特许的条件，不得无人驾驶地在该国领土上空飞行。各缔约国承允对此项无人驾驶的航空器在向民用航空器开放的地区内的飞行加以管制，以免危及民用航空器。

第九条 禁区

一、各缔约国由于军事需要或公共安全的理由，可以一律限制或禁止其他国家的航空器在其领土内的某些地区上空飞行，但对该领土所属国从事定期国际航班飞行的航空器和其他缔约国从事同样飞行的航空器，在这一点上不得有所区别。此种禁区的范围和位置应当合理，以免空中航行受到不必要的阻碍。一缔约国领土内此种禁区的说明及其随后的任何变更，应尽快通知其他各缔约国及国际民用航空组织。

二、在非常情况下，或在紧急时期内，或为了公共安全，各缔约国也保留暂时限制或禁止航空器在其全部或部分领土上空飞行的权利并立即生效，但此种限制或禁止应不分国籍适用于所有其他国家的航空器。

三、各缔约国可以依照其制定的此类规章，令进入上述第一款或第二款所指地区的任何航空器尽快在其领土内一指定的机场降落。

第十条 在设关机场降落

除按照本公约的条款或经特许，航空器可以飞经一缔约国领土而不降落外，每一航空器进入一缔约国领土，如该国规章有规定时，应在该国指定的机场降落，以便进行海关和其他检查。当离开一缔约国领土时，此种航空器应从同样指定的设关机场离去。所有指定的设关机场的详细情形，应由该国

公布，并送交根据本公约第二部分设立的国际民用航空组织，以便通知所有其他缔约国。

第十一条 空中规章的适用

在遵守本公约规定的条件下，一缔约国关于从事国际空中航行的航空器进入或离开其领土或关于此种航空器在其领土内操作或航行的法律和规章，应不分国籍，适用于所有缔约国的航空器，此种航空器在进入或离开该国领土或在其领土内时，都应该遵守此项法律和规章。

第十二条 空中规则

各缔约国承允采取措施以保证在其领土上空飞行或在其领土内运转的每一航空器及每一具有其国籍标志的航空器，不论在何地，应遵守当地关于航空器飞行和运转的现行规则和规章。各缔约国承允使这方面的本国规章，在最大可能范围内，与根据本公约随时制定的规章相一致。在公海上空，有效的规则应为根据本公约制定的规则。各缔约国承允保证对违反适用规章的一切人员起诉。

第十三条 入境及放行规章

一缔约国关于航空器上的旅客、机组或货物进入或离开其领土的法律和规章，如关于入境、放行、移民、护照、海关及检疫的规章，应由此种旅客、机组或货物在进入、离开或在该国领土内时遵照执行或由其代表遵照执行。

第十四条 防止疾病传播

各缔约国同意采取有效措施防止经由空中航行传播霍乱、斑疹伤寒（流行性）、天花、黄热病、鼠疫以及各缔约国随时确定的其他传染病。为此，各缔约国将与负责关于航空器卫生措施的国际规章的机构保持密切的磋商。此种磋商应不妨碍各缔约国所参加的有关此事的任何现行国际公约的适用。

第十五条 机场费用和类似费用

一缔约国对其本国航空器开放的公用机场，在遵守第六十八条规定的情

况下，应按统一条件对所有其他缔约国的航空器开放。为安全和空中航行便利而提供公用的一切空中航行设施，包括无线电和气象服务，由各缔约国的航空器使用时，应适用同样的统一条件。

一缔约国对任何其他缔约国的航空器使用此种机场及航行设施可以征收或准许征收的任何费用：

一、对不从事定期国际航班飞行的航空器，应不高于从事同样飞行的本国同级航空器所缴纳的费用；

二、对从事定期国际航班飞行的航空器，应不高于从事同样国际航班飞行的本国航空器所缴纳的费用。

所有此类费用应予公布，并通知国际民用航空组织，但如经一有关缔约国提议，此项使用机场及其他设施的费用应由理事会审查。理事会应就此提出报告和建议，供有关的一国或几国考虑。任何缔约国对另一缔约国的任何航空器或航空器上所载人员或财物不得仅因给予通过或进入或离开其领土的权利而征收任何规费、捐税或其他费用。

第十六条 对航空器的检查

各缔约国的有关当局有权对其他缔约国的航空器在降落或离开时进行检查，并查验本公约规定的证件和其他文件，但应避免不合理的延误。

第三章 航空器的国籍

第十七条 航空器的国籍

航空器具有其登记的国家国籍。

第十八条 双重登记

航空器在一个以上国家登记不得认为有效，但其登记可由一国转移至另一国。

第十九条 管理登记的国家法律

航空器在任何缔约国登记或转移登记，应按该国的法律和规章办理。

第二十条 标志的展示

从事国际空中航行的每一航空器应载有适当的国籍标志和登记标志。

第二十一条 登记的报告

各缔约国承允，如经要求，应将关于在该国登记的某一特定航空器的登记及所有权情况提供给任何另一缔约国或国际民用航空组织。此外，各缔约国应按照国际民用航空组织制定的规章，向该组织报告有关在该国登记的经常从事国际空中航行的航空器所有权和控制权的可提供的有关资料。如经要求，国际民用航空组织应将所得到的资料提供给其他缔约国。

第四章 便利空中航行的措施

第二十二条 简化手续

各缔约国同意采取一切可行的措施，通过发布特别规章或其他方法，以便利和加速航空器在各缔约国领土间的航行，特别是在执行关于移民、检疫、海关、放行等法律时防止对航空器、机组、旅客和货物造成不必要的延误。

第二十三条 海关和移民程序

各缔约国承允在其认为可行的情况下，按照依本公约随时制定或建议的措施，制定有关国际航行的海关和移民程序。本公约的任何规定不得解释为妨碍设置豁免关税的机场。

第二十四条 关税

一、航空器飞抵、飞离或飞经另一缔约国领土时，在遵守该国海关规章的条件下，应准予暂时免纳关税。一缔约国的航空器在到达另一缔约国领土时所载的燃料、润滑油、零备件、正常设备及机上供应品，在该航空器离开该国领土时，如仍留置航空器上，应免纳关税、检验费或类似的国家或地方

税款和费用。此种豁免不适用于卸下的任何物品或任何数量的物品，但按照该国海关规章允许的不在此列，此种规章可以要求上述物品应受海关监督。

二、运入一缔约国领土的零备件和设备，供装配另一缔约国的从事国际空中航行的航空器或在该航空器上使用，应准予免纳关税，但须遵守有关国家的规章，此种规章可以规定上述物品应受海关监督和管制。

第二十五条 航空器遇险

各缔约国承允对在其领土内遇险的航空器，在其认为可行的情况下，采取援助措施，并在本国当局管制下准许该航空器所有人或该航空器登记国的当局采取情况所需的援助措施。各缔约国搜寻失踪的航空器时，应在按照本公约随时建议的各种协同措施方面进行合作。

第二十六条 失事调查

一缔约国的航空器如在另一缔约国的领土内失事，并导致死亡或严重伤害或表明航空器或航行设施有重大技术缺陷时，失事所在地国家应在该国法律许可的范围内，依照国际民用航空组织建议的程序，着手调查失事情况。航空器登记国应有机会指派观察员在调查时到场，主持调查的国家应将关于此事的报告及调查结果通知航空器登记国。

第二十七条 不因专利权的主张而扣押航空器

一、一缔约国从事国际航行的航空器，被准许进入或通过另一缔约国领土时，不论降落与否，另一缔约国或该国代表或在该国的任何人不得基于航空器的构造、机械、零件、附件或操作有侵犯航空器进入国依法颁发或登记的任何专利权、设计或模型的情形，而扣押或扣留该航空器，或对该航空器的所有人或经营人提出任何权利主张，或进行任何其他干涉。各缔约国同意在任何情况下，无须在航空器所进入的国家就上述航空器的免于扣押或扣留缴付任何保证金。

二、本条第一款的规定，也适用于一缔约国在另一缔约国领土内航空器备用零件和备用设备的存储，以及使用并装置此项零件和设备以修理航空器

的权利，但此项存储的任何专利零件或设备，不得在航空器进入国国内出售或转让，也不得作为商品从该国输出。

三、本条的利益只适用于本公约的参加国并且是：（一）《国际保护工业产权公约》及其任何修正案的参加国；或（二）已经颁布专利法，规定对本公约其他参加国国民的发明予以承认并给予适当保护的国家。

第二十八条 航行设施和标准制度

各缔约国承允在它认为可行的情况下：

一、根据依本公约随时建议或制定的标准和措施，在其领土内提供机场、无线电服务、气象服务及其他空中航行设施以便利国际空中航行。

二、采取和实施根据本公约随时建议或制定的有关通信程序、简码、标志、信号、灯光及其他操作规程和规则的适当的标准制度。

三、在国际措施方面进行合作，以保证航空地图和图表能按照本公约随时建议或制定的标准出版。

第五章 航空器应具备的条件

第二十九条 航空器应备文件

缔约国的每一航空器在从事国际航行时，应按照本公约规定的条件携带下列文件：

- 一、航空器登记证；
- 二、航空器适航证；
- 三、每一机组成员的适当的执照；
- 四、航空器航行记录簿；
- 五、航空器无线电台执照，如该航空器装有无线电设备；
- 六、列有旅客姓名及其登机地与目的地的清单，如该航空器载有旅客；
- 七、货物舱单和详细的申报单，如该航空器载有货物。

第三十条 航空器无线电设备

一、各缔约国航空器在其他缔约国领土内或在其领土上空时，只有在具备该航空器登记国主管当局颁发的设置及使用无线电发射设备的执照时，才可以携带此项设备。在该航空器飞经的缔约国领土内使用无线电发射设备，应遵守该国制定的规章。

二、无线电发射设备只准飞行组成员中持有航空器登记国主管当局为此颁发的专门执照的人员使用。

第三十一条 适航证

凡从事国际航行的每一航空器，应具备有该航空器登记国颁发或核准的适航证。

第三十二条 人员执照

一、从事国际航行的每一航空器驾驶员及飞行组其他成员，应具备有该航空器登记国颁发或核准的合格证书和执照。

二、就本国领土上空飞行而言，各缔约国对其任何国民持有的由另一缔约国颁发的合格证书和执照，保留拒绝承认的权利。

第三十三条 承认证书和执照

登记航空器的缔约国颁发或核准的适航证和合格证书及执照，其他缔约国应承认其有效。但颁发或核准此项证书或执照的要求，须等于或高于根据本公约随时制定的最低标准。

第三十四条 航行记录簿

从事国际航行的每一航空器，应保持一份航行记录簿，以根据本公约随时规定的格式，记载航空器、机组及每次航行的详情。

第三十五条 货物限制

一、从事国际航行的航空器，非经一国许可，在该国领土内或在该国领土上空时不得载运作战军火或作战物资。至于本条所指作战军火或作战物资的含义，各国应以规章自行确定，但为求得统一起见，应适当考虑国际民用

航空组织随时所作的建议。

二、各缔约国为了公共秩序和安全，除第一款所列物品外，保留管制或禁止在其领土内或领土上空载运其他物品的权利。但在这方面，对从事国际航行的本国航空器和从事同样航行的其他国家的航空器，不得有所区别，也不得对在航空器上为航空器运行或航行或为机组成员或旅客的安全所必要的器械施加可能妨碍其携带和使用的任何限制。

第三十六条 摄影器材

各缔约国可以禁止或管制在其领土上空的航空器内使用摄影器材。

第六章 国际标准及建议措施

第三十七条 国际标准及程序的采用

各缔约国承允在关于航空器、人员、航路及各种辅助服务的规章、标准、程序及组织方面进行合作，凡采用统一办法而能便利、改进空中航行的事项，尽力求得可行的最高程度的一致。

为此，国际民用航空组织应根据需要就以下项目随时制定并修改国际标准及建议措施和程序：

- 一、通信系统和助航设备，包括地面标志；
- 二、机场和降落区的特征；
- 三、空中规则和空中交通管制办法；
- 四、飞行和机务人员执照的颁发；
- 五、航空器的适航性；
- 六、航空器的登记和识别；
- 七、气象资料的收集和交换；
- 八、航行记录簿；
- 九、航空地图及图表；

十、海关和移民手续；

十一、航空器遇险和失事调查；

以及随时认为适当的有关空中航行安全、正常及效率的其他事项。

第三十八条 背离国际标准和程序

任何国家如认为对任何上述国际标准和程序，不能在一切方面遵行，或在任何国际标准和程序修改后，不能使其本国的规章和措施完全符合此项国际标准和程序，或该国认为有必要采用在某些方面不同于国际标准所规定的规章和措施时，应立即将其本国的措施和国际标准所规定的措施之间的差异，通知国际民用航空组织。任何国家如在国际标准修改之后，对其本国规章或措施不作相应修改，应于国际标准修正案通过后六十天内通知理事会，或表明它拟采取的行动。在上述情况下，理事会应立即将国际标准和该国相应措施间在一项或几项上存在的差异通知所有其他国家。

第三十九条 证书及执照的签注

一、任何航空器和航空器的部件，如有适航或性能方面的国际标准，而在发给证书时与此种标准在某个方面有所不符，应在其适航证上签注或加一附件，列举其不符各点的详情。

二、任何持有执照的人员如不完全符合所持执照或证书等级的国际标准所规定的条件，应在其执照上签注或加一附件，列举其不符此项条件的详情。

第四十条 签注证书和执照的效力

备有此种经签注的证书或执照的航空器或人员，除非经航空器所进入的领土所属国准许，不得参加国际航行。任何此种航空器或任何此项有经签注证书的航空器部件，能否在其原发证国以外的其他国家登记或使用，应由此项航空器或航空器部件所输入的国家自行决定。

第四十一条 现行适航标准的承认

对于航空器和航空器设备，如其原型是在其国际适航标准通过之日起三

年以内送交国家有关当局申请发给证书的，不适用本章的规定。

第四十二条 人员现行合格标准的承认

对于人员，如其执照最初是在此项人员资格的国际标准通过之日起一年以内发给的，不适用本章的规定；但对于从此项国际标准通过之日起，其执照继续有效五年的人员，本章的规定都应适用。

第二部分 国际民用航空组织

第七章 组织

第四十三条 名称和组成

根据本公约成立一个定名为“国际民用航空组织”的组织。该组织由大会、理事会和其他必要的各种机构组成。

第四十四条 目的

国际民用航空组织的宗旨和目的在于发展国际空中航行的原则和技术，并促进国际空中航空运输的规划和发展，以：

- 一、保证全世界国际民用航空安全地和有秩序地发展；
- 二、鼓励为和平用途的航空器的设计和操作技艺；
- 三、鼓励发展国际民用航空应用的航路、机场和航行设施；
- 四、满足世界人民对安全、正常、有效和经济的航空运输的需要；
- 五、防止因不合理的竞争而造成经济上的浪费；
- 六、保证各缔约国的权利充分受到尊重，每一缔约国均有经营国际空运企业的公平的机会；
- 七、避免各缔约国之间的差别待遇；
- 八、促进国际空中航行的飞行安全；
- 九、普遍促进国际民用航空技术在各方面的发展。

第四十五条* 永久地址

本组织的永久地址应由一九四四年十二月七日在芝加哥签订的国际民用航空临时协定所设立的临时国际民用航空组织临时大会最后一次会议确定。本组织的地址经理事会决议可以暂迁他处。如非暂迁，则应经大会决议，通过这一决议所需票数由大会规定。此项规定的票数不得少于缔约国总数的五分之三。

第四十六条 大会第一届会议

大会第一届会议应由上述临时组织的临时理事会在本公约生效后立即召集。会议的时间和地点由临时理事会决定。

第四十七条 法律能力

本组织在各缔约国领土内应享有为履行其职能所必需的法律能力。凡与有关国家的宪法和法律不相抵触时，都应承认其完全的法律人格。

第八章 大 会

第四十八条 大会会议和表决

一、大会由理事会在适当的时间和地点每三年至少召开一次。经理事会召集或经不少于五分之一的缔约国向秘书长提出要求，可以随时举行大会特别会议。 **

* 这是一九五四年六月十四日大会第八届会议修正的该条条文；一九五八年五月十六日起生效。根据公约第九十四条第一款的规定，修正的条文对批准该修正案的国家生效。对未批准该修正案的国家，原来的条文依然有效，因此将原条文复述如下：

“本组织的永久地址应由一九四四年十二月七日在芝加哥签订的国际民用航空临时协定所设立的临时国际民用航空组织临时大会最后一次会议确定。本组织的地址经理事会决议可以暂迁他处。”

** 这是一九六二年九月十四日大会第十四届会议修正的该条条文；一九七五年九月十一日起生效。根据公约第九十四条第一款的规定，修正的条文对批准该修正案的国家生效。一九五四年

二、所有缔约国在大会会议上都有同等的代表权，每一缔约国应有一票的表决权。各缔约国代表可以由技术顾问协助，顾问可以参加会议，但无表决权。

三、大会会议必须有过半数的缔约国构成法定人数。除本公约另有规定外，大会决议应由所投票数的过半数票通过。

第四十九条 大会的权力和职责

大会的权力和职责为：

- 一、在每次会议上选举大会主席和其他官员；
- 二、按照第九章的规定，选举参加理事会的缔约国；
- 三、审查理事会各项报告，对报告采取适当行动，并就理事会向大会提出的任何事项作出决定；
- 四、决定大会本身的议事规则，并设置其认为必要的或适宜的各种附属委员会；
- 五、按照第十二章的规定，表决本组织的各年度预算，并决定本组织的财务安排；*
- 六、审查本组织的支出费用，并批准本组织的帐目；
- 七、根据自己的决定，将其职权范围内的任何事项交给理事会、附属委员会或任何其他机构处理；

六月十四日大会第八届会议修正并于一九五六年十二月十二日生效的该条条文如下：

“一、大会由理事会在适当的时间和地点每三年至少召开一次。经理事会召集或经任何十个缔约国向秘书长提出要求，可以随时举行大会特别会议。”

该条的最初未经修正的条文如下：

“一、大会由理事会在适当的时间和地点每年召开一次。经理事会召集或经任何十个缔约国向秘书长提出要求，可以随时举行大会特别会议。”

* 这是一九五四年六月十四日大会第八届会议修正的该条条文：一九五六年十二月十二日起生效。根据公约第九十四条第一款的规定，修正的条文对批准该修正案的国家生效。对未批准该修正案的国家，原来的条文依然有效，因此将原条文复述如下：

“五、按照第十二章的规定，表决本组织的年度预算，并决定本组织的财务安排；”

八、赋予理事会为履行本组织职责所必需的或适宜的权力和职权，并随时撤消或变更所赋予的职权；

九、执行第十三章的各项有关规定；

十、审议有关变更或修正本公约条款的提案。如大会批准此项提案，则按照第二十一章的规定，将此项提案向各缔约国建议；

十一、处理在本组织职权范围内未明确指定归理事会处理的任何事项。

第九章 理事会

第五十条 理事会的组成和选举

一、理事会是向大会负责的常设机构，由大会选出的三十三个缔约国组成。大会第一届会议应进行此项选举，此后每三年选举一次；当选的理事国任职至下届选举时为止。*

二、大会选举理事国时，应给予下列国家以适当代表：（一）在航空运输方面占主要地位的各国；（二）未包括在其他项下的对提供国际民用航空的空中航行设施作最大贡献的各国；及（三）未包括在其他项下的其当选可保证世界各主要地理区域在理事会中均有代表的各国。理事会中一有出缺，应由大会尽速补充；如此当选理事国的缔约国，其任期应为其前任所未届满的任期。

三、缔约国驻理事会的代表不得实际参与国际航班的经营，或与此类航班有财务上的利害关系。

第五十一条 理事会主席

理事会应选举主席一人，任期三年，连选可以连任。理事会主席无表决权。理事会应从其理事中选举副主席一人或数人。副主席代理主席时，仍保留

* 这是一九七四年十月十四日大会第二十一届会议修正的该条条文；一九八〇年二月十五日起生效。公约最初条文规定理事会为二十一席。该条随后于一九六一年六月十九日为大会第十三届（特别）会议所修正，并于一九六二年七月十七日起生效，规定理事会为二十七席。一九七一年三月十二日大会第十七届（A）（特别）会议所批准的另一修正案规定理事会为三十席，该修正案于一九七三年一月十六日起生效。

其表决权。主席不一定由理事会成员国代表中选出，但如有一名代表当选，即认为其理事席位出缺，应由其代表的国家另派代表。主席的职责如下：

- 一、召集理事会、航空运输委员会及空中航行委员会的会议；
- 二、代表理事会；
- 三、以理事会的名义执行理事会委派给他的任务。

第五十二条 理事会的表决

理事会的决议需经过半数理事同意。理事会对任一特定事项可以授权由其理事组成的一委员会处理。对理事会任何委员会的决议，有关缔约国可以向理事会申诉。

第五十三条 无表决权参加会议

任何缔约国在理事会及其委员会和专门委员会审议特别影响该国利益的任何问题时，可以参加会议，但无表决权。理事会成员国在理事会审议一项争端时，如其本身为争端的一方，则不得参加表决。

第五十四条 理事会必须履行的职能

理事会应：

- 一、向大会提出年度报告；
- 二、执行大会的指示和履行本公约为其规定的职责和义务；
- 三、决定其组织和议事规则；
- 四、在理事会各成员国代表中选择任命一对理事会负责的航空运输委员会，并规定其职责；
- 五、按照第十章的规定设立一空中航行委员会；
- 六、按照第十二章和第十五章的规定管理本组织的财务；
- 七、决定理事会主席的酬金；
- 八、按照第十一章的规定，任命一首席行政官员，称为秘书长，并规定对其他必要工作人员的任用办法；

九、征求、收集、审查并出版关于空中航行的发展和国际航班经营的资料，包括经营成本，及以公共资金给予空运企业补贴等详细情形的资料；

十、向各缔约国报告关于违反本公约及不执行理事会建议或决定的任何情况；

十一、向大会报告关于一缔约国违反本公约而经通知后在一合理的期限内仍未采取适当行动的任何情况；

十二、按照本公约第六章的规定，通过国际标准及建议措施；并为便利起见，将此种标准和措施称为本公约的附件，并将已经采取的行动通知所有缔约国；

十三、审议空中航行委员会有关修改附件的建议，并按照第二十章的规定采取行动；

十四、审议任何缔约国向理事会提出的关于本公约的任何事项。

第五十五条 理事会可以行使的职能

理事会可以：

一、在适当的情况下并根据经验认为需要的时候，在地区或其他基础上，设立附属的航空运输委员会，并划分国家或空运企业的组别，以便理事会与其一起或通过其促进实现本公约的宗旨；

二、委托空中航行委员会行使本公约规定以外的职责，并随时撤消或变更此种职责；

三、对具有国际意义的航空运输和空中航行的一切方面进行研究，将研究结果通知各缔约国，并促进缔约国之间交换有关航空运输和空中航行的资料；

四、研究有关国际航空运输的组织和经营的任何问题，包括干线上国际航班的国际所有和国际经营的问题，并将有关计划提交大会；

五、根据任何一个缔约国的要求，调查对国际空中航行的发展可能出现本可避免的障碍的任何情况，并在调查后发布其认为适宜的报告。

第十章 空中航行委员会

第五十六条 委员会的提名和任命

空中航行委员会由理事会在缔约国提名的人员中任命委员十五人组成。此等人员对航空的科学知识和实践应具有合适的资格和经验。理事会应要求所有缔约国提名。空中航行委员会的主席由理事会任命。*

第五十七条 委员会的职责

空中航行委员会应：

- 一、对本公约附件的修改进行审议并建议理事会予以通过；
- 二、成立技术小组委员会，任何缔约国如愿意参加，都可指派代表；
- 三、在向各缔约国收集和传递其认为对改进空中航行有必要和有用的
一切资料方面，向理事会提供意见。

第十一章 人 事

第五十八条 人员的任命

在符合大会制订的一切规则和本公约条款的情况下，理事会确定秘书长及本组织其他人员的任命及任用终止的办法、训练、薪金、津贴及服务条件，并可雇用任一缔约国国民或使用其服务。

第五十九条 人员的国际性

理事会主席、秘书长以及其他人员对于执行自己的职务，不得征求或接受本组织以外任何当局的指示。各缔约国承允充分尊重此等人员职务的国际性，并不谋求对其任一国民在执行此项职务时施加影响。

* 这是一九七一年七月七日大会第十八届会议修正的该条条文；一九七四年十二月十九日起生效。公约最初条文规定空中航行委员会为十二席。

第六十条 人员的豁免和特权

各缔约国承允在其宪法程序允许的范围内，对本组织理事会主席、秘书长和其他人员，给以其他国际公共组织相当人员所享受的豁免和特权。如对国际公务人员的豁免和特权达成普遍性国际协定时，则给予本组织理事会主席、秘书长及其他人员的豁免和特权，应为该项普遍性国际协定所给予的豁免和特权。

第十二章 财 政

第六十一条* 预算和开支分摊

理事会应将各年度预算、年度决算和全部收支的概算提交大会。大会应对各该预算连同其认为应作的修改进行表决，并除按第十五章规定向各国分摊其同意缴纳的款项外，应将本组织的开支按照大会随时确定的办法在各缔约国间分摊。

第六十二条 中止表决权

任何缔约国如在合理期限内，不向本组织履行其财务上的义务时，大会可以中止其在大会和理事会的表决权。

第六十三条 代表团及其他代表的费用

各缔约国应负担其出席大会的本国代表团的开支，以及由其任命在理事会工作的任何人员及其出席本组织附属的任何委员会或专门委员会的指派人员或代表的报酬、旅费及其他费用。

* 这是一九五四年六月十四日大会第八届会议修正的该条条文；一九五六年十二月十二日起生效。根据公约第九十四条第一款的规定，修正的条文对批准该修正案的国家生效。对未批准该修正案的国家，原有的条文依然有效。因此将原条文复述如下：

“理事会应将年度预算、年度决算和全部收支的概算提交大会。大会应对预算连同其认为应作的修改进行表决，并除按第十五章规定向各国分摊其同意缴纳的款项外，应将本组织的开支按照随时决定的办法在各缔约国间分摊。”

第十三章 其他国际协议

第六十四条 有关安全的协议

本组织对于在其权限范围之内直接影响世界安全的航空事宜，经由大会表决后，可以与世界各国为维护和平而成立的任何普遍性组织缔结适当的协议。

第六十五条 与其他国际机构订立协议

理事会可以代表本组织同其他国际机构缔结关于合用服务和有关人事的共同安排的协议，并经大会核准后，可以缔结其他为便利本组织工作的协议。

第六十六条 关于其他协定的职能

一、本组织并应根据一九四四年十二月七日在芝加哥订立的国际航班过境协定和国际航空运输协定所规定的条款和条件，履行该两项协定为本组织规定的职能。

二、凡大会和理事会成员国未接受一九四四年十二月七日在芝加哥订立的国际航班过境协定或国际航空运输协定的，对根据此项有关协定的条款而提交大会或理事会的任何问题，没有表决权。

第三部分 国际航空运输

第十四章 资料和报告

第六十七条 向理事会送交报告

各缔约国承允，各该国的国际空运企业按照理事会规定的要求，向理事会送交运输报告、成本统计，以及包括说明一切收入及其来源的财务报告。

第十五章 机场及其他航行设施

第六十八条 航路和机场的指定

各缔约国在不违反本公约的规定下，可以指定任何国际航班在其领土内应遵循的航路和可以使用的机场。

第六十九条 航行设施的改进

理事会如认为某一缔约国的机场或其他航行设施，包括无线电及气象服务，对现有的或筹划中的国际航班的安全、正常、有效和经济的经营尚不够完善时，应与直接有关的国家和影响所及的其他国家磋商，以寻求补救办法，并可对此提出建议。缔约国如不履行此项建议时，不应作违反本公约论。

第七十条 提供航行设施费用

一缔约国在第六十九条规定所引起的情况下，可以与理事会达成协议，以实施该项建议。该国可以自愿担负任何此项协议所必需的一切费用。该国如不愿担负时，理事会可应该国的请求，同意提供全部或一部分费用。

第七十一条 理事会对设施的提供和维护

如一缔约国请求，理事会可以同意全部或部分地提供、维护和管理在该国领土内为其他缔约国国际航班安全、正常、有效和经济的经营所需要的机场及其他航行设施，包括无线电和气象服务，并提供所需的人员。理事会可以规定使用此项设施的公平和合理的费用。

第七十二条 土地的取得或使用

经缔约国请求由理事会全部或部分提供费用的设施，如需用土地时，该国应自行供给，如愿意时可保留此项土地的所有权，或根据该国法律，按照公平合理的条件，对理事会使用此项土地给予便利。

第七十三条 开支和经费的分摊

理事会在大会根据第十二章拨给理事会使用的经费范围内，可以从本组织的普通经费中为本章的目的支付经常费用。为本章的目的所需的资金，由理事会按预先同意的比例在一合理期间内，向使用此项设施的空运企业所属的并同意承担的缔约国分摊。理事会也可以向同意承担的国家分摊任何必需的周转金。

第七十四条 技术援助和收入的利用

理事会经一缔约国的要求为其垫款、或全部或部分地提供机场或其他设施时，经该国同意，可以在协议中规定在机场及其他设施的管理和经营方面予以技术援助；并规定从经营机场及其他设施的收入中，支付机场及其他设施的业务开支、利息及分期偿还费用。

第七十五条 从理事会接收设备

缔约国可以随时解除其按照第七十条所担负的任何义务，偿付理事会其按情况认为合理的数额，以接管理事会根据第七十一条和第七十二条规定在其领土内设置的机场和其他设施。如该国认为理事会所定的数额不合理时，可以对理事会的决定向大会申诉，大会可以确认或修改理事会的决定。

第七十六条 款项的退还

理事会根据第七十五条收回的款项及根据第七十四条所得的利息和分期偿还款项，如原款是按照第七十三条由各国垫付，应按照理事会所决定的各该国原垫款的比例退还各该国。

第十六章 联营组织和合营航班

第七十七条 允许联合经营组织

本公约的任何规定不得妨碍两个或两个以上缔约国组成航空运输的联营组织或国际性的经营机构，以及在任何航线或地区合营航班。但此项组织或机构和合营航班，应遵守本公约的一切规定，包括关于将协定向理事会登记的规定。理事会应决定本公约关于航空器国籍的规定以何种方式适用于国际经营机构所用的航空器。

第七十八条 理事会的职能

理事会可以建议各有关缔约国在任何航线或任何地区建立联合组织经营航班。

第七十九条 参加经营组织

一国可以通过其政府或由其政府指定的一家或几家空运企业，参加联营组织或合营安排。此种企业可以是国家所有、部分国家所有或私人所有，完全由有关国家自行决定。

第四部分 最后条款

第十七章 其他航空协定和协议

第八十条 巴黎公约和哈瓦那公约

各缔约国承允，如该国是一九一九年十月十三日在巴黎签订的《空中航行管理公约》或一九二八年二月二十日在哈瓦那签订的《商业航空公约》的缔约国，则在本公约生效时，立即声明退出上述公约。在各缔约国间，本公约即代替上述巴黎公约和哈瓦那公约。

第八十一条 现行协定的登记

本公约生效时，一缔约国和任何其他国家间，或一缔约国空运企业和任何其他国家或其他国家空运企业间的一切现行航空协定，应立即向理事会登记。

第八十二条 废除与本公约抵触的协议

各缔约国承认本公约废除了彼此间所有与本公约条款相抵触的义务和谅解，并承允不再承担任何此类义务和达成任何此类谅解。一缔约国如在成为本组织的成员国以前，曾对某一非缔约国或某一缔约国的国民或非缔约国的国民，承担了与本公约的条款相抵触的任何义务，应立即采取步骤，解除其义务。任何缔约国的空运企业如已经承担了任何此类与本公约相抵触的义务，该空运企业所属国应以最大努力立即终止该项义务，无论如何，应在本公约生效后合法地采取这种行动时，终止此种义务。

第八十三条 新协议的登记

任何缔约国在不违反前条的规定下，可以订立与本公约各规定不相抵触的协议。任何此种协议，应立即向理事会登记，理事会应尽速予以公布。

第八十三条分条* 某些职能和义务的转移

一、尽管有第十二条、第三十条、第三十一条和第三十二条第一款的规定，当在一缔约国登记的航空器由在另一缔约国有主要营业地或没有此种营业地而有永久居所的经营人根据租用、包用或互换航空器的协定或任何类似协议经营时，登记国可与该另一国达成协议，将第十二条、第三十条、第三十一条和第三十二条第一款所规定的登记国对该航空器的全部或部分职能和义务转移给另一国。登记国应被解除对已转移的职能和义务所承担的责任。

二、在国家间关于转移的协定未按照第八十三条向理事会登记并公布之前，或协定的存在和范围未由协定当事国直接通知其他有关缔约国当局之前，转移对其他缔约国不具有效力。

三、上述第一款和第二款的规定对第七十七条所述的情况同样适用。

第十八章 争端和违约

第八十四条 争端的解决

如两个或两个以上缔约国对本公约及其附件的解释或适用发生争议，而不能协商解决时，经任何与争议有关的一国申请，应由理事会裁决。理事会成员国如为争端的一方，在理事会审议时，不得参加表决。任何缔约国可以按照第八十五条，对理事会的裁决向争端他方同意的特设仲裁法庭或向常设国际法院上诉。任何此项上诉应在获理事会裁决通知后六十天内通知理事会。

第八十五条 仲裁程序

对理事会的裁决上诉时，如争端任何一方的缔约国，未接受《常设国际法院规约》，而争端各方的缔约国又不能任在仲裁法庭的选择方面达成协议，争端各方缔约国应各指定一仲裁员，再由仲裁员指定一仲裁长。如争端任何一方的缔约国从上诉之日起三个月内未能指定一仲裁员，理事会主席应代替

* 一九八零年十月六日大会决定修订芝加哥公约，提出了第八十三条分条。根据公约第九十四条（一）款，该修订于一九九七年六月二十日对批准该修订的国家生效。

该国从理事会所保存的合格的并可供使用的人员名单中，指定一仲裁员。如各仲裁员在三十天内对仲裁长不能达成协议，理事会主席应从上述名单中，指定一仲裁长。各仲裁员和该仲裁长应即联合组成一仲裁法庭。根据本条或前条组成的任何仲裁法庭，应决定其自己的议事程序，并以多数票作出裁决。但理事会如认为有任何过分延迟的情形，可以对程序问题作出决定。

第八十六条 上诉

除非理事会另有决定，理事会对一国际空运企业的经营是否符合本公约规定的任何裁决，未经上诉撤销，应仍保持有效。关于任何其他事件，理事会的裁决一经上诉，在上诉裁决以前应暂停有效。常设国际法院和仲裁法庭的裁决，应为最终的裁决并具有约束力。

第八十七条 对空运企业不遵守规定的处罚

各缔约国承允，如理事会认为一缔约国的空运企业未遵守根据前条所作的最终裁决时，即不准该空运企业在其领土之上的空域飞行。

第八十八条 对缔约国不遵守规定的处罚

大会对经查明违反本章规定的行为的任何缔约国，应暂停其在大会和理事会的表决权。

第十九章 战争

第八十九条 战争和紧急状态

如遇战争，本公约的规定不妨碍受战争影响的任一缔约国的行动自由，无论其为交战国或中立国。如遇任何缔约国宣布其处于紧急状态，并将此事通知理事会，上述原则同样适用。

第二十章 附件

第九十条 附件的通过和修正

一、第五十四条第十二款所述的附件，应经为此目的而召开的理事会会议三分之二的票数通过，然后由理事会将此种附件分送各缔约国。任何此种附件或任何附件的修正案，应在送交各缔约国后三个月内，或在理事会所规定的更长时期终了时生效，除非在此期间有半数以上缔约国向理事会表示反对。

二、理事会应将任何附件或其修正案的生效，立即通知所有缔约国。

第二十一章 批准、加入、修正和退出

第九十一条 公约的批准

一、本公约应由各签字国批准。批准书应交存美利坚合众国政府档案处，该国政府应将交存日期通知各签字国和加入国。

二、本公约一经二十六个国家批准或加入后，在第二十六件批准书或加入书交存以后第三十天起即在各该国间生效。以后每一国家批准本公约，在其批准书交存后第三十天起对该国生效。

三、美利坚合众国政府应负责将本公约的生效日期通知各签字国和加入国。

第九十二条 公约的加入

一、本公约应对联合国成员国、其联系国以及在此次世界战争中保持中立的国家开放加入。

二、加入本公约应以通知书送交美利坚合众国政府，并从美利坚合众国政府收到通知书后第三十天起生效，美利坚合众国政府并应通知各缔约国。

第九十三条 准许其他国家参加

第九十一条和第九十二条第一款规定以外的国家，在世界各国为维护和平所设立的任何普遍性国际组织的许可之下，经大会五分之四的票数通过并在大会可能规定的各种条件下，准许参加本公约；但在每一情况下，应以取得在此

次战争中受该请求加入的国家入侵或攻击过的国家的同意为必要条件。

第九十三条分条*

一、尽管有以上第九十一条、第九十二条和第九十三条的规定，

(一) 一国如联合国大会已建议将其政府排除出由联合国建立或与联合国有联系的国际机构，即自动丧失国际民用航空组织成员国的资格；

(二) 一国如已被开除出联合国，即自动丧失国际民用航空组织成员国的资格，除非联合国大会对其开除行动附有相反的建议。

二、由于上述第一款的规定而丧失国际民用航空组织成员国资格的国家，得到联合国大会批准后，经申请并由理事会多数批准，可以重新加入国际民用航空组织。

三、本组织的成员国，如被暂停行使联合国成员国的权利和特权，根据联合国的要求，应暂停其本组织成员国的权利和特权。

第九十四条 公约的修正

一、对本公约所建议的任何修正案，必须经大会三分之二票数通过，并在大会规定数目的缔约国批准后，对已经批准的国家开始生效。规定的国家数目应不少于缔约国总数的三分之二。

二、如大会认为由于修正案的性质而有必要时，可以在其建议通过该修正案的决议中规定，任何国家在该修正案生效后规定的时期内未予批准，即丧失其为本组织成员国及公约参加国的资格。

第九十五条 退出公约

一、任何缔约国在公约生效后三年，可以用通知书通知美利坚合众国政府退出本公约，美利坚合众国政府应立即通知各缔约国。

二、退出公约从收到通知书之日起一年后生效，并仅对宣布退出的国家

* 一九四七年五月二十七日，大会决定修正芝加哥公约，增加第九十三条分条。根据公约第九十四条第一款的规定，该修正案于一九六一年三月二十日起对批准该修正案的国家生效。

生效。

第二十二章 定 义

第九十六条

就本公约而言：

- 一、“航班”指以航空器从事旅客、邮件或货物的公共运输的任何定期航班。
- 二、“国际航班”指经过一个以上国家领土之上的空域的航班。
- 三、“空运企业”指提供或经营国际航班的任何航空运输企业。
- 四、“非商业性降落”指任何目的不在于上下旅客、货物或邮件的降落。

公 约 的 签 字

下列全权代表经正式授权，各代表其本国政府在本公约上签字，以资证明，签字日期列于签字的对侧。

本公约以英文于一九四四年十二月七日订于芝加哥。一份以英文、法文、西班牙文三种文字写成、各种文字具有同等效力的文本，应在华盛顿（哥伦比亚特区）开放签字。两个文本都存放于美利坚合众国政府档案处，由该政府将经过认证的副本分送在本公约上签字的或加入本公约的各国政府。

The attached revised version of the draft Authentic Chinese text of the Chicago Convention incorporates a number of editorial changes which were proposed by China to the ICAO Secretariat in September 1998. The changes, which are identified in the marked-up text in the Appendix, have been reviewed and discussed with the Secretariat, in particular the Chinese Unit of the ICAO Language and Publications Branch. They are considered to be editorial improvements not affecting the substance of the text communicated to Contracting States under cover of State letter O 1/1.6 - 98/13 dated 20 March 1998.

La version révisée ci-jointe du projet de texte authentique en langue chinoise de la Convention de Chicago comporte un certain nombre de modifications de forme que la Chine a proposées au Secrétariat de l'OACI en septembre 1998. Ces modifications, qui sont indiquées dans le texte en appendice, ont été examinées et analysées par le Secrétariat, en particulier par le Groupe chinois de la Sous-Direction des services linguistiques et des publications de l'OACI. Elles sont considérées comme étant des améliorations de forme qui ne touchent pas le fond du texte communiqué aux États contractants par la lettre O 1/1.6-98/13 du 20 mars 1998.

La versión revisada del Proyecto de texto chino auténtico del Convenio de Chicago incluye varios cambios editoriales propuestos por China a la Secretaría de la OACI en septiembre de 1998. Esos cambios, señalados en el texto que figura en el Apéndice, han sido revisados y examinados con la Secretaría, en particular con la Subsección china de la Subdirección de idiomas y publicaciones de la OACI. Dichos cambios se consideran mejoras de carácter editorial que no afectan al fondo del texto enviado a los Estados contratantes con la comunicación O 1/1.6-98/13 del 20 de marzo de 1998.

Прилагаемый пересмотренный вариант проекта аутентичного китайского текста Чикагской конвенции включает ряд редакционных изменений, которые были предложены Китаем Секретариату ИКАО в сентябре 1998 года. Эти изменения, выделенные на приведенном в добавлении размеченном тексте, были рассмотрены и обсуждены с Секретариатом, в частности с Китайским сектором Отдела переводов и публикаций ИКАО. Они считаются редакционными изменениями, не затрагивающими по существу текст, направленный Договаривающимся государствам письмом государствам O 1/1.6 - 98/13 от 20 марта 1998 года.

تشتمل النسخة المنقحة المرفقة من مشروع النص الصيني الرسمي لاتفاقية شيكاغو على عدد من التغييرات التحريرية التي اقترحتها الصين على الأمانة العامة للايكاو في سبتمبر ١٩٩٨. وهذه التغييرات، المحددة في النص المؤشر عليه الوارد في المرفق، تم استعراضها ومناقشتها مع الأمانة العامة، ولا سيما الوحدة الصينية بفرع اللغات والنشر التابع للايكاو. وهي تعتبر تحسينات تحريرية لا تؤثر على جوهر النص الذي أرسل إلى الدول المتعاقدة طي الكتاب الرسمي O 1/1.6-98/13 المؤرخ ١٩٩٨/٣/٢٠.

所附的芝加哥公约中文正式文本草案的修改稿收入了1998年9月中国向国际民航组织秘书处建议的一些文字上的修改。在附录中已经标出的这些修改已经过秘书处特别是国际民航组织语言出版处中文科的讨论和审核，认为这修改只是文字上的改进，并不影响1998年3月20日在O1/1.6-98/13号国家级信件中发给各缔约国的文本的实质内容。

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK



**INTERNATIONAL CONFERENCE ON THE AUTHENTIC CHINESE TEXT
OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION**

(Montreal, September 1998)

**DRAFT AUTHENTIC CHINESE TEXT OF THE CONVENTION ON
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION**

**CONFÉRENCE INTERNATIONALE SUR LE TEXTE AUTHENTIQUE EN LANGUE CHINOISE
DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE**

(Montréal, septembre 1998)

**PROJET DE TEXTE AUTHENTIQUE EN LANGUE CHINOISE DE LA CONVENTION RELATIVE
À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE**

**CONFERENCIA INTERNACIONAL SOBRE EL TEXTO CHINO AUTÉNTICO
DEL CONVENIO SOBRE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL**

(Montreal, septiembre de 1998)

**PROYECTO DE TEXTO CHINO AUTÉNTICO
DEL CONVENIO SOBRE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL**

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО АУТЕНТИЧНОМУ КИТАЙСКОМУ ТЕКСТУ
КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ**

(Монреаль, сентябрь 1998 года)

**ПРОЕКТ АУТЕНТИЧНОГО КИТАЙСКОГО ТЕКСТА
КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ**

**المؤتمر الدولي بشأن النص الصيني الرسمي
للاتفاقية بشأن الطيران المدني الدولي**

(مونتريال ، سبتمبر ١٩٩٨)

**مشروع النص الصيني الرسمي
للاتفاقية بشأن الطيران المدني الدولي**

关于国际民用航空公约中文正式文本的国际会议

(1998年9月，蒙特利尔)

国际民用航空公约中文正式文本草案

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

国际民用航空公约*

一九四四年十二月七日订于芝加哥

序 言

鉴于国际民用航空的未来发展对建立和保持世界各国之间和人民之间的友谊和了解大有帮助，而其滥用足以威胁普遍安全；

又鉴于希望避免各国之间和人民之间的磨擦并促进其合作，世界和平有赖于此；

因此，下列签字各国政府议定了若干原则和办法，使国际民用航空按照安全和有秩序的方式发展，并使国际航空运输业务建立在机会均等的基础上，健康地和经济地经营；

为此目的缔结本公约。

第一部分 空中航行

第一章 公约的一般原则和适用

第一条 主权

各缔约国承认每一国家对其领土之上的空域具有完全的和排他的主权。

第二条 领土

本公约所指一国的领土，应认为是在该国主权、宗主权、保护或委任统治下的陆地区域及与其邻接的领水。

* 根据第九十一条第二款的规定，于第二十六份公约批准书或加入公约的通知书交存美利坚合众国政府后的第三十日，即一九四七年四月四日生效。

第三条 民用航空器和国家航空器

一、本公约仅适用于民用航空器，不适用于国家航空器。

二、用于军事、海关和警察部门的航空器，应认为是国家航空器。

三、一缔约国的国家航空器，未经特别协定或以其他方式的许可并遵照其中的规定，不得在另一缔约国领土上空飞行或在此领土上降落。

四、各缔约国承允在发布关于其国家航空器的规章时，对民用航空器的航行安全予以应有的注意。

第四条 民用航空的滥用

各缔约国同意不将民用航空用于和本公约的宗旨不相符的任何目的。

第二章 在缔约国领土上空飞行

第五条 不定期飞行的权利

各缔约国同意其他缔约国的一切不从事定期国际航班飞行的航空器，在遵守本公约规定的条件下，不需要事先获准，有权飞入或飞经其领土而不降落，以及作非商业性降落，但飞经国有权令其降落。为了飞行安全，当航空器所欲飞经的地区不得进入或缺乏适当航行设施时，各缔约国保留令其遵循规定航路或获得特准后方许飞行的权利。

此项航空器如为取酬或收费而载运旅客、货物、邮件但非从事定期国际航班飞行，在遵守第七条规定的情况下，亦有上下旅客、货物或邮件的特权，但上下的地点所在国家有权规定其认为需要的规章、条件或限制。

第六条 定期航班

除非经一缔约国特准或其他许可并遵照此项特准或许可的条件，任何定期国际航班不得在该国领土上空飞行或进入该国领土。

第七条 国内载运权

各缔约国有权拒绝准许其他缔约国的航空器为取酬或收费在其领土内装载前往以其领土内另一地点为目的的旅客、邮件和货物。各缔约国承允不缔

结任何协议在排他的基础上特准任何其他国家或任何其他国家的空运企业享有任何此项特权，也不向任何其他国家取得任何此项排他的特权。

第八条 无人驾驶航空器

任何无人驾驶而能飞行的航空器，未经一缔约国特许并遵照此项特许的条件，不得无人驾驶地在该国领土上空飞行。各缔约国承允对此项无人驾驶的航空器在向民用航空器开放的地区内的飞行一定加以管制，以免危及民用航空器。

第九条 禁区

一、各缔约国由于军事需要或公共安全的理由，可以一律限制或禁止其他国家的航空器在其领土内的某些地区上空飞行，但对该领土所属国从事定期国际航班飞行的航空器和其他缔约国从事同样飞行的航空器，在这一点上不得有所区别。此种禁区的范围和位置应当合理，以免空中航行受到不必要的阻碍。一缔约国领土内此种禁区的说明及其随后的任何变更，应尽速通知其他各缔约国及国际民用航空组织。

二、在非常情况下，或在紧急时期内，或为了公共安全，各缔约国也保留暂时限制或禁止航空器在其全部或部分领土上空飞行的权利并立即生效，但此种限制或禁止应不分国籍适用于所有其他国家的航空器。

三、各缔约国可以依照其制定的规章，令进入上述第一款或第二款所指地区的任何航空器尽速在其领土内一指定的机场降落。

第十条 在设关机场降落

除按照本公约的条款或经特许，航空器可以飞经一缔约国领土而不降落外，每一航空器进入一缔约国领土，如该国规章有规定时，应在该国指定的机场降落，以便进行海关和其他检查。当离开一缔约国领土时，此种航空器应从同样指定的设关机场离去。所有指定的设关机场的详细情形，应由该国公布，并送交根据本公约第二部分设立的国际民用航空组织，以便通知所有其他缔约国。

第十一条 空中规章的适用

在遵守本公约规定的条件下，一缔约国关于从事国际空中航行的航空器进入或离开其领土或关于此种航空器在其领土内操作和航行的法律和规章，应不分国籍，适用于所有缔约国的航空器，此种航空器在进入或离开该国领土或在其领土内时，都应该遵守此项法律和规章。

第十二条 空中规则

各缔约国承允采取措施以保证在其领土上空飞行或在其领土内运转的每一航空器及每一具有其国籍标志的航空器，不论在何地，应遵守当地关于航空器飞行和运转的现行规则和规章。各缔约国承允使这方面的本国规章，在最大可能范围内，与根据本公约随时制定的规章相一致。在公海上空，有效的规则应为根据本公约制定的规则。各缔约国承允保证对违反适用规章的一切人员起诉。

第十三条 入境及放行规章

一缔约国关于航空器上的旅客、机组或货物进入或离开其领土的法律和规章，如关于入境、放行、移民、护照、海关及检疫的规章，应由此种旅客、机组或货物在进入、离开或在该国领土内时遵照执行或由其代表遵照执行。

第十四条 防止疾病传播

各缔约国同意采取有效措施防止经由空中航行传播霍乱、斑疹伤寒（流行性）、天花、黄热病、鼠疫以及各缔约国随时确定的其他传染病。为此，各缔约国将与负责关于航空器卫生措施的国际规章的机构保持密切的磋商。此种磋商应不妨碍各缔约国所参加的有关此事的任何现行国际公约的适用。

第十五条 机场费用和类似费用

一缔约国对其本国航空器开放公用的机场，在遵守第六十八条规定的情况下，应按统一条件对所有其他缔约国的航空器开放。为安全和空中航行便利而提供公用的一切空中航行设施，包括无线电和气象服务，由各缔约国的航空器使用时，应适用同样的统一条件。

一缔约国对任何其他缔约国的航空器使用此种机场及航行设施可以征收或准许征收的任何费用：

一、对不从事定期国际航班飞行的航空器，应不高于从事类似飞行的本国同级航空器所缴纳的费用；

二、对从事定期国际航班飞行的航空器，应不高于从事类似国际航班飞行的本国航空器所缴纳的费用。

所有此类费用应予公布，并通知国际民用航空组织，但如一有关缔约国提出意见，此项使用机场及其他设施的费用应由理事会审查。理事会应就此提出报告和建议，供有关的一国或几国考虑。任何缔约国对另一缔约国的任何航空器或航空器上所载人员或财物不得仅因给予通过或进入或离开其领土的权利而征收任何规费、捐税或其他费用。

第十六条 对航空器的检查

各缔约国的有关当局有权对其他缔约国的航空器在降落或离开时进行检查，并查验本公约规定的证件和其他文件，但应避免不合理的延误。

第三章 航空器的国籍

第十七条 航空器的国籍

航空器具有其登记的国家国籍。

第十八条 双重登记

航空器在一个以上国家登记不得认为有效，但其登记可由一国转移至另一国。

第十九条 管理登记的国家法律

航空器在任何缔约国登记或转移登记，应按该国的法律和规章办理。

第二十条 标志的展示

从事国际空中航行的每一航空器应载有适当的国籍标志和登记标志。

第二十一条 登记的报告

各缔约国承允，如经要求，应将关于在该国登记的某一特定航空器的登记及所有权情况提供给任何另一缔约国或国际民用航空组织。此外，各缔约国应按照国际民用航空组织制定的规章，向该组织报告有关在该国登记的经常从事国际空中航行的航空器所有权和控制权的可提供的有关资料。如经要求，国际民用航空组织应将所得到的资料提供给其他缔约国。

第四章 便利空中航行的措施

第二十二条 简化手续

各缔约国同意采取一切可行的措施，通过发布特别规章或其他方法，以便利和加速航空器在各缔约国领土间的航行，特别是在执行关于移民、检疫、海关和放行等法律时防止对航空器、机组、旅客和货物造成不必要的延误。

第二十三条 海关和移民程序

各缔约国承允在其认为可行的情况下，按照依本公约随时制定或建议的措施，制定有关国际航行的海关和移民程序。本公约的任何规定不得解释为妨碍设置豁免关税的机场。

第二十四条 关税

一、航空器飞抵、飞离或飞经另一缔约国领土时，在遵守该国海关规章的条件下，应准予暂时免纳关税。一缔约国的航空器在到达另一缔约国领土时所载的燃料、润滑油、零备件、正常设备及机上供应品，在该航空器离开该国领土时，如仍留置航空器上，应免纳关税、检验费或类似的国家或地方税款和费用。此种豁免不适用于卸下的任何物品或任何数量的物品，但按照该国海关规章允许的不在此列，此种规章可以要求上述物品应受海关监督。

二、运入一缔约国领土的零备件和设备，供装配另一缔约国的从事国际空中航行的航空器或在该航空器上使用，应准予免纳关税，但须遵守有关国家的规章，此种规章可以规定上述物品应受海关监督和管制。

第二十五条 航空器遇险

各缔约国承允对在其领土内遇险的航空器，采取其认为可行的援助措施，并在本国当局管制下准许该航空器所有人或该航空器登记国的当局采取情况所需的援助措施。各缔约国搜寻失踪的航空器时，应在按照本公约随时建议的各种协同措施方面进行合作。

第二十六条 失事调查

一缔约国的航空器如在另一缔约国的领土内失事，并导致死亡或重伤或表明航空器或航行设施有严重技术缺陷时，失事所在地国家应在该国法律许可的范围内，依照国际民用航空组织建议的程序，着手调查失事情况。航空器登记国应有机会指派观察员在调查时到场，主持调查的国家应将关于此事的报告及调查结果通知航空器登记国。

第二十七条 不因专利权的主张而扣押航空器

一、一缔约国从事国际航行的航空器，被准许进入或通过另一缔约国领土时，不论降落与否，另一缔约国或该国代表或在该国的任何人或其代表不得基于航空器的构造、机械、零件、附件或操作有侵犯航空器进入国依法颁发或登记的任何专利权、设计或模型的情形，而扣押或扣留该航空器，或对该航空器的所有人或经营人提出任何权利主张，或进行任何其他干涉。各缔约国同意在任何情况下，无须在航空器所进入的国家就上述航空器的免于扣押或扣留缴付任何保证金。

二、本条第一款的规定，也适用于一缔约国在另一缔约国领土内航空器备用零件和备用设备的存储，以及在修理航空器时使用并装置此项零件和设备的权利，但此项存储的任何专利零件或设备，不得在航空器进入国国内出售或转让，也不得作为商品从该国输出。

三、本条的利益只适用于本公约的参加国并且是：（一）《国际保护工业产权公约》及其任何修正案的参加国；或（二）已经颁布专利法，规定对本公约其他参加国国民的发明予以承认并给予适当保护的国家。

第二十八条 航行设施和标准制度

各缔约国承允在它认为可行的情况下:

一、根据依本公约随时建议或制定的标准和措施，在其领土内提供机场、无线电服务、气象服务及其他空中航行设施以便利国际空中航行。

二、采取和实施根据本公约随时建议或制定的有关通信程序、简码、标志、信号、灯光及其他操作规程和规则的适当的标准制度。

三、在国际措施方面进行合作，以保证航空地图和图表能按照本公约随时建议或制定的标准出版。

第五章 航空器应具备的条件

第二十九条 航空器应备文件

缔约国的每一航空器在从事国际航行时，应按照本公约规定的条件携带下列文件:

- 一、航空器登记证;
- 二、航空器适航证;
- 三、每一机组成员的适当的执照;
- 四、航空器航行记录簿;
- 五、航空器无线电台执照，如该航空器装有无线电设备;
- 六、列有旅客姓名及其登机地与目的地的清单，如该航空器载有旅客;
- 七、货物舱单和详细的申报单，如该航空器载有货物。

第三十条 航空器无线电设备

一、各缔约国航空器在其他缔约国领土内或在其领土上空时，只有在该航空器登记国主管当局已颁发了设置及使用无线电发射设备的执照的情况下，才可以携带此项设备。在该航空器飞经的缔约国领土内使用无线电发射设备，应遵守该国制定的规章。

二、无线电发射设备只准飞行组成员中持有航空器登记国主管当局为此颁发的专门执照的人员使用。

第三十一条 适航证

凡从事国际航行的每一航空器，应具备有该航空器登记国颁发或核准的适航证。

第三十二条 人员执照

一、从事国际航行的每一航空器驾驶员及飞行组其他成员，应具备有该航空器登记国颁发或核准的合格证书和执照。

二、就在本国领土上空飞行而言，各缔约国对其任何国民持有的由另一缔约国颁发的合格证书和执照，保留拒绝承认的权利。

第三十三条 承认证书和执照

登记航空器的缔约国颁发或核准的适航证和合格证书及执照，其他缔约国应承认其有效。但颁发或核准此项证书或执照的要求，须等于或高于根据本公约随时制定的最低标准。

第三十四条 航行记录簿

从事国际航行的每一航空器，应保持一航行记录簿，以根据本公约随时规定的格式，记载航空器、机组及每次航行的详情。

第三十五条 货物限制

一、从事国际航行的航空器，非经一国许可，在该国领土内或在该国领土上空时不得载运作战军火或作战物资。至于本条所指作战军火或作战物资的含义，各国应以规章自行确定，但为求得统一起见，应适当考虑国际民用航空组织随时所作的建议。

二、各缔约国为了公共秩序和安全，保留管制或禁止在其领土内或领土上空载运第一款所列以外其他物品的权利。但在这方面，对从事国际航行的本国航空器和从事同样航行的其他国家的航空器，不得有所区别，也不得对在航空器上为航空器运行或航行或为机组成员或旅客的安全所必要的器械施加可能妨碍其携带和使用的任何限制。

第三十六条 摄影器材

各缔约国可以禁止或管制在其领土上空的航空器内使用摄影器材。

第六章 国际标准及建议措施

第三十七条 国际标准及程序的采用

各缔约国承允在关于航空器、人员、航路及各种辅助服务的规章、标准、程序及组织方面进行合作，凡采用统一办法而能便利、改进空中航行的事项，应尽力求得可行的最高程度的一致。

为此，国际民用航空组织应根据需要就以下项目随时制定并修改国际标准及建议措施和程序：

- 一、通信系统和助航设备，包括地面标志；
- 二、机场和降落区的特征；
- 三、空中规则和空中交通管制办法；
- 四、飞行和机务人员执照的颁发；
- 五、航空器的适航性；
- 六、航空器的登记和识别；
- 七、气象资料的收集和交换；
- 八、航行记录簿；
- 九、航空地图及图表；
- 十、海关和移民手续；
- 十一、航空器遇险和失事调查；

以及随时认为适当的有关空中航行安全、正常及效率的其他事项。

第三十八条 背离国际标准和程序

任何国家如认为对任何上述国际标准和程序，不能在一切方面遵行，或在任何国际标准和程序修改后，不能使其本国的规章和措施完全符合此项国际标准和程序，或该国认为有必要采用在某些方面不同于国际标准所规定的规章或措施时，应立即将其本国的措施和国际标准所规定的措施之间的差

异，通知国际民用航空组织。任何国家如在国际标准修改之后，对其本国规章或措施不作相应修改，应于国际标准修正案通过后六十天内通知理事会，或表明它拟采取的行动。在上述任何情况下，理事会应立即将国际标准和该国相应措施间在一项或几项上存在的差异通知所有其他国家。

第三十九条 证书及执照的签注

一、任何航空器和航空器的部件，如有适航或性能方面的国际标准，而在发给证书时与此种标准在某个方面有所不符，应在其适航证上签注或加一附件，列出其不符各点的详情。

二、任何持有执照的人员如不完全符合所持执照或证书等级的国际标准所规定的条件，应在其执照上签注或加一附件，列出其不符此项条件的详情。

第四十条 签注证书和执照的效力

备有此种经签注的证书或执照的航空器或人员，除非经所进入的领土所属国准许，不得参加国际航行。任何此种航空器或任何此项有经签注证书的航空器部件，能否在其原发证国以外的其他国家登记或使用，应由此项航空器或航空器部件所输入的国家自行决定。

第四十一条 现行适航标准的承认

对于航空器和航空器设备，如其原型是在其国际适航标准通过之日起三年以内送交国家有关当局申请发给证书的，不适用本章的规定。

第四十二条 人员现行合格标准的承认

对于人员，如其执照最初是在此项人员资格的国际标准通过之日起一年以内发给的，不适用本章的规定；但对于从此项国际标准通过之日起，其执照继续有效五年的人员，本章的规定都应适用。

第二部分 国际民用航空组织

第七章 组织

第四十三条 名称和组成

根据本公约成立一个定名为“国际民用航空组织”的组织。该组织由大会、理事会和其他必要的各种机构组成。

第四十四条 目的

国际民用航空组织的宗旨和目的在于发展国际空中航行的原则和技术，并促进国际空中航空运输的规划和发展，以：

- 一、保证全世界国际民用航空安全地和有秩序地发展；
- 二、鼓励为和平用途的航空器的设计和操作的技艺；
- 三、鼓励发展国际民用航空应用的航路、机场和航行设施；
- 四、满足世界人民对安全、正常、有效和经济的航空运输的需要；
- 五、防止因不合理的竞争而造成经济上的浪费；
- 六、保证各缔约国的权利充分受到尊重，每一缔约国均有经营国际空运企业的公平的机会；
- 七、避免各缔约国之间的差别待遇；
- 八、促进国际空中航行的飞行安全；
- 九、普遍促进国际民用航空技术在各方面的发展。

第四十五条* 永久地址

本组织的永久地址应由一九四四年十二月七日在芝加哥签订的国际民用航空临时协定所设立的临时国际民用航空组织临时大会最后一次会议确定。本组织的地址经理事会决定可以暂迁他处。如非暂迁，则应经大会决定，通过这一决定所需票数由大会规定。此项规定的票数不得少于缔约国总数的五分之三。

* 这是一九五四年六月十四日大会第八届会议修正的该条条文；一九五八年五月十六日起生效。根据公约第九十四条第一款的规定，修正的条文对批准该修正案的国家生效。对未批准该修正案的国家，原来的条文依然有效，因此将原条文复述如下：

“本组织的永久地址应由一九四四年十二月七日在芝加哥签订的国际民用航空临时协定所设立的临时国际民用航空组织临时大会最后一次会议确定。本组织的地址经理事会决定可以暂迁他处。”

第四十六条 大会第一届会议

大会第一届会议应由上述临时组织的临时理事会在本公约生效后立即召集。会议的时间和地点由临时理事会决定。

第四十七条 法律能力

本组织在各缔约国领土内应享有为履行其职能所必需的法律能力。凡与有关国家的宪法和法律不相抵触时，都应承认其完全的法律人格。

第八章 大 会

第四十八条 大会会议和表决

一、大会由理事会在适当的时间和地点每三年至少召开一次。经理事会召集或经不少于五分之一的缔约国向秘书长提出要求，可以随时举行大会特别会议。^{**}

二、所有缔约国在大会会议上都有同等的代表权，每一缔约国应有一票的表决权。各缔约国代表可以由技术顾问协助，顾问可以参加会议，但无表决权。

三、大会会议必须有过半数的缔约国构成法定人数。除本公约另有规定外，大会决议应由所投票数的过半数票通过。

第四十九条 大会的权力和职责

大会的权力和职责为：

^{**} 这是一九六二年九月十四日大会第十四届会议修正的该条条文；一九七五年九月十一日起生效。根据公约第九十四条第一款的规定，修正的条文对批准该修正案的国家生效。一九五四年六月十四日大会第八届会议修正并于一九五六年十二月十二日生效的该条条文如下：

“一、大会由理事会在适当的时间和地点每三年至少召开一次。经理事会召集或经任何十个缔约国向秘书长提出要求，可以随时举行大会特别会议。”

该条的最初未经修正的条文如下：

“一、大会由理事会在适当的时间和地点每年召开一次。经理事会召集或经任何十个缔约国向秘书长提出要求，可以随时举行大会特别会议。”

- 一、在每次会议上选举大会主席和其他官员；
- 二、按照第九章的规定，选举参加理事会的缔约国；
- 三、审查理事会各项报告，对报告采取适当行动，并就理事会向大会提出的任何事项作出决定；
- 四、决定大会本身的议事规则，并设置其认为必要的或适宜的各种附属委员会；
- 五、按照第十二章的规定，表决本组织的各年度预算，并决定本组织的财务安排；*
- 六、审核本组织的支出费用，并批准本组织的帐目；
- 七、根据自己的决定，将其职权范围内的任何事项交给理事会、附属委员会或任何其他机构处理；
- 八、赋予理事会为履行本组织职责所必需的或适宜的权力和职权，并随时撤消或变更所赋予的职权；
- 九、执行第十三章的各项有关规定；
- 十、审议有关变更或修正本公约条款的提案。如大会批准此项提案，则按照第二十一章的规定，将此项提案向各缔约国建议；
- 十一、处理在本组织职权范围内未明确指定归理事会处理的任何事项。

第九章 理事会

第五十条 理事会的组成和选举

- 一、理事会是向大会负责的常设机构，由大会选出的三十三个缔约国组成。大会第一届会议应进行此项选举，此后每三年选举一次；当选的理事国

* 这是一九五四年六月十四日大会第八届会议修正的该条条文；一九五六年十二月十二日起生效。根据公约第九十四条第一款的规定，修正的条文对批准该修正案的国家生效。对未批准该修正案的国家，原来的条文依然有效，因此将原条文复述如下：

“五、按照第十二章的规定，表决本组织的年度预算，并决定本组织的财务安排；”

任职至下届选举时为止。*

二、大会选举理事国时，应给予下列国家以适当代表：（一）在航空运输方面占主要地位的各国；（二）未包括在其他项下的对提供国际民用航空的空中航行设施作最大贡献的各国；及（三）未包括在其他项下的其当选可保证世界各主要地理区域在理事会中均有代表的各国。理事会中一有出缺，应由大会尽速补充；如此当选理事国的缔约国，其任期应为其前任所未届满的任期。

三、缔约国驻理事会的代表不得实际参与国际航班的经营，或与此类航班有财务上的利害关系。

第五十一条 理事会主席

理事会应选举主席一人，任期三年，连选可以连任。理事会主席无表决权。理事会应从其理事中选举副主席一人或数人。副主席代理主席时，仍保留其表决权。主席不一定由理事会成员国代表中选出，但如有一名代表当选，即认为其理事席位出缺，应由其代表的国家另派代表。主席的职责如下：

- 一、召集理事会、航空运输委员会及空中航行委员会的会议；
- 二、代表理事会；
- 三、以理事会的名义执行理事会委派给他的任务。

第五十二条 理事会的表决

理事会的决议需经过半数理事同意。理事会对任一特定事项可以授权由其理事组成的一委员会处理。对理事会任何委员会的决议，有关缔约国可以向理事会申诉。

第五十三条 无表决权参加会议

* 这是一九七四年十月十四日大会第二十一届会议修正的该条条文；一九八〇年二月十五日起生效。公约最初条文规定理事会为二十一席。该条随后于一九六一年六月十九日为大会第十三届（特别）会议所修正，并于一九六二年七月十七日起生效，规定理事会为二十七席。一九七一年三月十二日大会第十七届（A）（特别）会议所批准的另一修正案规定理事会为三十席，该修正案于一九七三年一月十六日起生效。

任何缔约国在理事会及其委员会和专门委员会审议特别影响该国利益的任何问题时，可以参加会议，但无表决权。理事会成员国在理事会审议一项争端时，如其本身为争端的一方，则不得参加表决。

第五十四条 理事会必须履行的职能

理事会应：

- 一、向大会提出年度报告；
- 二、执行大会的指示和履行本公约为其规定的职责和义务；
- 三、决定其组织和议事规则；
- 四、在理事会各成员国代表中选择任命一对理事会负责的航空运输委员会，并规定其职责；
- 五、按照第十章的规定设立一空中航行委员会；
- 六、按照第十二章和第十五章的规定管理本组织的财务；
- 七、决定理事会主席的酬金；
- 八、按照第十一章的规定，任命一首席行政官员，称为秘书长，并规定对其他必要工作人员的任用办法；
- 九、征求、收集、审查并出版关于空中航行的发展和国际航班经营的资料，包括经营成本及以公共资金给予空运企业补贴等详细情形的资料；
- 十、向各缔约国报告关于违反本公约及不执行理事会建议或决定的任何情况；
- 十一、向大会报告关于一缔约国违反本公约而经通知后在一合理的期限内仍未采取适当行动的任何情况；
- 十二、按照本公约第六章的规定，通过国际标准及建议措施；并为便利起见，将此种标准和措施称为本公约的附件，并将已经采取的行动通知所有缔约国；
- 十三、审议空中航行委员会有关修改附件的建议，并按照第二十章的规定采取行动；

十四、审议任何缔约国向理事会提出的关于本公约的任何事项。

第五十五条 理事会可以行使的职能

理事会可以：

一、在适当的情况下并根据经验认为需要的时候，在地区或其他基础上，设立附属的航空运输委员会，并划分国家或空运企业的组别，以便理事会与其一起或通过其促进实现本公约的宗旨；

二、委托空中航行委员会行使本公约规定以外的职责，并随时撤消或变更此种职责；

三、对具有国际意义的航空运输和空中航行的一切方面进行研究，将研究结果通知各缔约国，并促进缔约国之间交换有关航空运输和空中航行的资料；

四、研究有关国际航空运输的组织和经营的任何问题，包括干线上国际航班的国际所有和国际经营的问题，并将有关计划提交大会；

五、根据任何一个缔约国的要求，调查对国际空中航行的发展可能出现本可避免的障碍的任何情况，并在调查后发布其认为适宜的报告。

第十章 空中航行委员会

第五十六条 委员会的提名和任命

空中航行委员会由理事会在缔约国提名的人员中任命委员十五人组成。此等人员对航空的科学知识和实践应具有合适的资格和经验。理事会应要求所有缔约国提名。空中航行委员会的主席由理事会任命。*

第五十七条 委员会的职责

空中航行委员会应：

一、对本公约附件的修改进行审议并建议理事会予以通过；

二、成立技术小组委员会，任何缔约国如愿意参加，都可指派代表；

* 这是一九七一年七月七日大会第十八届会议修正的该条条文；一九七四年十二月十九日起生效。公约最初条文规定空中航行委员会为十二席。

三、在向各缔约国收集和传递其认为对改进空中航行有必要和有用的一切资料方面，向理事会提供意见。

第十一章 人 事

第五十八条 人员的任命

在符合大会制订的一切规则和本公约条款的情况下，理事会确定秘书长及本组织其他人员的任命及任用终止的办法、训练、薪金、津贴及服务条件，并可雇用任一缔约国国民或使用其服务。

第五十九条 人员的国际性

理事会主席、秘书长以及其他人员对于执行自己的职务，不得征求或接受本组织以外任何当局的指示。各缔约国承允充分尊重此等人员职务的国际性，并不谋求对其任一国民在执行此项职务时施加影响。

第六十条 人员的豁免和特权

各缔约国承允在其宪法程序允许的范围内，对本组织理事会主席、秘书长和其他人员，给以其他国际公共组织相当人员所享受的豁免和特权。如对国际公务人员的豁免和特权达成普遍性国际协定时，则给予本组织理事会主席、秘书长及其他人员的豁免和特权，应为该项普遍性国际协定所给予的豁免和特权。

第十二章 财 政

第六十一条* 预算和费用分摊

* 这是一九五四年六月十四日大会第八届会议修正的该条条文；一九五六年十二月十二日起生效。根据公约第九十四条第一款的规定，修正的条文对批准该修正案的国家生效。对未批准该修正案的国家，原有的条文依然有效。因此将原条文复述如下：

“理事会应将年度预算、年度决算和全部收支的概算提交大会。大会应对预算连同其认为应作的修改进行表决，并除按第十五章规定向各国分摊其同意缴纳的款项外，应将本组织的费用按照随时决定的办法在各缔约国间分摊。”

理事会应将各年度预算、年度决算和全部收支的概算提交大会。大会应对各该预算连同其认为应作的修改进行表决，并除按第十五章规定向各国分摊其同意缴纳的款项外，应将本组织的费用按照大会随时确定的办法在各缔约国间分摊。

第六十二条 中止表决权

任何缔约国如在合理期限内，不向本组织履行其财务上的义务时，大会可以中止其在大会和理事会的表决权。

第六十三条 代表团及其他代表的费用

各缔约国应负担其出席大会的本国代表团的费用，以及由其任命在理事会工作的任何人员及其出席本组织附属的任何委员会或专门委员会的指派人员或代表的报酬、旅费及其他费用。

第十三章 其他国际协议

第六十四条 有关安全的协议

本组织对于在其权限范围之内直接影响世界安全的航空事宜，经由大会表决后，可以与世界各国为维护和平而成立的任何普遍性组织缔结适当的协议。

第六十五条 与其他国际机构订立协议

理事会可以代表本组织同其他国际机构缔结关于合用服务和有关人事的共同安排的协议，并经大会核准后，可以缔结其他为便利本组织工作的协议。

第六十六条 关于其他协定的职能

一、本组织并应根据一九四四年十二月七日在芝加哥订立的国际航班过境协定和国际航空运输协定所规定的条款和条件，履行该两项协定为本组织规定的职能。

二、凡大会和理事会成员国未接受一九四四年十二月七日在芝加哥订立

的国际航班过境协定或国际航空运输协定的，对根据此项有关协定的条款而提交大会或理事会的任何问题，没有表决权。

第三部分 国际航空运输

第十四章 资料和报告

第六十七条 向理事会送交报告

各缔约国承允，各该国的国际空运企业按照理事会规定的要求，向理事会送交运输报告、成本统计，以及包括说明一切收入及其来源的财务报告。

第十五章 机场及其他航行设施

第六十八条 航路和机场的指定

各缔约国在不违反本公约的规定下，可以指定任何国际航班在其领土内应遵循的航路和可以使用的机场。

第六十九条 空中航行设施的改进

理事会如认为某一缔约国的机场或其他空中航行设施，包括无线电及气象服务，对现有的或筹划中的国际航班的安全、正常、有效和经济的经营尚不够完善时，应与直接有关的国家和影响所及的其他国家磋商，以寻求补救办法，并可对此提出建议。缔约国如不履行此项建议时，不应作违反本公约论。

第七十条 提供空中航行设施费用

一缔约国在第六十九条规定所引起的情况下，可以与理事会达成协议，以实施该项建议。该国可以自愿担负任何此项协议所必需的一切费用。该国如不愿担负时，理事会可应该国的请求，同意提供全部或一部分费用。

第七十一条 理事会对设施的提供和维护

如一缔约国请求，理事会可以同意全部或部分地提供、维护和管理在该

国领土内为其他缔约国国际航班安全、正常、有效和经济的经营所需要的机场及其他空中航行设施，包括无线电和气象服务，并提供所需的人员。理事会可以规定使用此项设施的公平和合理的费用。

第七十二条 土地的取得或使用

经缔约国请求由理事会全部或部分提供费用的设施，如需用土地时，该国应自行供给，如愿意时可保留此项土地的所有权，或根据该国法律，按照公平合理的条件，对理事会使用此项土地给予便利。

第七十三条 开支和经费的分摊

理事会在大会根据第十二章拨给理事会使用的经费范围内，可以从本组织的普通经费中为本章的目的支付经常费用。为本章的目的所需的资金，由理事会按预先同意的比例在合理期间内，向使用此项设施的空运企业所属的并同意承担的缔约国分摊。理事会也可以向同意承担的国家分摊任何必需的周转金。

第七十四条 技术援助和收入的利用

理事会经一缔约国的要求为其垫款、或全部或部分地提供机场或其他设施时，经该国同意，可以在协议中规定在机场及其他设施的管理和经营方面予以技术援助；并规定从经营机场及其他设施的收入中，支付机场及其他设施的业务开支、利息及分期偿还费用。

第七十五条 从理事会接收设备

缔约国可以随时解除其按照第七十条所担负的任何义务，偿付理事会其按情况认为合理的数额，以接管理事会根据第七十一条和第七十二条规定在其领土内设置的机场和其他设施。该国如认为理事会所定的数额不合理时，可以对理事会的决定向大会申诉，大会可以确认或修改理事会的决定。

第七十六条 款项的退还

理事会根据第七十五条收回的款项及根据第七十四条所得的利息和分期

偿还款项，如原款是按照第七十三条由各国垫付，应依照理事会所决定的各该国原垫款的比例退还各该国。

第十六章 联营组织和合营航班

第七十七条 允许组成联营组织

本公约的任何规定不得妨碍两个或两个以上缔约国组成航空运输的联营组织或国际性的经营机构，以及在任何航线或地区合营航班。但此项组织或机构和合营航班，应遵守本公约的一切规定，包括关于将协定向理事会登记的规定。理事会应决定本公约关于航空器国籍的规定以何种方式适用于国际经营机构所用的航空器。

第七十八条 理事会的职能

理事会可以建议各有关缔约国建立联合组织，在任何航线或任何地区经营航班。

第七十九条 参加经营组织

一国可以通过其政府或由其政府指定的一家或几家空运企业，参加联营组织或合营安排。此种企业可以是国家所有、部分国家所有或私人所有，完全由有关国家自行决定。

第四部分 最后条款

第十七章 其他航空协定和协议

第八十条 巴黎公约和哈瓦那公约

各缔约国承允，如该国是一九一九年十月十三日在巴黎签订的《空中航行管理公约》或一九二八年二月二十日在哈瓦那签订的《商业航空公约》的缔约国，则在本公约生效时，立即声明退出上述公约。在各缔约国间，本公约即代替上述巴黎公约和哈瓦那公约。

第八十一条 现行协定的登记

本公约生效时，一缔约国和任何其他国家间，或一缔约国空运企业和任何其他国家或任何其他国家空运企业间的一切现行航空协定，应立即向理事会登记。

第八十二条 废除与本公约抵触的协议

各缔约国承认本公约废除了彼此间所有与本公约条款相抵触的义务和谅解，并承允不再承担任何此类义务和达成任何此类谅解。一缔约国如在成为本组织的成员国以前，曾对某一非缔约国或某一缔约国的国民或非缔约国的国民，承担了与本公约的条款相抵触的任何义务，应立即采取步骤，解除其义务。任何缔约国的空运企业如已经承担了任何此类与本公约相抵触的义务，该空运企业所属国应以最大努力立即终止该项义务，无论如何，应在本公约生效后可以合法地采取这种行动时，终止此种义务。

第八十三条 新协议的登记

任何缔约国在不违反前条规定的情况下，可以订立与本公约各规定不相抵触的协议。任何此种协议，应立即向理事会登记，理事会应尽快予以公布。

第八十三条分条* 某些职能和义务的转移

一、尽管有第十二条、第三十条、第三十一条和第三十二条第一款的规定，当在一缔约国登记的航空器由在另一缔约国有主要营业地或没有此种营业地而有永久居所的经营人根据租用、包用或互换航空器的协定或任何类似协议经营时，登记国可与该另一国达成协议，将第十二条、第三十条、第三十一条和第三十二条第一款所规定的登记国对该航空器的全部或部分职能和义务转移给另一国。登记国应被解除对已转移的职能和义务所承担的责任。

* 一九八零年十月六日大会决定修订芝加哥公约，提出了第八十三条分条。根据公约第九十四条（一）款，该修订于一九九七年六月二十日对批准该修订的国家生效。

二、在国家间关于转移的协定未按照第八十三条向理事会登记并公布之前，或协定的存在和范围未由协定当事国直接通知其他有关缔约国当局之前，转移对其他缔约国不具有效力。

三、上述第一款和第二款的规定对第七十七条所述的情况同样适用。

第十八章 争端和违约

第八十四条 争端的解决

如两个或两个以上缔约国对本公约及其附件的解释或适用发生争议，而不能通过谈判解决时，经任何与争议有关的一国申请，应由理事会裁决。理事会成员国如为争端的一方，在理事会审议时，不得参加表决。任何缔约国可以按照第八十五条，对理事会的裁决向争端他方同意的特设仲裁法庭或向常设国际法院上诉。任何此项上诉应在获理事会裁决通知后六十天内通知理事会。

第八十五条 仲裁程序

对理事会的裁决上诉时，如争端任何一方的缔约国，未接受《常设国际法院规约》，而争端各方的缔约国又不能在仲裁法庭的选择方面达成协议，争端各方缔约国应各指定一仲裁员，再由仲裁员指定一仲裁长。如争端任何一方的缔约国从上诉之日起三个月内未能指定一仲裁员，理事会主席应代替该国从理事会所保存的合格的并可供使用的人员名单中，指定一仲裁员。如各仲裁员在三十天内对仲裁长不能达成协议，理事会主席应从上述名单中，指定一仲裁长。各仲裁员和该仲裁长应即联合组成一仲裁法庭。根据本条或前条组成的任何仲裁法庭，应决定其自己的议事程序，并以多数票作出裁决。但理事会如认为有任何过分延迟的情形，可以对程序问题作出决定。

第八十六条 上诉

除非理事会另有决定，理事会对一国际空运企业的经营是否符合本公约规定的任何裁决，未经上诉撤销，应仍保持有效。关于任何其他事件，理事会的裁决一经上诉，在上诉裁决以前应暂停有效。常设国际法院和仲裁法庭

的裁决，应为最终的裁决并具有约束力。

第八十七条 对空运企业不遵守规定的处罚

各缔约国承允，如理事会认为一缔约国的空运企业未遵守根据前条所作的最终裁决时，即不准该空运企业在其领土之上的空域飞行。

第八十八条 对缔约国不遵守规定的处罚

大会对经查明违反本章规定的行为的任何缔约国，应暂停其在大会和理事会的表决权。

第十九章 战争

第八十九条 战争和紧急状态

如遇战争，本公约的规定不妨碍受战争影响的任一缔约国的行动自由，无论其为交战国或中立国。如遇任何缔约国宣布其处于紧急状态，并将此事通知理事会，上述原则同样适用。

第二十章 附件

第九十条 附件的通过和修正

一、第五十四条第十二款所述的附件，应经为此目的而召开的理事会会议三分之二的票数通过，然后由理事会将此种附件分送各缔约国。任何此种附件或任何附件的修正案，应在送交各缔约国后三个月内，或在理事会所规定的更长时期终了时生效，除非在此期间有半数以上缔约国向理事会表示反对。

二、理事会应将任何附件或其修正案的生效，立即通知所有缔约国。

第二十一章 批准、加入、修正和退出

第九十一条 公约的批准

一、本公约应由各签字国批准。批准书应交存美利坚合众国政府档案

处，该国政府应将交存日期通知各签字国和加入国。

二、本公约一经二十六个国家批准或加入后；在第二十六件批准书或加入书交存以后第三十天起即在各该国间生效。以后每一国家批准本公约，在其批准书交存后第三十天起对该国生效。

三、美利坚合众国政府应负责将本公约的生效日期通知各签字国和加入国。

第九十二条 公约的加入

一、本公约应对联合国成员国、其联系国以及在此次世界冲突中保持中立的国家开放加入。

二、加入本公约应以通知书送交美利坚合众国政府，并从美利坚合众国政府收到通知书后第三十天起生效，美利坚合众国政府并应通知各缔约国。

第九十三条 准许其他国家参加

第九十一条和第九十二条第一款规定以外的国家，在世界各国为维护和平所设立的任何普遍性国际组织的许可之下，经大会五分之四的票数通过并在大会可能规定的各种条件下，准许参加本公约；但在每一情况下，应以取得在此次战争中受该请求加入的国家入侵或攻击过的国家的同意为必要条件。

第九十三条分条*

一、尽管有以上第九十一条、第九十二条和第九十三条的规定，

（一）一国如联合国大会已建议将其政府排除出由联合国建立或与联合国有联系的国际机构，即自动丧失国际民用航空组织成员国的资格；

（二）一国如已被开除出联合国，即自动丧失国际民用航空组织成员国的资格，除非联合国大会对其开除行动附有相反的建议。

二、由于上述第一款的规定而丧失国际民用航空组织成员国资格的国家，得到联合国大会批准后，经申请并由理事会多数批准，可以重新加入国际民用航空组织。

* 一九四七年五月二十七日，大会决定修正芝加哥公约，增加第九十三条分条。根据公约第九十四条第一款的规定，该修正案于一九六一年三月二十日起对批准该修正案的国家生效。

三、本组织的成员国，如被暂停行使联合国成员国的权利和特权，根据联合国的要求，应暂停其本组织成员国的权利和特权。

第九十四条 公约的修正

一、对本公约所建议的任何修正案，必须经大会三分之二票数通过，并在大会规定数目的缔约国批准后，对已经批准的国家开始生效。规定的国家数目应不少于缔约国总数的三分之二。

二、如大会认为由于修正案的性质而有必要时，可以在其建议通过该修正案的决议中规定，任何国家在该修正案生效后规定的时期内未予批准，即丧失其为本组织成员国及公约参加国的资格。

第九十五条 退出公约

一、任何缔约国在公约生效后三年，可以用通知书通知美利坚合众国政府退出本公约，美利坚合众国政府应立即通知各缔约国。

二、退出公约从收到通知书之日起一年后生效，并仅对宣布退出的国家生效。

第二十二章 定 义

第九十六条

就本公约而言：

一、“航班”指以航空器从事旅客、邮件或货物的公共运输的任何定期航班。

二、“国际航班”指经过一个以上国家领土之上的空域的航班。

三、“空运企业”指提供或经营国际航班的任何航空运输企业。

四、“非商业性降落”指任何目的不在于上下旅客、货物或邮件的降落。

公 约 的 签 字

下列全权代表经正式授权，各代表其本国政府在本公约上签字，以资

证明，签字日期列于签字的对侧。

本公约以英文于一九四四年十二月七日订于芝加哥。一份以英文、法文、西班牙文三种文字写成、各种文字具有同等效力的文本，应在华盛顿（哥伦比亚特区）开放签字。两个文本都存放于美利坚合众国政府档案处，由该政府将经过认证的副本分送在本公约上签字的或加入本公约的各国政府。

Appendix/Appendice/Aréndice/Добавление/مرفق/附录

国际民用航空公约*

一九四四年十二月七日订于芝加哥

序 言

鉴于国际民用航空的未来发展对建立和保持世界各国之间和人民之间的友谊和了解大有帮助，而其滥用足以威胁普遍安全；

又鉴于希望避免各国之间和人民之间的磨擦并促进其合作，世界和平有赖于此；

因此，下列签字各国政府议定了若干原则和办法，使国际民用航空按照安全和有秩序的方式发展，并使国际航空运输业务建立在机会均等的基础上，健康地和经济地经营；

为此目的缔结本公约。

第一部分 空中航行

第一章 公约的一般原则和适用

第一条 主权

各缔约国承认每一国家对其领土之上的空域具有完全的和排他的主权。

第二条 领土

本公约所指一国的领土，应认为是在该国主权、宗主权、保护或委任统治下的陆地区域及与其邻接的领水。

* 根据第九十一条第二款的规定，于第二十六份公约批准书或加入公约的通知书交存美利坚合众国政府后的第三十日，即一九四七年四月四日生效。

第三条 民用航空器和国家航空器

一、本公约仅适用于民用航空器，不适用于国家航空器。

二、用于军事、海关和警察部门的航空器，应认为是国家航空器。

三、一缔约国的国家航空器，未经特别协定或以其他方式的许可并遵照其中的规定，不得在另一缔约国领土上空飞行或在此领土上降落。

四、各缔约国承允在发布关于其国家航空器的规章时，对民用航空器的航行安全予以应有的注意。

第四条 民用航空的滥用

各缔约国同意不将民用航空用于和本公约的宗旨不相符的任何目的。

第二章 在缔约国领土上空飞行

第五条 不定期飞行的权利

各缔约国同意其他缔约国的一切不从事定期国际航班飞行的航空器，在遵守本公约规定的条件下，不需要事先获准，有权飞入或飞经其领土而不降落，以及作非商业性降落，但飞经国有权令其降落。为了飞行安全，当航空器所欲飞经的地区不得进入或缺乏适当航行设施时，各缔约国保留令其遵循规定航路或获得特准后方许飞行的权利。

此项航空器如为取酬或收费而载运旅客、货物、邮件但非从事定期国际航班飞行，在遵守第七条规定的情况下，亦有上下旅客、货物或邮件的特权，但上下的地点所在国家有权规定其认为需要的规章、条件或限制。

第六条 定期航班

除非经一缔约国特准或其他许可并遵照此项特准或许可的条件，任何定期国际航班不得在该国领土上空飞行或进入该国领土。

第七条 国内载运权

各缔约国有权拒绝准许其他缔约国的航空器为取酬或收费在其领土内载运旅客、邮件和货物前往其领土内另一地点。装载前往以其领土内另一地点

为目的的旅客、邮件和货物。各缔约国承允不缔结任何协议在排他的基础上特准任何其他国家或任何其他国家的空运企业享有任何此项特权，也不向任何其他国家取得任何此项排他的特权。

第八条 无人驾驶航空器

任何无人驾驶而能飞行的航空器，未经一缔约国特许并遵照此项特许的条件，不得无人驾驶地在该国领土上空飞行。各缔约国承允对此项无人驾驶的航空器在向民用航空器开放的地区内的飞行一定加以管制，以免危及民用航空器。

第九条 禁区

一、各缔约国由于军事需要或公共安全的理由，可以一律限制或禁止其他国家的航空器在其领土内的某些地区上空飞行，但对该领土所属国从事定期国际航班飞行的航空器和其他缔约国从事同样飞行的航空器，在这一点上不得有所区别。此种禁区的范围和位置应当合理，以免空中航行受到不必要的阻碍。一缔约国领土内此种禁区的说明及其随后的任何变更，应尽速通知其他各缔约国及国际民用航空组织。

二、在非常情况下，或在紧急时期内，或为了公共安全，各缔约国也保留暂时限制或禁止航空器在其全部或部分领土上空飞行的权利并立即生效，但此种限制或禁止应不分国籍适用于所有其他国家的航空器。

三、各缔约国可以依照其制定的此类规章，令进入上述第一款或第二款所指地区的任何航空器尽速在其领土内一指定的机场降落。

第十条 在设关机场降落

除按照本公约的条款或经特许，航空器可以飞经一缔约国领土而不降落外，每一航空器进入一缔约国领土，如该国规章有规定时，应在该国指定的机场降落，以便进行海关和其他检查。当离开一缔约国领土时，此种航空器应从同样指定的设关机场离去。所有指定的设关机场的详细情形，应由该国公布，并送交根据本公约第二部分设立的国际民用航空组织，以便通知所有

其他缔约国。

第十一条 空中规章的适用

在遵守本公约规定的条件下，一缔约国关于从事国际空中航行的航空器进入或离开其领土或关于此种航空器在其领土内操作或和航行的法律和规章，应不分国籍，适用于所有缔约国的航空器，此种航空器在进入或离开该国领土或在其领土内时，都应该遵守此项法律和规章。

第十二条 空中规则

各缔约国承允采取措施以保证在其领土上空飞行或在其领土内运转的每一航空器及每一具有其国籍标志的航空器，不论在何地，应遵守当地关于航空器飞行和运转的现行规则和规章。各缔约国承允使这方面的本国规章，在最大可能范围内，与根据本公约随时制定的规章相一致。在公海上空，有效的规则应为根据本公约制定的规则。各缔约国承允保证对违反适用规章的一切人员起诉。

第十三条 入境及放行规章

一缔约国关于航空器上的旅客、机组或货物进入或离开其领土的法律和规章，如关于入境、放行、移民、护照、海关及检疫的规章，应由此种旅客、机组或货物在进入、离开或在该国领土内时遵照执行或由其代表遵照执行。

第十四条 防止疾病传播

各缔约国同意采取有效措施防止经由空中航行传播霍乱、斑疹伤寒（流行性）、天花、黄热病、鼠疫以及各缔约国随时确定的其他传染病。为此，各缔约国将与负责关于航空器卫生措施的国际规章的机构保持密切的磋商。此种磋商应不妨碍各缔约国所参加的有关此事的任何现行国际公约的适用。

第十五条 机场费用和类似费用

一缔约国对其本国航空器开放的公用的机场，在遵守第六十八条规定的情况下，应按统一条件对所有其他缔约国的航空器开放。为安全和空中航行便利而提供公用的一切空中航行设施，包括无线电和气象服务，由各缔约国

的航空器使用时，应适用同样的统一条件。

一缔约国对任何其他缔约国的航空器使用此种机场及航行设施可以征收或准许征收的任何费用：

一、对不从事定期国际航班飞行的航空器，应不高于从事同样类似飞行的本国同级航空器所缴纳的费用；

二、对从事定期国际航班飞行的航空器，应不高于从事同样类似国际航班飞行的本国航空器所缴纳的费用。

所有此类费用应予公布，并通知国际民用航空组织，但如经一有关缔约国提议出意见，此项使用机场及其他设施的费用应由理事会审查。理事会应就此提出报告和建议，供有关的一国或几国考虑。任何缔约国对另一缔约国的任何航空器或航空器上所载人员或财物不得仅因给予通过或进入或离开其领土的权利而征收任何规费、捐税或其他费用。

第十六条 对航空器的检查

各缔约国的有关当局有权对其他缔约国的航空器在降落或离开时进行检查，并查验本公约规定的证件和其他文件，但应避免不合理的延误。

第三章 航空器的国籍

第十七条 航空器的国籍

航空器具有其登记的国家国籍。

第十八条 双重登记

航空器在一个以上国家登记不得认为有效，但其登记可由一国转移至另一国。

第十九条 管理登记的国家法律

航空器在任何缔约国登记或转移登记，应按该国的法律和规章办理。

第二十条 标志的展示

从事国际空中航行的每一航空器应载有适当的国籍标志和登记标志。

第二十一条 登记的报告

各缔约国承允，如经要求，应将关于在该国登记的某一特定航空器的登记及所有权情况提供给任何另一缔约国或国际民用航空组织。此外，各缔约国应按照国际民用航空组织制定的规章，向该组织报告有关在该国登记的经常从事国际空中航行的航空器所有权和控制权的可提供的有关资料。如经要求，国际民用航空组织应将所得到的资料提供给其他缔约国。

第四章 便利空中航行的措施

第二十二条 简化手续

各缔约国同意采取一切可行的措施，通过发布特别规章或其他方法，以便利和加速航空器在各缔约国领土间的航行，特别是在执行关于移民、检疫、海关和放行等法律时防止对航空器、机组、旅客和货物造成不必要的延误。

第二十三条 海关和移民程序

各缔约国承允在其认为可行的情况下，按照依本公约随时制定或建议的措施，制定有关国际航行的海关和移民程序。本公约的任何规定不得解释为妨碍设置豁免关税的机场。

第二十四条 关税

一、航空器飞抵、飞离或飞经另一缔约国领土时，在遵守该国海关规章的条件下，应准予暂时免纳关税。一缔约国的航空器在到达另一缔约国领土时所载的燃料、润滑油、零备件、正常设备及机上供应品，在该航空器离开该国领土时，如仍留置航空器上，应免纳关税、检验费或类似的国家或地方税款和费用。此种豁免不适用于卸下的任何物品或任何数量的物品，但按照该国海关规章允许的不在此列，此种规章可以要求上述物品应受海关监督。

二、运入一缔约国领土的零备件和设备，供装配另一缔约国的从事国际空中航行的航空器或在该航空器上使用，应准予免纳关税，但须遵守有关国家的规章，此种规章可以规定上述物品应受海关监督和管制。

第二十五条 航空器遇险

各缔约国承允对在其领土内遇险的航空器，在其认为可行的情况下，采取援助措施，采取其认为可行的援助措施，并在本国当局管制下准许该航空器所有人或该航空器登记国的当局采取情况所需的援助措施。各缔约国搜寻失踪的航空器时，应在按照本公约随时建议的各种协同措施方面进行合作。

第二十六条 失事调查

一缔约国的航空器如在另一缔约国的领土内失事，并导致死亡或严重伤害或表明航空器或航行设施有严重技术缺陷时，失事所在地国家应在该国法律许可的范围内，依照国际民用航空组织建议的程序，着手调查失事情况。航空器登记国应有机会指派观察员在调查时到场，主持调查的国家应将关于此事的报告及调查结果通知航空器登记国。

第二十七条 不因专利权的主张而扣押航空器

一、一缔约国从事国际航行的航空器，被准许进入或通过另一缔约国领土时，不论降落与否，另一缔约国或该国代表或在该国的任何人或其代表不得基于航空器的构造、机械、零件、附件或操作有侵犯航空器进入国依法颁发或登记的任何专利权、设计或模型的情形，而扣押或扣留该航空器，或对该航空器的所有人或经营人提出任何权利主张，或进行任何其他干涉。各缔约国同意在任何情况下，无须在航空器所进入的国家就上述航空器的免于扣押或扣留缴付任何保证金。

二、本条第一款的规定，也适用于一缔约国在另一缔约国领土内航空器备用零件和备用设备的存储，以及使用并装置此项零件和设备以修理航空器的权利，以及在修理航空器时使用并装置此项零件和设备的权利，但此项存储的任何专利零件或设备，不得在航空器进入国国内出售或转让，也不得作为商品从该国输出。

三、本条的利益只适用于本公约的参加国并且是：（一）《国际保护工业

产权公约》及其任何修正案的参加国；或（二）已经颁布专利法，规定对本公约其他参加国国民的发明予以承认并给予适当保护的国家。

第二十八条 航行设施和标准制度

各缔约国承允在它认为可行的情况下：

一、根据依本公约随时建议或制定的标准和措施，在其领土内提供机场、无线电服务、气象服务及其他空中航行设施以便利国际空中航行。

二、采取和实施根据本公约随时建议或制定的有关通信程序、简码、标志、信号、灯光及其他操作规程和规则的适当的标准制度。

三、在国际措施方面进行合作，以保证航空地图和图表能按照本公约随时建议或制定的标准出版。

第五章 航空器应具备的条件

第二十九条 航空器应备文件

缔约国的每一航空器在从事国际航行时，应按照本公约规定的条件携带下列文件：

- 一、航空器登记证；
- 二、航空器适航证；
- 三、每一机组成员的适当的执照；
- 四、航空器航行记录簿；
- 五、航空器无线电台执照，如该航空器装有无线电设备；
- 六、列有旅客姓名及其登机地与目的地的清单，如该航空器载有旅客；
- 七、货物舱单和详细的申报单，如该航空器载有货物。

第三十条 航空器无线电设备

一、各缔约国航空器在其他缔约国领土内或在其领土上空时，只有在具备该航空器登记国主管当局已颁发了设置及使用无线电发射设备的执照时的情况下，才可以携带此项设备。在该航空器飞经的缔约国领土内使用无线

电发射设备，应遵守该国制定的规章。

二、无线电发射设备只准飞行组成员中持有航空器登记国主管当局为此颁发的专门执照的人员使用。

第三十一条 适航证

凡从事国际航行的每一航空器，应具备有该航空器登记国颁发或核准的适航证。

第三十二条 人员执照

一、从事国际航行的每一航空器驾驶员及飞行组其他成员，应具备有该航空器登记国颁发或核准的合格证书和执照。

二、就在本国领土上空飞行而言，各缔约国对其任何国民持有的由另一缔约国颁发的合格证书和执照，保留拒绝承认的权利。

第三十三条 承认证书和执照

登记航空器的缔约国颁发或核准的适航证和合格证书及执照，其他缔约国应承认其有效。但颁发或核准此项证书或执照的要求，须等于或高于根据本公约随时制定的最低标准。

第三十四条 航行记录簿

从事国际航行的每一航空器，应保持一份航行记录簿，以根据本公约随时规定的格式，记载航空器、机组及每次航行的详情。

第三十五条 货物限制

一、从事国际航行的航空器，非经一国许可，在该国领土内或在该国领土上空时不得载运作战军火或作战物资。至于本条所指作战军火或作战物资的含义，各国应以规章自行确定，但为求得统一起见，应适当考虑国际民用航空组织随时所作的建议。

二、各缔约国为了公共秩序和安全，除第一款所列物品外，保留管制或禁止在其领土内或领土上空载运第一款所列以外其他物品的权利。但在在这方面，对从事国际航行的本国航空器和从事同样航行的其他国家的航空器，不得有所区别，也不得对在航空器上为航空器运行或航行或为机组成员或旅客

的安全所必要的器械施加可能妨碍其携带和使用的任何限制。

第三十六条 摄影器材

各缔约国可以禁止或管制在其领土上空的航空器内使用摄影器材。

第六章 国际标准及建议措施

第三十七条 国际标准及程序的采用

各缔约国承允在关于航空器、人员、航路及各种辅助服务的规章、标准、程序及组织方面进行合作，凡采用统一办法而能便利、改进空中航行的事项，应尽力求得可行的最高程度的一致。

为此，国际民用航空组织应根据需要就以下项目随时制定并修改国际标准及建议措施和程序：

- 一、通信系统和助航设备，包括地面标志；
- 二、机场和降落区的特征；
- 三、空中规则和空中交通管制办法；
- 四、飞行和机务人员执照的颁发；
- 五、航空器的适航性；
- 六、航空器的登记和识别；
- 七、气象资料的收集和交换；
- 八、航行记录簿；
- 九、航空地图及图表；
- 十、海关和移民手续；
- 十一、航空器遇险和失事调查；

以及随时认为适当的有关空中航行安全、正常及效率的其他事项。

第三十八条 背离国际标准和程序

任何国家如认为对任何上述国际标准和程序，不能在一方面遵行，或在任何国际标准和程序修改后，不能使其本国的规章和措施完全符合此项国

际标准和程序，或该国认为有必要采用在某些方面不同于国际标准所规定的规章和或措施时，应立即将其本国的措施和国际标准所规定的措施之间的差异，通知国际民用航空组织。任何国家如在国际标准修改之后，对其本国规章或措施不作相应修改，应于国际标准修正案通过后六十天内通知理事会，或表明它拟采取的行动。在上述任何情况下，理事会应立即将国际标准和该国相应措施间在一项或几项上存在的差异通知所有其他国家。

第三十九条 证书及执照的签注

一、任何航空器和航空器的部件，如有适航或性能方面的国际标准，而在发给证书时与此种标准在某个方面有所不符，应在其适航证上签注或加一附件，列举出其不符各点的详情。

二、任何持有执照的人员如不完全符合所持执照或证书等级的国际标准所规定的条件，应在其执照上签注或加一附件，列举出其不符此项条件的详情。

第四十条 签注证书和执照的效力

备有此种经签注的证书或执照的航空器或人员，除非经航空器所进入的领土所属国准许，不得参加国际航行。任何此种航空器或任何此项有经签注证书的航空器部件，能否在其原发证国以外的其他国家登记或使用，应由此项航空器或航空器部件所输入的国家自行决定。

第四十一条 现行适航标准的承认

对于航空器和航空器设备，如其原型是在其国际适航标准通过之日起三年以内送交国家有关当局申请发给证书的，不适用本章的规定。

第四十二条 人员现行合格标准的承认

对于人员，如其执照最初是在此项人员资格的国际标准通过之日起一年以内发给的，不适用本章的规定；但对于从此项国际标准通过之日起，其执照继续有效五年的人员，本章的规定都应适用。

第二部分 国际民用航空组织

第七章 组 织

第四十三条 名称和组成

根据本公约成立一个定名为“国际民用航空组织”的组织。该组织由大会、理事会和其他必要的各种机构组成。

第四十四条 目的

国际民用航空组织的宗旨和目的在于发展国际空中航行的原则和技术，并促进国际空中航空运输的规划和发展，以：

- 一、保证全世界国际民用航空安全地和有秩序地发展；
- 二、鼓励为和平用途的航空器的设计和操作的技艺；
- 三、鼓励发展国际民用航空应用的航路、机场和航行设施；
- 四、满足世界人民对安全、正常、有效和经济的航空运输的需要；
- 五、防止因不合理的竞争而造成经济上的浪费；
- 六、保证各缔约国的权利充分受到尊重，每一缔约国均有经营国际空运企业的公平的机会；
- 七、避免各缔约国之间的差别待遇；
- 八、促进国际空中航行的飞行安全；
- 九、普遍促进国际民用航空技术在各方面的发展。

第四十五条* 永久地址

本组织的永久地址应由一九四四年十二月七日在芝加哥签订的国际民用航空临时协定所设立的临时国际民用航空组织临时大会最后一次会议确定。

* 这是一九五四年六月十四日大会第八届会议修正的该条条文；一九五八年五月十六日起生效。根据公约第九十四条第一款的规定，修正的条文对批准该修正案的国家生效。对未批准该修正案的国家，原来的条文依然有效，因此将原条文复述如下：

“本组织的永久地址应由一九四四年十二月七日在芝加哥签订的国际民用航空临时协定所设立的临时国际民用航空组织临时大会最后一次会议确定。本组织的地址经理事会决议可以暂迁他处。”

本组织的地址经理事会决议定可以暂迁他处。如非暂迁，则应经大会决议定，通过这一决议定所需票数由大会规定。此项规定的票数不得少于缔约国总数的五分之三。

第四十六条 大会第一届会议

大会第一届会议应由上述临时组织的临时理事会在本公约生效后立即召集。会议的时间和地点由临时理事会决定。

第四十七条 法律能力

本组织在各缔约国领土内应享有为履行其职能所必需的法律能力。凡与有关国家的宪法和法律不相抵触时，都应承认其完全的法律人格。

第八章 大 会

第四十八条 大会会议和表决

一、大会由理事会在适当的时间和地点每三年至少召开一次。经理事会召集或经不少于五分之一的缔约国向秘书长提出要求，可以随时举行大会特别会议。 **

二、所有缔约国在大会会议上都有同等的代表权，每一缔约国应有一票的表决权。各缔约国代表可以由技术顾问协助，顾问可以参加会议，但无表决权。

** 这是一九六二年九月十四日大会第十四届会议修正的该条条文；一九七五年九月十一日起生效。根据公约第九十四条第一款的规定，修正的条文对批准该修正案的国家生效。一九五四年六月十四日大会第八届会议修正并于一九五六年十二月十二日生效的该条条文如下：

“一、大会由理事会在适当的时间和地点每三年至少召开一次。经理事会召集或经任何十个缔约国向秘书长提出要求，可以随时举行大会特别会议。”

该条的最初未经修正的条文如下：

“一、大会由理事会在适当的时间和地点每年召开一次。经理事会召集或经任何十个缔约国向秘书长提出要求，可以随时举行大会特别会议。”

三、大会会议必须有过半数的缔约国构成法定人数。除本公约另有规定外，大会决议应由所投票数的过半数票通过。

第四十九条 大会的权力和职责

大会的权力和职责为：

一、在每次会议上选举大会主席和其他官员；

二、按照第九章的规定，选举参加理事会的缔约国；

三、审查理事会各项报告，对报告采取适当行动，并就理事会向大会提出的任何事项作出决定；

四、决定大会本身的议事规则，并设置其认为必要的或适宜的各种附属委员会；

五、按照第十二章的规定，表决本组织的各年度预算，并决定本组织的财务安排；*

六、审查核本组织的支出费用，并批准本组织的帐目；

七、根据自己的决定，将其职权范围内的任何事项交给理事会、附属委员会或任何其他机构处理；

八、赋予理事会为履行本组织职责所必需的或适宜的权力和职权，并随时撤消或变更所赋予的职权；

九、执行第十三章的各项有关规定；

十、审议有关变更或修正本公约条款的提案。如大会批准此项提案，则按照第二十一章的规定，将此项提案向各缔约国建议；

十一、处理在本组织职权范围内未明确指定归理事会处理的任何事项。

第九章 理事会

* 这是一九五四年六月十四日大会第八届会议修正的该条条文；一九五六年十二月十二日起生效。根据公约第九十四条第一款的规定，修正的条文对批准该修正案的国家生效。对未批准该修正案的国家，原来的条文依然有效，因此将原条文复述如下：

“五、按照第十二章的规定，表决本组织的年度预算，并决定本组织的财务安排；”

第五十条 理事会的组成和选举

一、理事会是向大会负责的常设机构，由大会选出的三十三个缔约国组成。大会第一届会议应进行此项选举，此后每三年选举一次；当选的理事国任职至下届选举时为止。*

二、大会选举理事国时，应给予下列国家以适当代表：（一）在航空运输方面占主要地位的各国；（二）未包括在其他项下的对提供国际民用航空的空中航行设施作最大贡献的各国；及（三）未包括在其他项下的其当选可保证世界各主要地理区域在理事会中均有代表的各国。理事会中一有出缺，应由大会尽速补充；如此当选理事国的缔约国，其任期应为其前任所未届满的任期。

三、缔约国驻理事会的代表不得实际参与国际航班的经营，或与此类航班有财务上的利害关系。

第五十一条 理事会主席

理事会应选举主席一人，任期三年，连选可以连任。理事会主席无表决权。理事会应从其理事中选举副主席一人或数人。副主席代理主席时，仍保留其表决权。主席不一定由理事会成员国代表中选出，但如有一名代表当选，即认为其理事席位出缺，应由其代表的国家另派代表。主席的职责如下：

- 一、召集理事会、航空运输委员会及空中航行委员会的会议；
- 二、代表理事会；
- 三、以理事会的名义执行理事会委派给他的任务。

第五十二条 理事会的表决

理事会的决议需经过半数理事同意。理事会对任一特定事项可以授权由

* 这是一九七四年十月十四日大会第二十一届会议修正的该条条文；一九八〇年二月十五日起生效。公约最初条文规定理事会为二十一席。该条随后于一九六一年六月十九日为大会第十三届（特别）会议所修正，并于一九六二年七月十七日起生效，规定理事会为二十七席。一九七一年三月十二日大会第十七届（A）（特别）会议所批准的另一修正案规定理事会为三十席，该修正案于一九七三年一月十六日起生效。

其理事组成的一委员会处理。对理事会任何委员会的决议，有关缔约国可以向理事会申诉。

第五十三条 无表决权参加会议

任何缔约国在理事会及其委员会和专门委员会审议特别影响该国利益的任何问题时，可以参加会议，但无表决权。理事会成员国在理事会审议一项争端时，如其本身为争端的一方，则不得参加表决。

第五十四条 理事会必须履行的职能

理事会应：

- 一、向大会提出年度报告；
- 二、执行大会的指示和履行本公约为其规定的职责和义务；
- 三、决定其组织和议事规则；
- 四、在理事会各成员国代表中选择任命一对理事会负责的航空运输委员会，并规定其职责；
- 五、按照第十章的规定设立一空中航行委员会；
- 六、按照第十二章和第十五章的规定管理本组织的财务；
- 七、决定理事会主席的酬金；
- 八、按照第十一章的规定，任命一首席行政官员，称为秘书长，并规定对其他必要工作人员的任用办法；
- 九、征求、收集、审查并出版关于空中航行的发展和国际航班经营的资料，包括经营成本及以公共资金给予空运企业补贴等详细情形的资料；
- 十、向各缔约国报告关于违反本公约及不执行理事会建议或决定的任何情况；
- 十一、向大会报告关于一缔约国违反本公约而经通知后在一合理的期限内仍未采取适当行动的任何情况；
- 十二、按照本公约第六章的规定，通过国际标准及建议措施；并为便利起见，将此种标准和措施称为本公约的附件，并将已经采取的行动通知所有

缔约国；

十三、审议空中航行委员会有关修改附件的建议，并按照第二十章的规定采取行动；

十四、审议任何缔约国向理事会提出的关于本公约的任何事项。

第五十五条 理事会可以行使的职能

理事会可以：

一、在适当的情况下并根据经验认为需要的时候，在地区或其他基础上，设立附属的航空运输委员会，并划分国家或空运企业的组别，以便理事会与其一起或通过其促进实现本公约的宗旨；

二、委托空中航行委员会行使本公约规定以外的职责，并随时撤消或变更此种职责；

三、对具有国际意义的航空运输和空中航行的一切方面进行研究，将研究结果通知各缔约国，并促进缔约国之间交换有关航空运输和空中航行的资料；

四、研究有关国际航空运输的组织和经营的任何问题，包括干线上国际航班的国际所有和国际经营的问题，并将有关计划提交大会；

五、根据任何一个缔约国的要求，调查对国际空中航行的发展可能出现本可避免的障碍的任何情况，并在调查后发布其认为适宜的报告。

第十章 空中航行委员会

第五十六条 委员会的提名和任命

空中航行委员会由理事会在缔约国提名的人员中任命委员十五人组成。此等人员对航空的科学知识和实践应具有合适的资格和经验。理事会应要求所有缔约国提名。空中航行委员会的主席由理事会任命。*

* 这是一九七一年七月七日大会第十八届会议修正的该条条文；一九七四年十二月十九日起生效。公约最初条文规定空中航行委员会为十二席。

第五十七条 委员会的职责

空中航行委员会应：

- 一、对本公约附件的修改进行审议并建议理事会予以通过；
- 二、成立技术小组委员会，任何缔约国如愿意参加，都可指派代表；
- 三、在向各缔约国收集和传递其认为对改进空中航行有必要和有用的
一切资料方面，向理事会提供意见。

第十一章 人 事

第五十八条 人员的任命

在符合大会制订的一切规则和本公约条款的情况下，理事会确定秘书长及本组织其他人员的任命及任用终止的办法、训练、薪金、津贴及服务条件，并可雇用任一缔约国国民或使用其服务。

第五十九条 人员的国际性

理事会主席、秘书长以及其他人员对于执行自己的职务，不得征求或接受本组织以外任何当局的指示。各缔约国承允充分尊重此等人员职务的国际性，并不谋求对其任一国民在执行此项职务时施加影响。

第六十条 人员的豁免和特权

各缔约国承允在其宪法程序允许的范围内，对本组织理事会主席、秘书长和其他人员，给以其他国际公共组织相当人员所享受的豁免和特权。如对国际公务人员的豁免和特权达成普遍性国际协定时，则给予本组织理事会主席、秘书长及其他人员的豁免和特权，应为该项普遍性国际协定所给予的豁免和特权。

第十二章 财 政

第六十一条* 预算和开支费用分摊

理事会应将各年度预算、年度决算和全部收支的概算提交大会。大会应对各该预算连同其认为应作的修改进行表决，并除按第十五章规定向各国分摊其同意缴纳的款项外，应将本组织的开支费用按照大会随时确定的办法在各缔约国间分摊。

第六十二条 中止表决权

任何缔约国如在合理期限内，不向本组织履行其财务上的义务时，大会可以中止其在大会和理事会的表决权。

第六十三条 代表团及其他代表的费用

各缔约国应负担其出席大会的本国代表团的开支费用，以及由其任命在理事会工作的任何人员及其出席本组织附属的任何委员会或专门委员会的指派人员或代表的报酬、旅费及其他费用。

第十三章 其他国际协议

第六十四条 有关安全的协议

本组织对于在其权限范围之内直接影响世界安全的航空事宜，经由大会表决后，可以与世界各国为维护和平而成立的任何普遍性组织缔结适当的协议。

第六十五条 与其他国际机构订立协议

理事会可以代表本组织同其他国际机构缔结关于合用服务和有关人事的共同安排的协议，并经大会核准后，可以缔结其他为便利本组织工作的协议。

第六十六条 关于其他协定的职能

* 这是一九五四年六月十四日大会第八届会议修正的该条条文；一九五六年十二月十二日起生效。根据公约第九十四条第一款的规定，修正的条文对批准该修正案的国家生效。对未批准该修正案的国家，原有的条文依然有效。因此将原条文复述如下：

“理事会应将年度预算、年度决算和全部收支的概算提交大会。大会应对预算连同其认为应作的修改进行表决，并除按第十五章规定向各国分摊其同意缴纳的款项外，应将本组织的开支费用按照随时决定的办法在各缔约国间分摊。”

一、本组织并应根据一九四四年十二月七日在芝加哥订立的国际航班过境协定和国际航空运输协定所规定的条款和条件，履行该两项协定为本组织规定的职能。

二、凡大会和理事会成员国未接受一九四四年十二月七日在芝加哥订立的国际航班过境协定或国际航空运输协定的，对根据此项有关协定的条款而提交大会或理事会的任何问题，没有表决权。

第三部分 国际航空运输

第十四章 资料和报告

第六十七条 向理事会送交报告

各缔约国承允，各该国的国际空运企业按照理事会规定的要求，向理事会送交运输报告、成本统计，以及包括说明一切收入及其来源的财务报告。

第十五章 机场及其他航行设施

第六十八条 航路和机场的指定

各缔约国在不违反本公约的规定下，可以指定任何国际航班在其领土内应遵循的航路和可以使用的机场。

第六十九条 空中航行设施的改进

理事会如认为某一缔约国的机场或其他空中航行设施，包括无线电及气象服务，对现有的或筹划中的国际航班的安全、正常、有效和经济的经营尚不够完善时，应与直接有关的国家和影响所及的其他国家磋商，以寻求补救办法，并可对此提出建议。缔约国如不履行此项建议时，不应作违反本公约论。

第七十条 提供空中航行设施费用

一缔约国在第六十九条规定所引起的情况下，可以与理事会达成协议，以实施该项建议。该国可以自愿担负任何此项协议所必需的一切费用。该国

如不愿担负时，理事会可应该国的请求，同意提供全部或一部分费用。

第七十一条 理事会对设施的提供和维护

如一缔约国请求，理事会可以同意全部或部分地提供、维护和管理在该国领土内为其他缔约国国际航班安全、正常、有效和经济的的经营所需要的机场及其他空中航行设施，包括无线电和气象服务，并提供所需的人员。理事会可以规定使用此项设施的公平和合理的费用。

第七十二条 土地的取得或使用

经缔约国请求由理事会全部或部分提供费用的设施，如需用土地时，该国应自行供给，如愿意时可保留此项土地的所有权，或根据该国法律，按照公平合理的条件，对理事会使用此项土地给予便利。

第七十三条 开支和经费的分摊

理事会在大会根据第十二章拨给理事会使用的经费范围内，可以从本组织的普通经费中为本章的目的支付经常费用。为本章的目的所需的资金，由理事会按预先同意的比例在合理期间内，向使用此项设施的空运企业所属的并同意承担的缔约国分摊。理事会也可以向同意承担的国家分摊任何必需的周转金。

第七十四条 技术援助和收入的利用

理事会经一缔约国的要求为其垫款、或全部或部分地提供机场或其他设施时，经该国同意，可以在协议中规定在机场及其他设施的管理和经营方面予以技术援助；并规定从经营机场及其他设施的收入中，支付机场及其他设施的业务开支、利息及分期偿还费用。

第七十五条 从理事会接收设备

缔约国可以随时解除其按照第七十条所担负的任何义务，偿付理事会其按情况认为合理的数额，以接管理事会根据第七十一条和第七十二条规定在其领土内设置的机场和其他设施。如该国如认为理事会所定的数额不合理

时，可以对理事会的决定向大会申诉，大会可以确认或修改理事会的决定。

第七十六条 款项的退还

理事会根据第七十五条收回的款项及根据第七十四条所得的利息和分期偿还款项，如原款是按照第七十三条由各国垫付，应按照理事会所决定的各该国原垫款的比例退还各该国。

第十六章 联营组织和合营航班

第七十七条 允许组成联合经营组织

本公约的任何规定不得妨碍两个或两个以上缔约国组成航空运输的联营组织或国际性的经营机构，以及在任何航线或地区合营航班。但此项组织或机构和合营航班，应遵守本公约的一切规定，包括关于将协定向理事会登记的规定。理事会应决定本公约关于航空器国籍的规定以何种方式适用于国际经营机构所用的航空器。

第七十八条 理事会的职能

理事会可以建议各有关缔约国在任何航线或任何地区建立联合组织建立联合组织，在任何航线或任何地区经营航班。

第七十九条 参加经营组织

一国可以通过其政府或由其政府指定的一家或几家空运企业，参加联营组织或合营安排。此种企业可以是国家所有、部分国家所有或私人所有，完全由有关国家自行决定。

第四部分 最后条款

第十七章 其他航空协定和协议

第八十条 巴黎公约和哈瓦那公约

各缔约国承允，如该国是一九一九年十月十三日在巴黎签订的《空中航

行管理公约》或一九二八年二月二十日在哈瓦那签订的《商业航空公约》的缔约国，则在本公约生效时，立即声明退出上述公约。在各缔约国间，本公约即代替上述巴黎公约和哈瓦那公约。

第八十一条 现行协定的登记

本公约生效时，一缔约国和任何其他国家间，或一缔约国空运企业和任何其他国家或任何其他国家空运企业间的一切现行航空协定，应立即向理事会登记。

第八十二条 废除与本公约抵触的协议

各缔约国承认本公约废除了彼此间所有与本公约条款相抵触的义务和谅解，并承允不再承担任何此类义务和达成任何此类谅解。一缔约国如在成为本组织的成员国以前，曾对某一非缔约国或某一缔约国的国民或非缔约国的国民，承担了与本公约的条款相抵触的任何义务，应立即采取步骤，解除其义务。任何缔约国的空运企业如已经承担了任何此类与本公约相抵触的义务，该空运企业所属国应以最大努力立即终止该项义务，无论如何，应在本公约生效后可以合法地采取这种行动时，终止此种义务。

第八十三条 新协议的登记

任何缔约国在不违反前条规定的情况下，可以订立与本公约各规定不相抵触的协议。任何此种协议，应立即向理事会登记，理事会应尽速予以公布。

第八十三条分条* 某些职能和义务的转移

一、尽管有第十二条、第三十条、第三十一条和第三十二条第一款的规定，当在一缔约国登记的航空器由在另一缔约国有主要营业地或没有此种营业地而有永久居所的经营人根据租用、包用或互换航空器的协定或任何类似协议经营时，登记国可与该另一国达成协议，将第十二条、第三十条、第三十一条和第三十二条第一款所规定的登记国对该航空器的全部或部分职能和义务转移给另一国。登记国应被解除对已转移的职能和义务所承担的责任。

* 一九八零年十月六日大会决定修订芝加哥公约，提出了第八十三条分条。根据公约第九十四条（一）款，该修订于一九九七年六月二十日对批准该修订的国家生效。

二、在国家间关于转移的协定未按照第八十三条向理事会登记并公布之前，或协定的存在和范围未由协定当事国直接通知其他有关缔约国当局之前，转移对其他缔约国不具有效力。

三、上述第一款和第二款的规定对第七十七条所述的情况同样适用。

第十八章 争端和违约

第八十四条 争端的解决

如两个或两个以上缔约国对本公约及其附件的解释或适用发生争议，而不能协商通过谈判解决时，经任何与争议有关的一国申请，应由理事会裁决。理事会成员国如为争端的一方，在理事会审议时，不得参加表决。任何缔约国可以按照第八十五条，对理事会的裁决向争端他方同意的特设仲裁法庭或向常设国际法院上诉。任何此项上诉应在获理事会裁决通知后六十天内通知理事会。

第八十五条 仲裁程序

对理事会的裁决上诉时，如争端任何一方的缔约国，未接受《常设国际法院规约》，而争端各方的缔约国又不能就仲裁法庭的选择方面达成协议，争端各方缔约国应各指定一仲裁员，再由仲裁员指定一仲裁长。如争端任何一方的缔约国从上诉之日起三个月内未能指定一仲裁员，理事会主席应代替该国从理事会所保存的合格的并可供使用的人员名单中，指定一仲裁员。如各仲裁员在三十天内对仲裁长不能达成协议，理事会主席应从上述名单中，指定一仲裁长。各仲裁员和该仲裁长应即联合组成一仲裁法庭。根据本条或前条组成的任何仲裁法庭，应决定其自己的议事程序，并以多数票作出裁决。但理事会如认为有任何过分延迟的情形，可以对程序问题作出决定。

第八十六条 上诉

除非理事会另有决定，理事会对一国际空运企业的经营是否符合本公约规定的任何裁决，未经上诉撤销，应仍保持有效。关于任何其他事件，理事

会的裁决一经上诉，在上诉裁决以前应暂停有效。常设国际法院和仲裁法庭的裁决，应为最终的裁决并具有约束力。

第八十七条 对空运企业不遵守规定的处罚

各缔约国承允，如理事会认为一缔约国的空运企业未遵守根据前条所作的最终裁决时，即不准该空运企业在其领土之上的空域飞行。

第八十八条 对缔约国不遵守规定的处罚

大会对经查明违反本章规定的行为的任何缔约国，应暂停其在大会和理事会的表决权。

第十九章 战 争

第八十九条 战争和紧急状态

如遇战争，本公约的规定不妨碍受战争影响的任一缔约国的行动自由，无论其为交战国或中立国。如遇任何缔约国宣布其处于紧急状态，并将此事通知理事会，上述原则同样适用。

第二十章 附 件

第九十条 附件的通过和修正

一、第五十四条第十二款所述的附件，应经为此目的而召开的理事会会议三分之二的票数通过，然后由理事会将此种附件分送各缔约国。任何此种附件或任何附件的修正案，应在送交各缔约国后三个月内，或在理事会所规定的更长时期终了时生效，除非在此期间有半数以上缔约国向理事会表示反对。

二、理事会应将任何附件或其修正案的生效，立即通知所有缔约国。

第二十一章 批准、加入、修正和退出

第九十一条 公约的批准

一、本公约应由各签字国批准。批准书应交存美利坚合众国政府档案处，该国政府应将交存日期通知各签字国和加入国。

二、本公约一经二十六个国家批准或加入后，在第二十六件批准书或加入书交存以后第三十天起即在各该国间生效。以后每一国家批准本公约，在其批准书交存后第三十天起对该国生效。

三、美利坚合众国政府应负责将本公约的生效日期通知各签字国和加入国。

第九十二条 公约的加入

一、本公约应对联合国成员国、其联系国以及在此次世界战争冲突中保持中立的国家开放加入。

二、加入本公约应以通知书送交美利坚合众国政府，并从美利坚合众国政府收到通知书后第三十天起生效，美利坚合众国政府并应通知各缔约国。

第九十三条 准许其他国家参加

第九十一条和第九十二条第一款规定以外的国家，在世界各国为维护和平所设立的任何普遍性国际组织的许可之下，经大会五分之四的票数通过并在大会可能规定的各种条件下，准许参加本公约；但在每一情况下，应以取得在此次战争中受该请求加入的国家入侵或攻击过的国家的同意为必要条件。

第九十三条分条*

一、尽管有以上第九十一条、第九十二条和第九十三条的规定，

(一) 一国如联合国大会已建议将其政府排除出由联合国建立或与联合国有联系的国际机构，即自动丧失国际民用航空组织成员国的资格；

(二) 一国如已被开除出联合国，即自动丧失国际民用航空组织成员国的资格，除非联合国大会对其开除行动附有相反的建议。

二、由于上述第一款的规定而丧失国际民用航空组织成员国资格的国家，得到联合国大会批准后，经申请并由理事会多数批准，可以重新加入国

* 一九四七年五月二十七日，大会决定修正芝加哥公约，增加第九十三条分条。根据公约第九十四条第一款的规定，该修正案于一九六一年三月二十日起对批准该修正案的国家生效。

际民用航空组织。

三、本组织的成员国，如被暂停行使联合国成员国的权利和特权，根据联合国的要求，应暂停其本组织成员国的权利和特权。

第九十四条 公约的修正

一、对本公约所建议的任何修正案，必须经大会三分之二票数通过，并在大会规定数目的缔约国批准后，对已经批准的国家开始生效。规定的国家数目应不少于缔约国总数的三分之二。

二、如大会认为由于修正案的性质而有必要时，可以在其建议通过该修正案的决议中规定，任何国家在该修正案生效后规定的时期内未予批准，即丧失其为本组织成员国及公约参加国的资格。

第九十五条 退出公约

一、任何缔约国在公约生效后三年，可以用通知书通知美利坚合众国政府退出本公约，美利坚合众国政府应立即通知各缔约国。

二、退出公约从收到通知书之日起一年后生效，并仅对宣布退出的国家生效。

第二十二章 定 义

第九十六条

就本公约而言：

一、“航班”指以航空器从事旅客、邮件或货物的公共运输的任何定期航班。

二、“国际航班”指经过一个以上国家领土之上的空域的航班。

三、“空运企业”指提供或经营国际航班的任何航空运输企业。

四、“非商业性降落”指任何目的不在于上下旅客、货物或邮件的降落。

公 约 的 签 字

下列全权代表经正式授权，各代表其本国政府在本公约上签字，以资证明，签字日期列于签字的对侧。

本公约以英文于一九四四年十二月七日订于芝加哥。一份以英文、法文、西班牙文三种文字写成、各种文字具有同等效力的文本，应在华盛顿（哥伦比亚特区）开放签字。两个文本都存放于美利坚合众国政府档案处，由该政府将经过认证的副本分送在本公约上签字的或加入本公约的各国政府。



**INTERNATIONAL CONFERENCE ON THE AUTHENTIC CHINESE TEXT OF THE
CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION**

(Montreal, September 1998)

**DRAFT AUTHENTIC CHINESE TEXT OF THE AMENDMENTS
TO THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION**

**CONFÉRENCE INTERNATIONALE SUR LE TEXTE AUTHENTIQUE
EN LANGUE CHINOISE DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE**

(Montréal, septembre 1998)

**PROJET DE TEXTE AUTHENTIQUE EN LANGUE CHINOISE DES AMENDEMENTS
DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE**

**CONFERENCIA INTERNACIONAL SOBRE EL TEXTO CHINO AUTÉNTICO
DEL CONVENIO SOBRE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL**

(Montreal, septiembre de 1998)

**PROYECTO DE TEXTO CHINO AUTÉNTICO DE LAS ENMIENDAS
DEL CONVENIO SOBRE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL**

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО АУТЕНТИЧНОМУ КИТАЙСКОМУ ТЕКСТУ
КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ**

(Монреаль, сентябрь 1998 года)

**ПРОЕКТ АУТЕНТИЧНОГО КИТАЙСКОГО ТЕКСТА ПОПРАВОК
К КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ**

**المؤتمر الدولي بشأن النص الصيني الرسمي
للاتفاقية بشأن الطيران المدني الدولي**

(مونتريال ، سبتمبر ١٩٩٨)

**مشروع النص الصيني الرسمي للتعديلات
على الاتفاقية بشأن الطيران المدني الدولي**

关于国际民用航空公约中文正式文本的国际会议

(1998年9月，蒙特利尔)

国际民用航空公约的修订中文正式文本草案

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK



Article 3 bis
Article 3 bis
Artículo 3 bis
Статья 3 bis
المادة (٣) مكرر
“第三条分条
1984年5月10日

一、各缔约国承认，每个国家必须避免对飞行中的民用航空器使用武器，如果拦截，必须不危及航空器内人员的生命和航空器的安全。此项规定不应被解释为以任何方式修改《联合国宪章》所规定的各国的权利和义务。

二、各缔约国承认，每个国家在行使其主权时，对未经许可而在其领土上空飞行的民用航空器，或有合理根据断定该航空器正被用于与本公约宗旨不相符的目的时，有权要求该航空器在指定机场降落；也可向该航空器发出任何其他指令，以终止此种违反行为。为此目的，各缔约国可采取符合国际法的有关规则，包括本公约的有关规定，特别是符合本条第一款的任何适当手段。每一缔约国同意公布其关于拦截民用航空器的现行规章。

三、每一民用航空器应服从按照本条第二款发出的命令。为此目的，每一缔约国应在其国家法律或规章中制定一切必要的条款，规定在该国登记的、或在在该国有主要营业地或永久居所的经营人所经营的任何民用航空器必须服从此种命令。每一缔约国应使任何违反此种适用的法律或规章的行为受到严厉惩罚，并根据其法律或规章将案件提交其主管当局。

四、每一缔约国应采取适当措施，禁止将在该国登记的、或在在该国有主要营业地或永久居所的经营人所经营的任何民用航空器蓄意用于与本公约的宗旨不相符的任何目的。此项规定不应影响本条第一款或损害本条第二款和第三款的规定。”

ACT Doc No.5

Article 56

Article 56

Artículo 56

Статья 56

المادة (٥٦)

第五十六条修正案

1989年10月6日

公约第五十六条中“十五人”一词应替换为“十九人”。

Article 50 a)

Article 50 a)

Artículo 50 a)

Статья 50 а)

المادة (٥٠) (١)

第五十条第一款修正案

1990年10月26日

公约第五十条第一款第一句后半句应加以修正，用“三十六个”替换“三十三”。

FINAL PROVISIONS
DISPOSITIONS FINALES
DISPOSICIONES FINALES
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

البند الختامي

最后条款

1977年9月30日

本公约以英文于一九四四年十二月七日订于芝加哥。以俄文、英文、法文和西班牙文写成的本公约的各种文本具有同等效力。这些文本应存放于美利坚合众国政府档案处，由该政府将经过认证的副本分送可能签订或加入本公约的各国政府。本公约应在华盛顿（哥伦比亚特区）开放签字。

FINAL PROVISIONS
DISPOSITIONS FINALES
DISPOSICIONES FINALES
ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

البند الختامي

最后条款

1995年9月29日

本公约以英文于一九四四年十二月七日订于芝加哥。以阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文写成的本公约的各种文本具有同等效力。这些文本应存放于美利坚合众国政府档案处，由该政府将经过认证的副本分送可能签订或加入本公约的各国政府。本公约应在华盛顿（哥伦比亚特区）开放签字。

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

**INTERNATIONAL CONFERENCE ON THE
AUTHENTIC CHINESE TEXT OF THE
CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION**

(Montreal, 28 September - 1 October 1998)

**REPORT OF THE COMMITTEE ON THE AUTHENTIC CHINESE TEXT OF
THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION AND THE PROTOCOL ON
THE AUTHENTIC SIX-LANGUAGE TEXT OF THE CONVENTION**

1. The Committee was composed of the following States:

1.1 Argentina, Brazil, Canada, China, Cuba, Democratic People's Republic of Korea, Egypt, France, Germany, India, Indonesia, Japan, Lebanon, Madagascar, Mexico, New Zealand, Nigeria, Pakistan, Russian Federation, Saudi Arabia, South Africa, Switzerland, Tunisia, United Republic of Tanzania, United Kingdom and United States of America.

1.2 On the proposal of the Delegation of United Republic of Tanzania, seconded by the Delegations of Pakistan, Egypt and Nigeria, Dr. Gao Yanping, Delegate of the People's Republic of China, was elected Chairman of the Committee. The Secretary was Dr. L. Weber, the Director of the Legal Bureau of ICAO, assisted by Mr. J. Huang, Legal Officer, and Mr. Z. Zhang, Chief of the Chinese Unit.

2. The Committee held one meeting on 28 September 1998.

3. The draft authentic Chinese text of the Chicago Convention (ACT Doc No. 4 Revised) and its amendments (ACT Doc No. 5) were unanimously approved, with one amendment, by the Committee. The amendment was related to the Chinese text of Article 24 of the Convention.

3.1 The draft Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation (ACT Doc No.3) was also unanimously approved. The Committee recommended that the Protocol should remain open for signature at Montreal until 16 October 1998 (draft Article III(2)) and that the Protocol should come into force on the thirtieth day after twelve States shall, in accordance with the provisions of Article III, have signed it without reservation as to acceptance, or accepted it, and after entry into force of the Protocol amending the final clause of the Convention adopted on 1 October 1998, which provides that the text of the Convention in the Chinese language is of equal authenticity (draft Article IV(1)). The Committee also agreed on several editorial changes to the Russian text of the draft Protocol.

3.2 These recommendations and editorial changes are reflected in the text of the draft Protocol in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, approved by the Committee on 28 September 1998. The text of the draft Protocol and the text of the authentic Chinese text of the Convention and its amendments are reproduced in ACT Doc No. 7.

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK



**INTERNATIONAL CONFERENCE ON THE AUTHENTIC CHINESE TEXT
OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (CHICAGO, 1944)**

(Montreal, 28 September-1 October 1998)

**DRAFT PROTOCOL ON THE AUTHENTIC SIX-LANGUAGE TEXT OF
THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (CHICAGO, 1944)**

**CONFÉRENCE INTERNATIONALE SUR LE TEXTE AUTHENTIQUE
EN LANGUE CHINOISE DE LA CONVENTION
RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (CHICAGO, 1944)**

(Montréal, 28 septembre - 1^{er} octobre 1998)

**PROJET DE PROTOCOLE CONCERNANT LE TEXTE AUTHENTIQUE
EN SIX LANGUES DE LA CONVENTION RELATIVE
À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (CHICAGO, 1944)**

**CONFERENCIA INTERNACIONAL SOBRE EL TEXTO CHINO AUTÉNTICO
DEL CONVENIO SOBRE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL (CHICAGO, 1944)**

(Montreal, 28 de septiembre - 1 de octubre de 1998)

**PROYECTO DE PROTOCOLO RELATIVO AL TEXTO AUTÉNTICO EN SEIS IDIOMAS
DEL CONVENIO SOBRE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL (CHICAGO, 1944)**

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО АУТЕНТИЧНОМУ КИТАЙСКОМУ ТЕКСТУ
КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ (ЧИКАГО, 1944 ГОД)**

(Монреаль, 28 сентября - 1 октября 1998 года)

**ПРОЕКТ ПРОТОКОЛА ОБ АУТЕНТИЧНОМ ШЕСТИЯЗЫЧНОМ ТЕКСТЕ
КОНВЕНЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ (ЧИКАГО, 1944 ГОД)**

المؤتمر الدولي بشأن النص الصيني الرسمي
لاتفاقية الطيران المدني الدولي (شيكاغو، ١٩٤٤)
(مونتريال من ٢٨ سبتمبر/ أيلول إلى ١ أكتوبر/ تشرين الأول ١٩٩٨)
مشروع بروتوكول بشأن النص الرسمي السداسي اللغات
لاتفاقية الطيران المدني الدولي (شيكاغو، ١٩٤٤)

关于国际民用航空公约(1944年，芝加哥)
中文正式文本的国际会议

(1998年9月28日—10月1日，蒙特利尔)

关于国际民用航空公约(1944年，芝加哥)
六种语言正式文本的议定书草案

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

PROTOCOL

on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)

THE UNDERSIGNED GOVERNMENTS

CONSIDERING that the 31st Session of the Assembly, in Resolution A31-16, requested *inter alia*, the Council and the Secretary General to take the necessary measures to intensify the progressive use of the Chinese language in the International Civil Aviation Organization (ICAO) and to closely monitor these measures with the objective of achieving the utilization of the Chinese language in ICAO on the same level as the other languages in the Organization;

CONSIDERING that the English text of the Convention on International Civil Aviation (hereinafter called the Convention) was opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

CONSIDERING that, pursuant to the Protocol signed at Buenos Aires on 24 September 1968 on the Authentic Trilingual Text of the Convention on International Civil Aviation done at Chicago, 7 December 1944, the text of the Convention was adopted in the French and Spanish languages and, together with the text of the Convention in the English language, constitutes the text equally authentic in the three languages as provided for in the final clause of the Convention;

CONSIDERING that a Protocol Relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation and a Protocol on the Authentic Quadrilingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) were adopted on 30 September 1977, providing for the authenticity of the text of the Convention and amendments thereto in the Russian language;

CONSIDERING that a Protocol Relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation and a Protocol on the Authentic Quinquelingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) were adopted on 29 September 1995, providing for the authenticity of the text of the Convention and amendments thereto in the Arabic language;

CONSIDERING accordingly, that it is appropriate to make the necessary provision for the text of the Convention to exist in the Chinese language;

CONSIDERING that in making such provision account must be taken of the existing amendments to the Convention in the English, Arabic, French, Russian and Spanish languages, the texts of which are equally authentic and that, according to Article 94(a) of the Convention, any amendment can come into force only in respect of any State which has ratified it;

HAVE AGREED as follows:

Article I

The text of the Convention and of the amendments thereto in the Chinese language annexed to this Protocol, together with the text of the Convention and of the amendments thereto in the English, Arabic, French, Russian and Spanish languages, constitutes a text equally authentic in the six languages.

Article II

If a State party to this Protocol has ratified or in the future ratifies any amendment made to the Convention in accordance with Article 94(a) thereof, then the text of such amendment in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages shall be deemed to refer to the text equally authentic in the six languages, which results from this Protocol.

Article III

1. The States members of the International Civil Aviation Organization may become parties to the present Protocol either by:
 - (a) signature without reservation as to acceptance, or
 - (b) signature with reservation as to acceptance followed by acceptance, or
 - (c) acceptance.
2. This Protocol shall remain open for signature at Montreal until 16 October 1998 and thereafter at Washington, D.C.
3. Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Government of the United States of America.
4. Adherence to or ratification or approval of this Protocol shall be deemed to be acceptance thereof.

Article IV

1. This Protocol shall come into force on the thirtieth day after twelve States shall, in accordance with the provisions of Article III, have signed it without reservation as to acceptance or accepted it and after entry into force of the amendment to the final clause of the Convention adopted on 1 October 1998, which provides that the text of the Convention in the Chinese language is of equal authenticity.
2. As regards any State which shall subsequently become a party to this Protocol in accordance with Article III, the Protocol shall come into force on the date of its signature without reservation as to acceptance or of its acceptance.

Article V

Any adherence of a State to the Convention after this Protocol has entered into force shall be deemed to be acceptance of this Protocol.

Article VI

Acceptance by a State of this Protocol shall not be regarded as ratification by it of any amendment to the Convention.

Article VII

As soon as this Protocol comes into force, it shall be registered with the United Nations and with the International Civil Aviation Organization by the Government of the United States of America.

Article VIII

1. This Protocol shall remain in force so long as the Convention is in force.
2. This Protocol shall cease to be in force for a State only when that State ceases to be a party to the Convention.

Article IX

The Government of the United States of America shall give notice to all States members of the International Civil Aviation Organization and to the Organization itself:

- (a) of any signature of this Protocol and the date thereof, with an indication whether the signature is with or without reservation as to acceptance;
- (b) of the deposit of any instrument of acceptance and the date thereof;
- (c) of the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article IV, paragraph 1.

Article X

This Protocol, drawn up in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to the Governments of the States members of the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Montreal on the first day of October of the year one thousand nine hundred and ninety-eight.

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

DRAFT FINAL ACT OF THE CONFERENCE

(Not reproduced)

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

**INTERNATIONAL CONFERENCE ON THE
AUTHENTIC CHINESE TEXT OF THE
CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
(CHICAGO, 1944)**

(Montreal, 28 September - 1 October 1998)

REPORT OF THE CREDENTIALS COMMITTEE

1. At its first meeting held on 28 September 1998 the Conference established a Credentials Committee consisting of Cameroon, Colombia, the Czech Republic, the Islamic Republic of Iran and Norway.

2. On 28 September 1998 at 1430 hours, a meeting of the Credentials Committee was held which was composed as follows:

Mr. Thomas Tekou	(Cameroon)
Mr. Jaime Hernandez Lopez	(Colombia)
Mrs. Jaroslava Zbiralová	(Czech Republic)
Mr. A.R. Manzari	(Islamic Republic of Iran)
Mr. Ole M. Rambech	(Norway)

3. On the proposal made by the Delegate of Cameroon, the Delegate of Norway, Mr. Ole M. Rambech, was unanimously elected Chairman of the Committee.

4. On 30 September 1998 the Committee met again and examined the credentials which had been received to date. The credentials of the following Delegations were found to be in due and proper form:

Afghanistan	Democratic People's Republic of Korea
Argentina	Denmark
Australia	Dominican Republic
Bahrain	Egypt
Bolivia	El Salvador
Botswana	Eritrea
Brazil	Finland
Cameroon	France
Canada	Gambia
Chile	Germany
China	Ghana
Colombia	Greece
Croatia	Honduras
Cuba	Iceland
Cyprus	India
Czech Republic	Indonesia

Iran, Islamic Republic of	Panama
Italy	Peru
Jamaica	Portugal
Japan	Republic of Korea
Kazakhstan	Romania
Kenya	Russian Federation
Kuwait	San Marino
Lebanon	Saudi Arabia
Lithuania	Senegal
Madagascar	Slovakia
Mauritius	Slovenia
Mexico	South Africa
Monaco	Spain
Mongolia	Sweden
Mozambique	Switzerland
Namibia	Togo
Netherlands, Kingdom of the	Tunisia
New Zealand	Turkey
Nicaragua	United Kingdom
Niger	United Republic of Tanzania
Nigeria	United States
Norway	Uruguay
Oman	Venezuela
Pakistan	Viet Nam

The Credentials Committee took note that, at 1430 hours on 30 September 1998, the following Delegations had deposited their full powers to sign the Protocol:

Afghanistan	Germany
Bahrain	Ghana
Bolivia	Greece
Botswana	Iceland
Brazil	India
Chile	Indonesia
China	Iran, Islamic Republic of
Croatia	Italy
Cuba	Jamaica
Czech Republic	Kazakhstan
Democratic People's Republic of Korea	Kuwait
Denmark	Lebanon
Egypt	Lithuania
Eritrea	Mauritius
Finland	Mexico
France	Monaco

Mozambique	Senegal
Namibia	Slovakia
Netherlands, Kingdom of the	Slovenia
Nicaragua	South Africa
Niger	Spain
Norway	Switzerland
Pakistan	Togo
Panama	Tunisia
Peru	Turkey
Portugal	United Kingdom
Republic of Korea	United Republic of Tanzania
Romania	United States
Russian Federation	Uruguay
San Marino	Viet Nam

These full powers were found to be in good and proper order.

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

PART IV

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

PROTOCOL

on the Authentic Six-Language Text of
the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)

Signed at Montreal on 1 October 1998

PROTOCOLE

concernant le texte authentique en six langues
de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944)

Signé à Montréal le 1^{er} octobre 1998

PROTOCOLO

relativo al texto auténtico en seis idiomas del
Convenio sobre Aviación Civil Internacional (Chicago, 1944)

Firmado en Montreal el 1 de octubre de 1998

ПРОТОКОЛ

об аутентичном шестязычном тексте
Конвенции о международной гражданской авиации (Чикаго, 1944 год)

Подписан в Монреале 1 октября 1998 года

بروتوكول

بشأن النص الرسمي للمداسى اللغات

لاتفاقية الطيران المدني الدولي (شيكاغو، 1944)

ووقع في مونتريال في 1 أكتوبر/ تشرين الأول 1998

关于国际民用航空公约（1944年，芝加哥）
六种语言正式文本的

议定书

1998年10月1日订于蒙特利尔



1998

INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE
ORGANIZACIÓN DE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

منظمة الطيران المدني الدولي

国际民用航空组织

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

PROTOCOL

on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944)

THE UNDERSIGNED GOVERNMENTS

CONSIDERING that the 31st Session of the Assembly, in Resolution A31-16, requested *inter alia*, the Council and the Secretary General to take the necessary measures to intensify the progressive use of the Chinese language in the International Civil Aviation Organization (ICAO) and to closely monitor these measures with the objective of achieving the utilization of the Chinese language in ICAO on the same level as the other languages in the Organization;

CONSIDERING that the English text of the Convention on International Civil Aviation (hereinafter called the Convention) was opened for signature at Chicago on 7 December 1944;

CONSIDERING that, pursuant to the Protocol signed at Buenos Aires on 24 September 1968 on the Authentic Trilingual Text of the Convention on International Civil Aviation done at Chicago, 7 December 1944, the text of the Convention was adopted in the French and Spanish languages and, together with the text of the Convention in the English language, constitutes the text equally authentic in the three languages as provided for in the final clause of the Convention;

CONSIDERING that a Protocol Relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation and a Protocol on the Authentic Quadrilingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) were adopted on 30 September 1977, providing for the authenticity of the text of the Convention and amendments thereto in the Russian language;

CONSIDERING that a Protocol Relating to an Amendment to the Convention on International Civil Aviation and a Protocol on the Authentic Quinquelingual Text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) were adopted on 29 September 1995, providing for the authenticity of the text of the Convention and amendments thereto in the Arabic language;

CONSIDERING accordingly, that it is appropriate to make the necessary provision for the text of the Convention to exist in the Chinese language;

CONSIDERING that in making such provision account must be taken of the existing amendments to the Convention in the English, Arabic, French, Russian and Spanish languages, the texts of which are equally authentic and that, according to Article 94(a) of the Convention, any amendment can come into force only in respect of any State which has ratified it;

HAVE AGREED as follows:

Article I

The text of the Convention and of the amendments thereto in the Chinese language annexed to this Protocol, together with the text of the Convention and of the amendments thereto in the English, Arabic, French, Russian and Spanish languages, constitutes a text equally authentic in the six languages.

Article II

If a State party to this Protocol has ratified or in the future ratifies any amendment made to the Convention in accordance with Article 94(a) thereof, then the text of such amendment in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages shall be deemed to refer to the text equally authentic in the six languages, which results from this Protocol.

Article III

1. The States members of the International Civil Aviation Organization may become parties to the present Protocol either by:
 - (a) signature without reservation as to acceptance, or
 - (b) signature with reservation as to acceptance followed by acceptance, or
 - (c) acceptance.
2. This Protocol shall remain open for signature at Montreal until 16 October 1998 and thereafter at Washington, D.C.
3. Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Government of the United States of America.
4. Adherence to or ratification or approval of this Protocol shall be deemed to be acceptance thereof.

Article IV

1. This Protocol shall come into force on the thirtieth day after twelve States shall, in accordance with the provisions of Article III, have signed it without reservation as to acceptance or accepted it and after entry into force of the amendment to the final clause of the Convention adopted on 1 October 1998, which provides that the text of the Convention in the Chinese language is of equal authenticity.
2. As regards any State which shall subsequently become a party to this Protocol in accordance with Article III, the Protocol shall come into force on the date of its signature without reservation as to acceptance or of its acceptance.

Article V

Any adherence of a State to the Convention after this Protocol has entered into force shall be deemed to be acceptance of this Protocol.

Article VI

Acceptance by a State of this Protocol shall not be regarded as ratification by it of any amendment to the Convention.

Article VII

As soon as this Protocol comes into force, it shall be registered with the United Nations and with the International Civil Aviation Organization by the Government of the United States of America.

Article VIII

1. This Protocol shall remain in force so long as the Convention is in force.
2. This Protocol shall cease to be in force for a State only when that State ceases to be a party to the Convention.

Article IX

The Government of the United States of America shall give notice to all States members of the International Civil Aviation Organization and to the Organization itself:

- (a) of any signature of this Protocol and the date thereof, with an indication whether the signature is with or without reservation as to acceptance;
- (b) of the deposit of any instrument of acceptance and the date thereof;
- (c) of the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article IV, paragraph 1.

Article X

This Protocol, drawn up in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit duly certified copies thereof to the Governments of the States members of the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Montreal on the first day of October of the year one thousand nine hundred and ninety-eight.

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

国际民用航空公约*

一九四四年十二月七日订于芝加哥

序 言

鉴于国际民用航空的未来发展对建立和保持世界各国之间和人民之间的友谊和了解大有帮助，而其滥用足以威胁普遍安全；

又鉴于希望避免各国之间和人民之间的磨擦并促进其合作，世界和平有赖于此；

因此，下列签字各国政府议定了若干原则和办法，使国际民用航空按照安全和有秩序的方式发展，并使国际航空运输业务建立在机会均等的基础上，健康地和经济地经营；

为此目的缔结本公约。

第一部分 空中航行

第一章 公约的一般原则和适用

第一条 主权

各缔约国承认每一国家对其领土之上的空域具有完全的和排他的主权。

第二条 领土

本公约所指一国的领土，应认为是在该国主权、宗主权、保护或委任统治下的陆地区域及与其邻接的领水。

* 根据第九十一条第二款的规定，于第二十六份公约批准书或加入公约的通知书交存美利坚合众国政府后的第三十日，即一九四七年四月四日生效。

第三条 民用航空器和国家航空器

一、本公约仅适用于民用航空器，不适用于国家航空器。

二、用于军事、海关和警察部门的航空器，应认为是国家航空器。

三、一缔约国的国家航空器，未经特别协定或其他方式的许可并遵照其中的规定，不得在另一缔约国领土上空飞行或在此领土上降落。

四、各缔约国承允在发布关于其国家航空器的规章时，对民用航空器的航行安全予以应有的注意。

第四条 民用航空的滥用

各缔约国同意不将民用航空用于和本公约的宗旨不相符的任何目的。

第二章 在缔约国领土上空飞行

第五条 不定期飞行的权利

各缔约国同意其他缔约国的一切不从事定期国际航班飞行的航空器，在遵守本公约规定的条件下，不需要事先获准，有权飞入或飞经其领土而不降落，以及作非商业性降落，但飞经国有权令其降落。为了飞行安全，当航空器所欲飞经的地区不得进入或缺乏适当航行设施时，各缔约国保留令其遵循规定航路或获得特准后方许飞行的权利。

此项航空器如为取酬或收费而载运旅客、货物、邮件但非从事定期国际航班飞行，在遵守第七条规定的情况下，亦有上下旅客、货物或邮件的特权，但上下的地点所在国家有权规定其认为需要的规章、条件或限制。

第六条 定期航班

除非经一缔约国特准或其他许可并遵照此项特准或许可的条件，任何定期国际航班不得在该国领土上空飞行或进入该国领土。

第七条 国内载运权

各缔约国有权拒绝准许其他缔约国的航空器为取酬或收费在其领土内装载前往以其领土内另一地点为目的的旅客、邮件和货物。各缔约国承允不缔

结任何协议在排他的基础上特准任何其他国家或任何其他国家的空运企业享有任何此项特权，也不向任何其他国家取得任何此项排他的特权。

第八条 无人驾驶航空器

任何无人驾驶而能飞行的航空器，未经一缔约国特许并遵照此项特许的条件，不得无人驾驶地在该国领土上空飞行。各缔约国承允对此项无人驾驶的航空器在向民用航空器开放的地区内的飞行一定加以管制，以免危及民用航空器。

第九条 禁区

一、各缔约国由于军事需要或公共安全的理由，可以一律限制或禁止其他国家的航空器在其领土内的某些地区上空飞行，但对该领土所属国从事定期国际航班飞行的航空器和其他缔约国从事同样飞行的航空器，在这一点上不得有所区别。此种禁区的范围和位置应当合理，以免空中航行受到不必要的阻碍。一缔约国领土内此种禁区的说明及其随后的任何变更，应尽速通知其他各缔约国及国际民用航空组织。

二、在非常情况下，或在紧急时期内，或为了公共安全，各缔约国也保留暂时限制或禁止航空器在其全部或部分领土上空飞行的权利并立即生效，但此种限制或禁止应不分国籍适用于所有其他国家的航空器。

三、各缔约国可以依照其制定的规章，令进入上述第一款或第二款所指地区的任何航空器尽速在其领土内一指定的机场降落。

第十条 在设关机场降落

除按照本公约的条款或经特许，航空器可以飞经一缔约国领土而不降落外，每一航空器进入一缔约国领土，如该国规章有规定时，应在该国指定的机场降落，以便进行海关和其他检查。当离开一缔约国领土时，此种航空器应从同样指定的设关机场离去。所有指定的设关机场的详细情形，应由该国公布，并送交根据本公约第二部分设立的国际民用航空组织，以便通知所有其他缔约国。

第十一条 空中规章的适用

在遵守本公约规定的条件下，一缔约国关于从事国际空中航行的航空器进入或离开其领土或关于此种航空器在其领土内操作和航行的法律和规章，应不分国籍，适用于所有缔约国的航空器，此种航空器在进入或离开该国领土或在其领土内时，都应该遵守此项法律和规章。

第十二条 空中规则

各缔约国承允采取措施以保证在其领土上空飞行或在其领土内运转的每一航空器及每一具有其国籍标志的航空器，不论在何地，应遵守当地关于航空器飞行和运转的现行规则和规章。各缔约国承允使这方面的本国规章，在最大可能范围内，与根据本公约随时制定的规章相一致。在公海上空，有效的规则应为根据本公约制定的规则。各缔约国承允保证对违反适用规章的一切人员起诉。

第十三条 入境及放行规章

一缔约国关于航空器上的旅客、机组或货物进入或离开其领土的法律和规章，如关于入境、放行、移民、护照、海关及检疫的规章，应由此种旅客、机组或货物在进入、离开或在该国领土内时遵照执行或由其代表遵照执行。

第十四条 防止疾病传播

各缔约国同意采取有效措施防止经由空中航行传播霍乱、斑疹伤寒（流行性）、天花、黄热病、鼠疫以及各缔约国随时确定的其他传染病。为此，各缔约国将与负责关于航空器卫生措施的国际规章的机构保持密切的磋商。此种磋商应不妨碍各缔约国所参加的有关此事的任何现行国际公约的适用。

第十五条 机场费用和类似费用

一缔约国对其本国航空器开放公用的机场，在遵守第六十八条规定的情况下，应按统一条件对所有其他缔约国的航空器开放。为安全和空中航行便利而提供公用的一切空中航行设施，包括无线电和气象服务，由各缔约国的航空器使用时，应适用同样的统一条件。

一缔约国对任何其他缔约国的航空器使用此种机场及航行设施可以征收或准许征收的任何费用：

一、对不从事定期国际航班飞行的航空器，应不高于从事类似飞行的本国同级航空器所缴纳的费用；

二、对从事定期国际航班飞行的航空器，应不高于从事类似国际航班飞行的本国航空器所缴纳的费用。

所有此类费用应予公布，并通知国际民用航空组织，但如一有关缔约国提出意见，此项使用机场及其他设施的费用应由理事会审查。理事会应就此提出报告和建议，供有关的一国或几国考虑。任何缔约国对另一缔约国的任何航空器或航空器上所载人员或财物不得仅因给予通过或进入或离开其领土的权利而征收任何规费、捐税或其他费用。

第十六条 对航空器的检查

各缔约国的有关当局有权对其他缔约国的航空器在降落或离开时进行检查，并查验本公约规定的证件和其他文件，但应避免不合理的延误。

第三章 航空器的国籍

第十七条 航空器的国籍

航空器具有其登记的国家国籍。

第十八条 双重登记

航空器在一个以上国家登记不得认为有效，但其登记可由一国转移至另一国。

第十九条 管理登记的国家法律

航空器在任何缔约国登记或转移登记，应按该国的法律和规章办理。

第二十条 标志的展示

从事国际空中航行的每一航空器应载有适当的国籍标志和登记标志。

第二十一条 登记的报告

各缔约国承允，如经要求，应将关于在该国登记的某一特定航空器的登记及所有权情况提供给任何另一缔约国或国际民用航空组织。此外，各缔约国应按照国际民用航空组织制定的规章，向该组织报告有关在该国登记的经常从事国际空中航行的航空器所有权和控制权的可提供的有关资料。如经要求，国际民用航空组织应将所得到的资料提供给其他缔约国。

第四章 便利空中航行的措施

第二十二条 简化手续

各缔约国同意采取一切可行的措施，通过发布特别规章或其他方法，以便利和加速航空器在各缔约国领土间的航行，特别是在执行关于移民、检疫、海关和放行等法律时防止对航空器、机组、旅客和货物造成不必要的延误。

第二十三条 海关和移民程序

各缔约国承允在其认为可行的情况下，按照依本公约随时制定或建议的措施，制定有关国际航行的海关和移民程序。本公约的任何规定不得解释为妨碍设置豁免关税的机场。

第二十四条 关税

一、航空器飞抵、飞离或飞经另一缔约国领土时，在遵守该国海关规章的条件下，应准予免税暂时放行。一缔约国的航空器在到达另一缔约国领土时所载的燃料、润滑油、零备件、正常设备及机上供应品，在该航空器离开该国领土时，如仍留置航空器上，应免纳关税、检验费或类似的国家或地方税款和费用。此种豁免不适用于卸下的任何物品或任何数量的物品，但按照该国海关规章允许的不在此列，此种规章可以要求上述物品应受海关监督。

二、运入一缔约国领土的零备件和设备，供装配另一缔约国的从事国际空中航行的航空器或在该航空器上使用，应准予免纳关税，但须遵守有关国

家的规章，此种规章可以规定上述物品应受海关监督和管制。

第二十五条 航空器遇险

各缔约国承允对在其领土内遇险的航空器，采取其认为可行的援助措施，并在本国当局管制下准许该航空器所有人或该航空器登记国的当局采取情况所需的援助措施。各缔约国搜寻失踪的航空器时，应在按照本公约随时建议的各种协同措施方面进行合作。

第二十六条 失事调查

一缔约国的航空器如在另一缔约国的领土内失事，并导致死亡或重伤或表明航空器或航行设施有严重技术缺陷时，失事所在地国家应在该国法律许可的范围内，依照国际民用航空组织建议的程序，着手调查失事情况。航空器登记国应有机会指派观察员在调查时到场，主持调查的国家应将关于此事的报告及调查结果通知航空器登记国。

第二十七条 不因专利权的主张而扣押航空器

一、一缔约国从事国际航行的航空器，被准许进入或通过另一缔约国领土时，不论降落与否，另一缔约国或该国代表或在该国的任何人或其代表不得基于航空器的构造、机械、零件、附件或操作有侵犯航空器进入国依法颁发或登记的任何专利权、设计或模型的情形，而扣押或扣留该航空器，或对该航空器的所有人或经营人提出任何权利主张，或进行任何其他干涉。各缔约国同意在任何情况下，无须在航空器所进入的国家就上述航空器的免于扣押或扣留缴付任何保证金。

二、本条第一款的规定，也适用于一缔约国在另一缔约国领土内航空器备用零件和备用设备的存储，以及在修理航空器时使用并装置此项零件和设备的权利，但此项存储的任何专利零件或设备，不得在航空器进入国国内出售或转让，也不得作为商品从该国输出。

三、本条的利益只适用于本公约的参加国并且是：（一）《国际保护工业产权公约》及其任何修正案的参加国；或（二）已经颁布专利法，规定对本公

约其他参加国国民的发明予以承认并给予适当保护的国家。

第二十八条 航行设施和标准制度

各缔约国承允在它认为可行的情况下：

一、根据依本公约随时建议或制定的标准和措施，在其领土内提供机场、无线电服务、气象服务及其他空中航行设施以便利国际空中航行。

二、采取和实施根据本公约随时建议或制定的有关通信程序、简码、标志、信号、灯光及其他操作规程和规则的适当的标准制度。

三、在国际措施方面进行合作，以保证航空地图和图表能按照本公约随时建议或制定的标准出版。

第五章 航空器应具备的条件

第二十九条 航空器应备文件

缔约国的每一航空器在从事国际航行时，应按照本公约规定的条件携带下列文件：

一、航空器登记证；

二、航空器适航证；

三、每一机组成员的适当的执照；

四、航空器航行记录簿；

五、航空器无线电台执照，如该航空器装有无线电设备；

六、列有旅客姓名及其登机地与目的地的清单，如该航空器载有旅客；

七、货物舱单和详细的申报单，如该航空器载有货物。

第三十条 航空器无线电设备

一、各缔约国航空器在其他缔约国领土内或在其领土上空时，只有在该航空器登记国主管当局已颁发了设置及使用无线电发射设备的执照的情况下，才可以携带此项设备。在该航空器飞经的缔约国领土内使用无线电发射

设备，应遵守该国制定的规章。

二、无线电发射设备只准飞行组成员中持有航空器登记国主管当局为此颁发的专门执照的人员使用。

第三十一条 适航证

凡从事国际航行的每一航空器，应具备有该航空器登记国颁发或核准的适航证。

第三十二条 人员执照

一、从事国际航行的每一航空器驾驶员及飞行组其他成员，应具备有该航空器登记国颁发或核准的合格证书和执照。

二、就在本国领土上空飞行而言，各缔约国对其任何国民持有的由另一缔约国颁发的合格证书和执照，保留拒绝承认的权利。

第三十三条 承认证书和执照

登记航空器的缔约国颁发或核准的适航证和合格证书及执照，其他缔约国应承认其有效。但颁发或核准此项证书或执照的要求，须等于或高于根据本公约随时制定的最低标准。

第三十四条 航行记录簿

从事国际航行的每一航空器，应保持一航行记录簿，以根据本公约随时规定的格式，记载航空器、机组及每次航行的详情。

第三十五条 货物限制

一、从事国际航行的航空器，非经一国许可，在该国领土内或在该国领土上空时不得载运作战军火或作战物资。至于本条所指作战军火或作战物资的含义，各国应以规章自行确定，但为求得统一起见，应适当考虑国际民用航空组织随时所作的建议。

二、各缔约国为了公共秩序和安全，保留管制或禁止在其领土内或领土上空载运第一款所列以外其他物品的权利。但在这方面，对从事国际航行的本国航空器和从事同样航行的其他国家的航空器，不得有所区别，也不得对

在航空器上为航空器运行或航行或为机组成员或旅客的安全所必要的器械施加可能妨碍其携带和使用的任何限制。

第三十六条 摄影器材

各缔约国可以禁止或管制在其领土上空的航空器内使用摄影器材。

第六章 国际标准及建议措施

第三十七条 国际标准及程序的采用

各缔约国承允在关于航空器、人员、航路及各种辅助服务的规章、标准、程序及组织方面进行合作，凡采用统一办法而能便利、改进空中航行的事项，应尽力求得可行的最高程度的一致。

为此，国际民用航空组织应根据需要就以下项目随时制定并修改国际标准及建议措施和程序：

- 一、通信系统和助航设备，包括地面标志；
- 二、机场和降落区的特征；
- 三、空中规则和空中交通管制办法；
- 四、飞行和机务人员执照的颁发；
- 五、航空器的适航性；
- 六、航空器的登记和识别；
- 七、气象资料的收集和交换；
- 八、航行记录簿；
- 九、航空地图及图表；
- 十、海关和移民手续；
- 十一、航空器遇险和失事调查；

以及随时认为适当的有关空中航行安全、正常及效率的其他事项。

第三十八条 背离国际标准和程序

任何国家如认为对任何上述国际标准或程序，不能在一切方面遵行，或

在任何国际标准或程序修改后，不能使其本国的规章或措施完全符合此项国际标准或程序，或该国认为有必要采用在某些方面不同于国际标准所规定的规章或措施时，应立即将其本国的措施和国际标准所规定的措施之间的差异，通知国际民用航空组织。任何国家如在国际标准修改之后，对其本国规章或措施不作相应修改，应于国际标准修正案通过后六十天内通知理事会，或表明它拟采取的行动。在上述任何情况下，理事会应立即将国际标准和该国相应措施间在一项或几项上存在的差异通知所有其他国家。

第三十九条 证书及执照的签注

一、任何航空器和航空器的部件，如有适航或性能方面的国际标准，而在发给证书时与此种标准在某个方面有所不符，应在其适航证上签注或加一附件，列出其不符各点的详情。

二、任何持有执照的人员如不完全符合所持执照或证书等级的国际标准所规定的条件，应在其执照上签注或加一附件，列出其不符此项条件的详情。

第四十条 签注证书和执照的效力

备有此种经签注的证书或执照的航空器或人员，除非经所进入的领土所属国准许，不得参加国际航行。任何此种航空器或任何此项有经签注证书的航空器部件，能否在其原发证国以外的其他国家登记或使用，应由此项航空器或航空器部件所输入的国家自行决定。

第四十一条 现行适航标准的承认

对于航空器和航空器设备，如其原型是在其国际适航标准通过之日起三年以内送交国家有关当局申请发给证书的，不适用本章的规定。

第四十二条 人员现行合格标准的承认

对于人员，如其执照最初是在此项人员资格的国际标准通过之日起一年以内发给的，不适用本章的规定；但对于从此项国际标准通过之日起，其执照继续有效五年的人员，本章的规定都应适用。

第二部分 国际民用航空组织

第七章 组织

第四十三条 名称和组成

根据本公约成立一个定名为“国际民用航空组织”的组织。该组织由大会、理事会和其他必要的各种机构组成。

第四十四条 目的

国际民用航空组织的宗旨和目的在于发展国际空中航行的原则和技术，并促进国际空中航空运输的规划和发展，以：

- 一、保证全世界国际民用航空安全地和有序地发展；
- 二、鼓励为和平用途的航空器的设计和操作的技艺；
- 三、鼓励发展国际民用航空应用的航路、机场和航行设施；
- 四、满足世界人民对安全、正常、有效和经济的航空运输的需要；
- 五、防止因不合理的竞争而造成经济上的浪费；
- 六、保证各缔约国的权利充分受到尊重，每一缔约国均有经营国际空运企业的公平的机会；
- 七、避免各缔约国之间的差别待遇；
- 八、促进国际空中航行的飞行安全；
- 九、普遍促进国际民用航空技术在各方面的发展。

第四十五条* 永久地址

本组织的永久地址应由一九四四年十二月七日在芝加哥签订的国际民用

* 这是一九五四年六月十四日大会第八届会议修正的该条条文；一九五八年五月十六日起生效。根据公约第九十四条第一款的规定，修正的条文对批准该修正案的国家生效。对未批准该修正案的国家，原来的条文依然有效，因此将原条文复述如下：

“本组织的永久地址应由一九四四年十二月七日在芝加哥签订的国际民用航空临时协定所设立的临时国际民用航空组织临时大会最后一次会议确定。本组织的地址经理事会决定可以暂迁他处。”

航空临时协定所设立的临时国际民用航空组织临时大会最后一次会议确定。本组织的地址经理事会决定可以暂迁他处。如非暂迁，则应经大会决定，通过这一决定所需票数由大会规定。此项规定的票数不得少于缔约国总数的五分之三。

第四十六条 大会第一届会议

大会第一届会议应由上述临时组织的临时理事会在本公约生效后立即召集。会议的时间和地点由临时理事会决定。

第四十七条 法律能力

本组织在各缔约国领土内应享有为履行其职能所必需的法律能力。凡与有关国家的宪法和法律不相抵触时，都应承认其完全的法律人格。

第八章 大会

第四十八条 大会会议和表决

一、大会由理事会在适当的时间和地点每三年至少召开一次。经理事会召集或经不少于五分之一的缔约国向秘书长提出要求，可以随时举行大会特别会议。^{**}

二、所有缔约国在大会会议上都有同等的代表权，每一缔约国应有一票的表决权。各缔约国代表可以由技术顾问协助，顾问可以参加会议，但无

^{**} 这是一九六二年九月十四日大会第十四届会议修正的该条条文；一九七五年九月十一日起生效。根据公约第九十四条第一款的规定，修正的条文对批准该修正案的国家生效。一九五四年六月十四日大会第八届会议修正并于一九五六年十二月十二日生效的该条条文如下：

“一、大会由理事会在适当的时间和地点每三年至少召开一次。经理事会召集或经任何十个缔约国向秘书长提出要求，可以随时举行大会特别会议。”

该条的最初未经修正的条文如下：

“一、大会由理事会在适当的时间和地点每年召开一次。经理事会召集或经任何十个缔约国向秘书长提出要求，可以随时举行大会特别会议。”

表决权。

三、大会会议必须有过半数的缔约国构成法定人数。除本公约另有规定外，大会决议应由所投票数的过半数票通过。

第四十九条 大会的权力和职责

大会的权力和职责为：

- 一、在每次会议上选举大会主席和其他官员；
- 二、按照第九章的规定，选举参加理事会的缔约国；
- 三、审查理事会各项报告，对报告采取适当行动，并就理事会向大会提出的任何事项作出决定；
- 四、决定大会本身的议事规则，并设置其认为必要的或适宜的各种附属委员会；
- 五、按照第十二章的规定，表决本组织的各年度预算，并决定本组织的财务安排；*
- 六、审核本组织的支出费用，并批准本组织的帐目；
- 七、根据自己的决定，将其职权范围内的任何事项交给理事会、附属委员会或任何其他机构处理；
- 八、赋予以理事会为履行本组织职责所必需的或适宜的权力和职权，并随时撤消或变更所赋予的职权；
- 九、执行第十三章的各项有关规定；
- 十、审议有关变更或修正本公约条款的提案。如大会批准此项提案，则按照第二十一章的规定，将此项提案向各缔约国建议；
- 十一、处理在本组织职权范围内未明确指定归理事会处理的任何事项。

* 这是一九五四年六月十四日大会第八届会议修正的该条条文；一九五六年十二月十二日起生效。根据公约第九十四条第一款的规定，修正的条文对批准该修正案的国家生效。对未批准该修正案的国家，原来的条文依然有效，因此将原条文复述如下：

“五、按照第十二章的规定，表决本组织的年度预算，并决定本组织的财务安排；”

第九章 理事会

第五十条 理事会的组成和选举

一、理事会是向大会负责的常设机构，由大会选出的三十三个缔约国组成。大会第一届会议应进行此项选举，此后每三年选举一次；当选的理事国任职至下届选举时为止。*

二、大会选举理事国时，应给予下列国家以适当代表：（一）在航空运输方面占主要地位的各国；（二）未包括在其他项下的对提供国际民用航空的空中航行设施作最大贡献的各国；及（三）未包括在其他项下的其当选可保证世界各主要地理区域在理事会中均有代表的各国。理事会中一有出缺，应由大会尽速补充；如此当选理事国的缔约国，其任期应为其前任所未届满的任期。

三、缔约国驻理事会的代表不得实际参与国际航班的经营，或与此类航班有财务上的利害关系。

第五十一条 理事会主席

理事会应选举主席一人，任期三年，连选可以连任。理事会主席无表决权。理事会应从其理事中选举副主席一人或数人。副主席代理主席时，仍保留其表决权。主席不一定由理事会成员国代表中选出，但如有一名代表当选，即认为其理事席位出缺，应由其代表的国家另派代表。主席的职责如下：

- 一、召集理事会、航空运输委员会及空中航行委员会的会议；
- 二、代表理事会；
- 三、以理事会的名义执行理事会委派给他的任务。

* 这是一九七四年十月十四日大会第二十一届会议修正的该条条文：一九八〇年二月十五日起生效。公约最初条文规定理事会为二十一席。该条随后于一九六一年六月十九日为大会第十三届（特别）会议所修正，并于一九六二年七月十七日起生效，规定理事会为二十七席。一九七一年三月十二日大会第十七届（A）（特别）会议所批准的另一修正案规定理事会为三十席，该修正案于一九七三年一月十六日起生效。

第五十二条 理事会的表决

理事会的决议需经过半数理事同意。理事会对任一特定事项可以授权由其理事组成的一委员会处理。对理事会任何委员会的决议，有关缔约国可以向理事会申诉。

第五十三条 无表决权参加会议

任何缔约国在理事会及其委员会和专门委员会审议特别影响该国利益的任何问题时，可以参加会议，但无表决权。理事会成员国在理事会审议一项争端时，如其本身为争端的一方，则不得参加表决。

第五十四条 理事会必须履行的职能

理事会应：

- 一、向大会提出年度报告；
- 二、执行大会的指示和履行本公约为其规定的职责和义务；
- 三、决定其组织和议事规则；
- 四、在理事会各成员国代表中选择任命一对理事会负责的航空运输委员会，并规定其职责；
- 五、按照第十章的规定设立一空中航行委员会；
- 六、按照第十二章和第十五章的规定管理本组织的财务；
- 七、决定理事会主席的酬金；
- 八、按照第十一章的规定，任命一首席行政官员，称为秘书长，并规定对其他必要工作人员的任用办法；
- 九、征求、收集、审查并出版关于空中航行的发展和国际航班经营的资料，包括经营成本及以公共资金给予空运企业补贴等详细情形的资料；
- 十、向各缔约国报告关于违反本公约及不执行理事会建议或决定的任何情况；
- 十一、向大会报告关于一缔约国违反本公约而经通知后在一合理的期限内仍未采取适当行动的任何情况；

十二、按照本公约第六章的规定，通过国际标准及建议措施；并为便利起见，将此种标准和措施称为本公约的附件，并将已经采取的行动通知所有缔约国；

十三、审议空中航行委员会有关修改附件的建议，并按照第二十章的规定采取行动；

十四、审议任何缔约国向理事会提出的关于本公约的任何事项。

第五十五条 理事会可以行使的职能

理事会可以：

一、在适当的情况下并根据经验认为需要的时候，在地区或其他基础上，设立附属的航空运输委员会，并划分国家或空运企业的组别，以便理事会与其一起或通过其促进实现本公约的宗旨；

二、委托空中航行委员会行使本公约规定以外的职责，并随时撤消或变更此种职责；

三、对具有国际意义的航空运输和空中航行的一切方面进行研究，将研究结果通知各缔约国，并促进缔约国之间交换有关航空运输和空中航行的资料；

四、研究有关国际航空运输的组织和经营的任何问题，包括干线上国际航班的国际所有和国际经营的问题，并将有关计划提交大会；

五、根据任何一个缔约国的要求，调查对国际空中航行的发展可能出现本可避免的障碍的任何情况，并在调查后发布其认为适宜的报告。

第十章 空中航行委员会

第五十六条 委员会的提名和任命

空中航行委员会由理事会在缔约国提名的人员中任命委员十五人组成。此等人员对航空的科学知识和实践应具有合适的资格和经验。理事会应要求

所有缔约国提名。空中航行委员会的主席由理事会任命。*

第五十七条 委员会的职责

空中航行委员会应：

- 一、对本公约附件的修改进行审议并建议理事会予以通过；
- 二、成立技术小组委员会，任何缔约国如愿意参加，都可指派代表；
- 三、在向各缔约国收集和传递其认为对改进空中航行有必要和有用的
一切资料方面，向理事会提供意见。

第十一章 人 事

第五十八条 人员的任命

在符合大会制订的一切规则和本公约条款的情况下，理事会确定秘书长及本组织其他人员的任命及任用终止的办法、训练、薪金、津贴及服务条件，并可雇用任一缔约国国民或使用其服务。

第五十九条 人员的国际性

理事会主席、秘书长以及其他人员对于执行自己的职务，不得征求或接受本组织以外任何当局的指示。各缔约国承允充分尊重此等人员职务的国际性，并不谋求对其任一国民在执行此项职务时施加影响。

第六十条 人员的豁免和特权

各缔约国承允在其宪法程序允许的范围内，对本组织理事会主席、秘书长和其他人员，给以其他国际公共组织相当人员所享受的豁免和特权。如对国际公务人员的豁免和特权达成普遍性国际协定时，则给予本组织理事会主席、秘书长及其他人员的豁免和特权，应为该项普遍性国际协定所给予的豁免和特权。

* 这是一九七一年七月七日大会第十八届会议修正的该条条文；一九七四年十二月十九日起生效。
公约最初条文规定空中航行委员会为十二席。

第十二章 财 政

第六十一条* 预算和费用分摊

理事会应将各年度预算、年度决算和全部收支的概算提交大会。大会应对各该预算连同其认为应作的修改进行表决，并除按第十五章规定向各国分摊其同意缴纳的款项外，应将本组织的费用按照大会随时确定的办法在各缔约国间分摊。

第六十二条 中止表决权

任何缔约国如在合理期限内，不向本组织履行其财务上的义务时，大会可以中止其在大会和理事会的表决权。

第六十三条 代表团及其他代表的费用

各缔约国应负担其出席大会的本国代表团的费用，以及由其任命在理事会工作的任何人员及其出席本组织附属的任何委员会或专门委员会的指派人员或代表的报酬、旅费及其他费用。

第十三章 其他国际协议

第六十四条 有关安全的协议

本组织对于在其权限范围之内直接影响世界安全的航空事宜，经由大会表决后，可以与世界各国为维护和平而成立的任何普遍性组织缔结适当的协议。

第六十五条 与其他国际机构订立协议

理事会可以代表本组织同其他国际机构缔结关于合用服务和有关人事的共同安排的协议，并经大会核准后，可以缔结其他为便利本组织工作的协议。

* 这是一九五四年六月十四日大会第八届会议修正的该条条文：一九五六年十二月十二日起生效。根据公约第九十四条第一款的规定，修正的条文对批准该修正案的国家生效。对未批准该修正案的国家，原有的条文依然有效。因此将原条文复述如下：

“理事会应将年度预算、年度决算和全部收支的概算提交大会。大会应对预算连同其认为应作的修改进行表决，并除按第十五章规定向各国分摊其同意缴纳的款项外，应将本组织的费用按照随时决定的办法在各缔约国间分摊。”

第六十六条 关于其他协定的职能

一、本组织并应根据一九四四年十二月七日在芝加哥订立的国际航班过境协定和国际航空运输协定所规定的条款和条件，履行该两项协定为本组织规定的职能。

二、凡大会和理事会成员国未接受一九四四年十二月七日在芝加哥订立的国际航班过境协定或国际航空运输协定的，对根据此项有关协定的条款而提交大会或理事会的任何问题，没有表决权。

第三部分 国际航空运输

第十四章 资料和报告

第六十七条 向理事会送交报告

各缔约国承允，各该国的国际空运企业按照理事会规定的要求，向理事会送交运输报告、成本统计，以及包括说明一切收入及其来源的财务报告。

第十五章 机场及其他航行设施

第六十八条 航路和机场的指定

各缔约国在不违反本公约的规定下，可以指定任何国际航班在其领土内应遵循的航路和可以使用的机场。

第六十九条 空中航行设施的改进

理事会如认为某一缔约国的机场或其他空中航行设施，包括无线电及气象服务，对现有的或筹划中的国际航班的安全、正常、有效和经济的经营尚不够完善时，应与直接有关的国家和影响所及的其他国家磋商，以寻求补救办法，并可对此提出建议。缔约国如不履行此项建议时，不应作违反本公约论。

第七十条 提供空中航行设施费用

一缔约国在第六十九条规定所引起的情况下，可以与理事会达成协议，

以实施该项建议。该国可以自愿担负任何此项协议所必需的一切费用。该国如不愿担负时，理事会可应该国的请求，同意提供全部或一部分费用。

第七十一条 理事会对设施的提供和维护

如一缔约国请求，理事会可以同意全部或部分地提供、维护和管理在该国领土内为其他缔约国国际航班安全、正常、有效和经济的经营所需要的机场及其他空中航行设施，包括无线电和气象服务，并提供所需的人员。理事会可以规定使用此项设施的公平和合理的费用。

第七十二条 土地的取得或使用

经缔约国请求由理事会全部或部分提供费用的设施，如需用土地时，该国应自行供给，如愿意时可保留此项土地的所有权，或根据该国法律，按照公平合理的条件，对理事会使用此项土地给予便利。

第七十三条 开支和经费的分摊

理事会在大会根据第十二章拨给理事会使用的经费范围内，可以从本组织的普通经费中为本章的目的支付经常费用。为本章的目的所需的资金，由理事会按预先同意的比例在合理期间内，向使用此项设施的空运企业所属的并同意承担的缔约国分摊。理事会也可以向同意承担的国家分摊任何必需的周转金。

第七十四条 技术援助和收入的利用

理事会经一缔约国的要求为其垫款、或全部或部分地提供机场或其他设施时，经该国同意，可以在协议中规定在机场及其他设施的管理和经营方面予以技术援助；并规定从经营机场及其他设施的收入中，支付机场及其他设施的业务开支、利息及分期偿还费用。

第七十五条 从理事会接收设备

缔约国可以随时解除其按照第七十条所担负的任何义务，偿付理事会其按情况认为合理的数额，以接管理事会根据第七十一条和第七十二条规定在其领土内设置的机场和其他设施。该国如认为理事会所定的数额不合理时，

可以对理事会的决定向大会申诉，大会可以确认或修改理事会的决定。

第七十六条 款项的退还

理事会根据第七十五条收回的款项及根据第七十四条所得的利息和分期偿还款项，如原款是按照第七十三条由各国垫付，应按照理事会所决定的各该国原垫款的比例退还各该国。

第十六章 联营组织和合营航班

第七十七条 允许组成联营组织

本公约的任何规定不得妨碍两个或两个以上缔约国组成航空运输的联营组织或国际性的经营机构，以及在任何航线或地区合营航班。但此项组织或机构和合营航班，应遵守本公约的一切规定，包括关于将协定向理事会登记的规定。理事会应决定本公约关于航空器国籍的规定以何种方式适用于国际经营机构所用的航空器。

第七十八条 理事会的职能

理事会可以建议各有关缔约国建立联合组织，在任何航线或任何地区经营航班。

第七十九条 参加经营组织

一国可以通过其政府或由其政府指定的一家或几家空运企业，参加联营组织或合营安排。此种企业可以是国家所有、部分国家所有或私人所有，完全由有关国家自行决定。

第四部分 最后条款

第十七章 其他航空协定和协议

第八十条 巴黎公约和哈瓦那公约

各缔约国承允，如该国是一九一九年十月十三日在巴黎签订的《空中航

行管理公约》或一九二八年二月二十日在哈瓦那签订的《商业航空公约》的缔约国，则在本公约生效时，立即声明退出上述公约。在各缔约国间，本公约即代替上述巴黎公约和哈瓦那公约。

第八十一条 现行协定的登记

本公约生效时，一缔约国和任何其他国家间，或一缔约国空运企业和任何其他国家或任何其他国家空运企业间的一切现行航空协定，应立即向理事会登记。

第八十二条 废除与本公约抵触的协议

各缔约国承认本公约废除了彼此间所有与本公约条款相抵触的义务和谅解，并承允不再承担任何此类义务和达成任何此类谅解。一缔约国如在成为本组织的成员国以前，曾对某一非缔约国或某一缔约国的国民或非缔约国的国民，承担了与本公约的条款相抵触的任何义务，应立即采取步骤，解除其义务。任何缔约国的空运企业如已经承担了任何此类与本公约相抵触的义务，该空运企业所属国应以最大努力立即终止该项义务，无论如何，应在本公约生效后可以合法地采取这种行动时，终止此种义务。

第八十三条 新协议的登记

任何缔约国在不违反前条规定的情况下，可以订立与本公约各规定不相抵触的协议。任何此种协议，应立即向理事会登记，理事会应尽速予以公布。

第八十三条分条* 某些职能和义务的转移

一、尽管有第十二条、第三十条、第三十一条和第三十二条第一款的规定，当在一缔约国登记的航空器由在另一缔约国有主要营业地或没有此种营业地而有永久居所的经营人根据租用、包用或互换航空器的协定或任何类似协议经营时，登记国可与该另一国达成协议，将第十二条、第三十条、第三

* 一九八零年十月六日大会决定修订芝加哥公约，提出了第八十三条分条。根据公约第九十四条（一）款，该修订于一九九七年六月二十日对批准该修订的国家生效。

十一条和第三十二条第一款所规定的登记国对该航空器的全部或部分职能和义务转移给另一国。登记国应被解除对已转移的职能和义务所承担的责任。

二、在国家间关于转移的协定未按照第八十三条向理事会登记并公布之前，或协定的存在和范围未由协定当事国直接通知其他有关缔约国当局之前，转移对其他缔约国不具有效力。

三、上述第一款和第二款的规定对第七十七条所述的情况同样适用。

第十八章 争端和违约

第八十四条 争端的解决

如两个或两个以上缔约国对本公约及其附件的解释或适用发生争议，而不能通过谈判解决时，经任何与争议有关的一国申请，应由理事会裁决。理事会成员国如为争端的一方，在理事会审议时，不得参加表决。任何缔约国可以按照第八十五条，对理事会的裁决向争端他方同意的特设仲裁法庭或向常设国际法院上诉。任何此项上诉应在获理事会裁决通知后六十天内通知理事会。

第八十五条 仲裁程序

对理事会的裁决上诉时，如争端任何一方的缔约国，未接受《常设国际法院规约》，而争端各方的缔约国又不能对仲裁法庭的选择方面达成协议，争端各方缔约国应各指定一仲裁员，再由仲裁员指定一仲裁长。如争端任何一方的缔约国从上诉之日起三个月内未能指定一仲裁员，理事会主席应代替该国从理事会所保存的合格的并可供使用的人员名单中，指定一仲裁员。如各仲裁员在三十天内对仲裁长不能达成协议，理事会主席应从上述名单中，指定一仲裁长。各仲裁员和该仲裁长应即联合组成一仲裁法庭。根据本条或前条组成的任何仲裁法庭，应决定其自己的议事程序，并以多数票作出裁决。但理事会如认为有任何过分延迟的情形，可以对程序问题作出决定。

第八十六条 上诉

除非理事会另有决定，理事会对一国际空运企业的经营是否符合本公约规定的任何裁决，未经上诉撤销，应仍保持有效。关于任何其他事件，理事会的裁决一经上诉，在上诉裁决以前应暂停有效。常设国际法院和仲裁法庭的裁决，应为最终的裁决并具有约束力。

第八十七条 对空运企业不遵守规定的处罚

各缔约国承允，如理事会认为一缔约国的空运企业未遵守根据前条所作的最终裁决时，即不准该空运企业在其领土之上的空域飞行。

第八十八条 对缔约国不遵守规定的处罚

大会对经查明违反本章规定的行为的任何缔约国，应暂停其在大会和理事会的表决权。

第十九章 战争

第八十九条 战争和紧急状态

如遇战争，本公约的规定不妨碍受战争影响的任一缔约国的行动自由，无论其为交战国或中立国。如遇任何缔约国宣布其处于紧急状态，并将此事通知理事会，上述原则同样适用。

第二十章 附件

第九十条 附件的通过和修正

一、第五十四条第十二款所述的附件，应经为此目的而召开的理事会会议三分之二的票数通过，然后由理事会将此种附件分送各缔约国。任何此种附件或任何附件的修正案，应在送交各缔约国后三个月内，或在理事会所规定的更长时期终了时生效，除非在此期间有半数以上缔约国向理事会表示反对。

二、理事会应将任何附件或其修正案的生效，立即通知所有缔约国。

第二十一章 批准、加入、修正和退出

第九十一条 公约的批准

一、本公约应由各签字国批准。批准书应交存美利坚合众国政府档案处，该国政府应将交存日期通知各签字国和加入国。

二、本公约一经二十六个国家批准或加入后，在第二十六件批准书或加入书交存以后第三十天起即在各该国间生效。以后每一国家批准本公约，在其批准书交存后第三十天起对该国生效。

三、美利坚合众国政府应负责将本公约的生效日期通知各签字国和加入国。

第九十二条 公约的加入

一、本公约应对联合国成员国、其联系国以及在此次世界冲突中保持中立的国家开放加入。

二、加入本公约应以通知书送交美利坚合众国政府，并从美利坚合众国政府收到通知书后第三十天起生效，美利坚合众国政府并应通知各缔约国。

第九十三条 准许其他国家参加

第九十一条和第九十二条第一款规定以外的国家，在世界各国为维护和平所设立的任何普遍性国际组织的许可之下，经大会五分之四的票数通过并在大会可能规定的各种条件下，准许参加本公约；但在每一情况下，应以取得在此次战争中受该请求加入的国家入侵或攻击过的国家的同意为必要条件。

第九十三条分条*

一、尽管有以上第九十一条、第九十二条和第九十三条的规定，

(一) 一国如联合国大会已建议将其政府排除出由联合国建立或与联合国有联系的国际机构，即自动丧失国际民用航空组织成员国的资格；

(二) 一国如已被开除出联合国，即自动丧失国际民用航空组织成员国

* 一九四七年五月二十七日，大会决定修正芝加哥公约，增加第九十三条分条。根据公约第九十四条第一款的规定，该修正案于一九六一年三月二十日起对批准该修正案的国家生效。

的资格，除非联合国大会对其开除行动附有相反的建议。

二、由于上述第一款的规定而丧失国际民用航空组织成员国资格的国家，得到联合国大会批准后，经申请并由理事会多数批准，可以重新加入国际民用航空组织。

三、本组织的成员国，如被暂停行使联合国成员国的权利和特权，根据联合国的要求，应暂停其本组织成员国的权利和特权。

第九十四条 公约的修正

一、对本公约所建议的任何修正案，必须经大会三分之二票数通过，并在大会规定数目的缔约国批准后，对已经批准的国家开始生效。规定的国家数目应不少于缔约国总数的三分之二。

二、如大会认为由于修正案的性质而有必要时，可以在其建议通过该修正案的决议中规定，任何国家在该修正案生效后规定的时期内未予批准，即丧失其为本组织成员国及公约参加国的资格。

第九十五条 退出公约

一、任何缔约国在公约生效后三年，可以用通知书通知美利坚合众国政府退出本公约，美利坚合众国政府应立即通知各缔约国。

二、退出公约从收到通知书之日起一年后生效，并仅对宣布退出的国家生效。

第二十二章 定 义

第九十六条

就本公约而言：

一、“航班”指以航空器从事旅客、邮件或货物的公共运输的任何定期航班。

二、“国际航班”指经过一个以上国家领土之上的空域的航班。

三、“空运企业”指提供或经营国际航班的任何航空运输企业。

四、“非商业性降落”指任何目的不在于上下旅客、货物或邮件的降落。

公 约 的 签 字

下列全权代表经正式授权，各代表其本国政府在本公约上签字，以资证明，签字日期列于签字的对侧。

本公约以英文于一九四四年十二月七日订于芝加哥。一份以英文、法文、西班牙文三种文字写成、各种文字具有同等效力的文本，应在华盛顿（哥伦比亚特区）开放签字。两个文本都存放于美利坚合众国政府档案处，由该政府将经过认证的副本分送在本公约上签字的或加入本公约的各国政府。

国际民用航空公约修正案
(尚未生效)

“第三条分条

1984年5月10日

一、各缔约国承认，每个国家必须避免对飞行中的民用航空器使用武器，如果拦截，必须不危及航空器内人员的生命和航空器的安全。此项规定不应被解释为以任何方式修改《联合国宪章》所规定的各国的权利和义务。

二、各缔约国承认，每个国家在行使其主权时，对未经许可而在其领土上空飞行的民用航空器，或有合理根据断定该航空器正被用于与本公约宗旨不相符的目的时，有权要求该航空器在指定机场降落；也可向该航空器发出任何其他指令，以终止此种违反行为。为此目的，各缔约国可采取符合国际法的有关规则，包括本公约的有关规定，特别是符合本条第一款的任何适当手段。每一缔约国同意公布其关于拦截民用航空器的现行规章。

三、每一民用航空器应服从按照本条第二款发出的命令。为此目的，每一缔约国应在其国家法律或规章中制定一切必要的条款，规定在该国登记的、或在在该国有主要营业地或永久居所的经营人所经营的任何民用航空器必须服从此种命令。每一缔约国应使任何违反此种适用的法律或规章的行为受到严厉惩罚，并根据其法律或规章将案件提交其主管当局。

四、每一缔约国应采取适当措施，禁止将在该国登记的、或在在该国有主要营业地或永久居所的经营人所经营的任何民用航空器蓄意用于与本公约的宗旨不相符的任何目的。此项规定不应影响本条第一款或损害本条第二款和第三款的规定。”

第五十条第一款修正案

1990年10月26日

公约第五十条第一款第一句后半句应加以修正，用“三十六个”替换“三十三个”。

第五十六条修正案

1989年10月6日

公约第五十六条中“十五人”一词应替换为“十九人”。

最后条款

1977年9月30日

本公约以英文于一九四四年十二月七日订于芝加哥。以俄文、英文、法文和西班牙文写成的本公约的各种文本具有同等效力。这些文本应存放于美利坚合众国政府档案处，由该政府将经过认证的副本分送可能签订或加入本公约的各国政府。本公约应在华盛顿（哥伦比亚特区）开放签字。

最后条款

1995年9月29日

本公约以英文于一九四四年十二月七日订于芝加哥。以阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文写成的本公约的各种文本具有同等效力。这些文本应存放于美利坚合众国政府档案处，由该政府将经过认证的副本分送可能签订或加入本公约的各国政府。本公约应在华盛顿（哥伦比亚特区）开放签字。

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

PART V

THIS PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK

FINAL ACT

of the International Conference on the Authentic Chinese Text of the Convention on International Civil Aviation

held at Montreal from 28 September to 1 October 1998

The International Conference on the Authentic Chinese Text of the Convention on International Civil Aviation, having been convened by the International Civil Aviation Organization, met at Montreal from 28 September to 1 October 1998 for the purpose of adopting the authentic text of the Convention and the amendments thereto in the Chinese language.

The Governments of 81 member States of the International Civil Aviation Organization were represented at the Conference. One international organization was represented at the Conference by one Observer.

The President of the Council of the International Civil Aviation Organization, Dr. Assad Kotaite, opened the Conference.

The Conference elected Mr. Qian Zemin (China) as President and further elected as Vice-Presidents Mr. S. Al-Ghamdi (Saudi Arabia), Mr. L. Adrover Dávila (Spain), Mr. M. Vinicius Sfoggia (Brazil), and Mr. S. Taukoordass (Mauritius).

The Secretary General of the Conference was Mr. R.C. Costa Pereira, Secretary General of the International Civil Aviation Organization. Dr. L.J. Weber, Director of the Legal Bureau of the International Civil Aviation Organization, was the Executive Secretary of the Conference; he was assisted by Mr. S.A.A. Espínola, Principal Legal Officer, Messrs. J.V. Augustin and J. Huang, Legal Officers, Mr. Z. Zhang, Chief of the Chinese Unit and other officials of the Organization.

The Conference established a Commission of the Whole and the following Committees:

CREDENTIALS COMMITTEE

Chairman: Mr. O.M. Rambech (Norway)

Members: Cameroon
Colombia
Czech Republic
Iran, Islamic Republic of

COMMITTEE ON THE AUTHENTIC CHINESE TEXT OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION AND THE PROTOCOL ON THE AUTHENTIC SIX-LANGUAGE TEXT OF THE CONVENTION

Chairman: Dr. Gao Yanping (China)

Members: Argentina
Brazil

Canada
China
Cuba
Democratic People's Republic of Korea
Egypt
France
Germany
India
Indonesia
Japan
Lebanon
Madagascar
Mexico
New Zealand
Nigeria
Pakistan
Russian Federation
Saudi Arabia
South Africa
Switzerland
Tunisia
United Kingdom
United Republic of Tanzania
United States

The Conference took as a basis for its work the draft of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944) and of the amendments thereto in the Chinese language and the draft of a related Protocol, which drafts had been prepared under the direction of the Council of the International Civil Aviation Organization.

The Conference adopted on 1 October 1998 the Protocol on the Authentic Six-Language Text of the Convention on International Civil Aviation.

The said Protocol will remain open for signature at Montreal until 16 October 1998. After that date the Protocol will remain open for signature at Washington, D.C.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized, signed this Final Act.

DONE at Montreal on the first day of October of the year one thousand nine hundred and ninety-eight in six authentic texts in the English, Arabic, Chinese, French, Russian and Spanish languages in a single copy which shall be deposited with the International Civil Aviation Organization and a certified copy of which shall be delivered by the said Organization to each of the Governments represented at the Conference.

Signed by:

Afghanistan, the Islamic State of
Argentine Republic, the
Australia
Bahrain, the State of
Bolivia, the Republic of
Botswana, the Republic of
Brazil, the Federative Republic of
Canada
Chile, the Republic of
China, the People's Republic of
Colombia, the Republic of
Croatia, the Republic of
Cuba, the Republic of
Cyprus, the Republic of
Czech Republic, the
Democratic People's Republic of Korea, the
Denmark, the Kingdom of
Egypt, the Arab Republic of
El Salvador, the Republic of
Eritrea
Finland, the Republic of
French Republic, the
Gambia, the Republic of the
Germany, the Federal Republic of
Ghana, the Republic of
Hellenic Republic, the
Honduras, the Republic of
Iceland, the Republic of
India, the Republic of
Indonesia, the Republic of
Iran, the Islamic Republic of
Italian Republic, the
Jamaica
Japan
Kazakhstan, the Republic of
Kenya, the Republic of
Kuwait, the State of
Lebanese Republic, the

Madagascar, the Republic of
Mauritius, the Republic of
Mexican States, the United
Monaco, the Principality of
Mongolia
Mozambique, the Republic of
Namibia, the Republic of
Netherlands, the Kingdom of the
Niger, the Republic of the
Nigeria, the Federal Republic of
Norway, the Kingdom of
Oman, the Sultanate of
Pakistan, the Islamic Republic of
Panama, the Republic of
Peru, the Republic of
Portuguese Republic, the
Republic of Korea, the
Romania
Russian Federation, the
Saudi Arabia, the Kingdom of
Senegal, the Republic of
Slovak Republic, the
Slovenia, the Republic of
South Africa, the Republic of
Spain, the Kingdom of
Sri Lanka, the Democratic Socialist Republic of
Sweden, the Kingdom of
Swiss Confederation, the
Togolese Republic, the
Tunisia, the Republic of
Turkey, the Republic of
United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland, the
United Republic of Tanzania, the
United States of America, the
Uruguay, the Eastern Republic of
Venezuela, the Republic of
Viet Nam, the Socialist Republic of

© ICAO 2001
9/01, E/P1/1500

Order No. 9773
Printed in ICAO